И.М. Евтихова

ВАРИАТИВНОСТЬ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

(теоретические и практические аспекты)

Учебное пособие

Симферополь
ИТ «АРИАЛ»
2018

УДК 811.112.2.2.:81'282
ББК 81.2НЕМ-5
Е 27

Рекомендовано к печати решением Ученого совета ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет»

Рецензенты:

Петров А.В. доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского, славянского и общего языкознания Таврической академии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского»;

Тяллева И.А. кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой «Лингводидактика и зарубежная филология» ФГАОУ ВО «Севастопольского государственного университета» Гуманитарно-педагогического института.

Автор:

Евтихова И. М. кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет»

Евтихова И. М.

Е 27 Вариативность современного немецкого языка (теоретические и практические аспекты) : учебное пособие для студентов высших и средних учебных заведений / И.М. Евтихова. – Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2018. – 163 с.: ил.

ISBN 978-5-907032-80-4

Структура данного пособия позволяет в доступной для усвоения форме, наглядно и грамотно представить материал для студентов разного языкового уровня (как начинающих изучать немецкий язык, так и уже владеющих базовыми знаниями).

Учебное пособие Ирины Митрофановны Евтиховой «Вариативность современного немецкого языка (теоретические и практические аспекты)» актуально и может быть рекомендовано не только студентам филологических факультетов, но и преподавателям высших и средних учебных заведений, связанных с преподаванием немецкого языка.

УДК 811.112.2.2.:81'282
ББК 81.2НЕМ-5

© Евтихова И.М.

ISBN 978-5-907032-80-4

© ИТ «АРИАЛ», 2018

Моим любимым внукам Санюшке и Кирюше посвящается

ПРЕДИСЛОВИЕ

В учебном пособии «Вариативность современного немецкого языка (теоретические и практические аспекты)» изложены различные вопросы, связанные с вариативностью немецкого языка на основной части немецкоязычного пространства, такого как ФРГ, Швейцария и Австрия.

В рецензируемом пособии рассматриваются такие вопросы, как произносительная норма современного немецкого языка, Австрийский вариант немецкого языка, включая отдельные его диалекты, Швейцарский немецкий язык с описанием диалектальных разновидностей и наиболее распространенные диалекты современной Германии.

Практическая часть пособия включает речевые обороты на различных диалектах и их сравнение с литературной немецкой нормой.

Лингвострановедческий аспект также предлагается в данном пособии в форме тестов, песен на диалектах, использовании национальной лексики, отражающей соответствующие реалии конкретных стран и регионов. Подобного рода пособия до настоящего времени опубликовано не было. Это подчёркивает его актуальность и своевременность.

Данное учебное пособие предназначено для педагогов и студентов филологических факультетов высших и средних учебных заведений, может быть использовано на соответствующих спецкурсах, на лекциях и практических занятиях по «Лингвострановедению», в курсе «Теоретической фонетики немецкого языка», а также в практике преподавания разговорного немецкого языка.

1.ТЕОРЕТИЧСЕКАЯ ЧАСТЬ

1.1. Области распространения немецкого языка в мире

Немецкий язык является одним из ведущих языков общения в мире. Всего немецкий язык считают родным языком более 100 млн. людей. Немецкий язык имеет статус государственного языка Германии, Австрии и Лихтенштейна. Он также является одним из государственных языков Швейцарии и Люксембурга. Его употребляют в общении жители США, Канады, Бразилии, Аргентины, России, Казахстана, Польши, Румынии и других стран. Немецкий язык относится к западногерманской подгруппе германской группы индоевропейской языковой семьи. Немецкая письменность основана на латинском алфавите.

Немецкий язык – язык мировой культуры и литературы. Сегодня каждая десятая книга, которая издается в мире, издается на немецком языке. Немецкий язык достаточно сложен для качественного перевода, идеально передающего смысл текста. В немецком языке много диалектов и много заимствований. От владения ими зависит, как будет сделан литературный или художественный перевод с немецкого языка и на немецкий язык.

Немецкий язык подразделяется на несколько крупных диалектов. Среди разговорных самые крупные берлинский, баварский, вюртембергский, гессенский и некоторые другие имеют «свои» вариации литературного немецкого языка. Немецкий язык сложнее, чем английский или французский язык, принадлежащие к той же языковой группе. Так, например, для баварского языкового ареала предложение литературного языка Ich habe es ihm gegeben «Я это ему дал» в литературном обиходно-разговорном языке звучит как Ich hab's ihm gegeb'n, в региональном обиходно-разговорном – как Ich hoob's ihm geb'n, в полудиалекте – I hoob's eahm gebm, в диалекте – I hoos eahm gem. В немецком алфавите используются 26 пар латинских букв (строчные и прописные). Буквы, обозначающие умлаутированные звуки (ä, ö, ü) и лигатура ß (эсцет) в состав алфавита не входят. При алфавитной сортировке ä, ö, ü не отличаются от a, o, u, соответственно, за исключением слов, отличающихся только умлаутом – в этом случае слово с умлаутом идёт позже; ß приравнивается к сочетанию ss. Однако при перечислении немецких букв буквы ä, ö, ü дают не рядом с соответствующими буквами a, o и u, а в конце списка. В словарях немецкие слова

располагаются без учёта умлаута. В качестве официального немецкий язык используется:

- в Германии около (80 млн. чел.)
- Австрии (7,57 млн. чел.)
- Лихтенштейне (35,36 тыс. чел.).

Немецкий язык – один из официальных языков:

- Швейцарии (используется наряду с французским, итальянским и ретороманским; около 67 % швейцарцев говорят по-немецки (5 млн чел.);
- Люксембурга (наряду с люксембургским и французским; около 474 тыс. чел.);
- Италии (на уровне региона Южный Тироль, наряду с итальянским; около 330 тыс. чел.);
- Бельгии (наряду с французским и нидерландским; 78 тыс. чел.).

В качестве языка национальных меньшинств немецкий используется:

- во Франции (1,2 млн чел);
- США (1,1 млн чел.);
- Бразилии (900 тыс. чел.)
- России (Европейская часть - 75 тыс. чел., Сибирь -767,3 тыс. чел.);
- Канаде (438 тыс. чел.);
- Нидерландах (386 тыс. чел.);
- Казахстане (358 тыс. чел.);
- Аргентине (300 тыс. чел.);
- Южноафриканской республике (300-500 тыс. чел.);
- Великобритании (230 тыс. чел.);
- Венгрии (200 тыс. чел.);
- Израиле (200 тыс. чел.);
- Парагвае (166 тыс. чел.);
- Польше (155 тыс. чел.);
- Австралии (150 тыс. чел.);
- Ирландии (100 тыс. чел.);
- Испании (100 тыс. чел.);
- Мексике (80-90 тыс. чел.);
- Греции (45 тыс. чел.);

- Румынии (45 тыс. чел.);
- Украине (35 тыс. чел.);
- Чехии (30 тыс. чел.);
- Намибии (30 тыс. чел.);
- Доминиканской республике (30 тыс. чел.);
- Таиланде (25 тыс. чел.);
- Турции (25 тыс. чел.);
- Киргизии (20 тыс. чел.);
- Дании (20 тыс. чел);
- Чили (20 тыс. чел.);
- Венесуэле (10 тыс. чел.);
- Сербии (5 тыс. чел.);
- Словакии (5,5 тыс. чел.);
- Латвии (3 тыс. чел.);
- Литве (3 тыс. чел.);
- Хорватии (3 тыс. чел);
- Эстонии (2 тыс. чел.);
- Словении (1 628 чел).

1.2. Deutsche Sprache in der Welt und ihr Verbreitungsgebiet

Deutsch ist eine der führenden Kommunikationsprachen der Welt. Insgesamt deutsche Muttersprache hält mehr als 100 Millionen Menschen. Die deutsche Sprache hat den Status einer Staatssprache in Deutschland, Österreich und Liechtenstein. Es ist auch eine der Amtssprachen der Schweiz und Luxemburg. Es wird verwendet in Kanada, Brasilien, Argentinien, Russland, Kasachstan, Polen, Rumänien usw.

Deutsch ist Weltkultur- und Literatursprache. Heute ist jedes zehnte Buch, das in der Welt veröffentlicht wird, in deutscher Sprache veröffentlicht. Die deutsche Sprache ist schwieriger als Englisch oder Französisch. Im deutschen Alphabet verwendet man 26 Paare von Buchstaben (Großbuchstaben und Kleinbuchstaben). Buchstaben bezeichnen Töne (ä, ö, ü) und Ligatur ß (Eszett) des Alphabets. Das Wort Umlaut kommt später, ß ist eine Kombination von ss.

Die offizielle deutsche Sprache wird verwendet:

- In Deutschland (80 Millionen Menschen);
- Österreich (7.570.000 Menschen);
- Liechtenstein (35.360 Menschen).

Deutsche Sprache ist eine der Amtssprachen in fogenden Ländern:

- Schweiz (verwendet zusammen mit Französisch, Italienisch und Rätoromanisch;. Etwa 67% der Schweizer sprechen Deutsch (5 Millionen Menschen);
- Luxemburg (zusammen mit Luxemburg und Französisch, etwa 474.000 Menschen);
- Italien (Südtirol, etwa 330 Tausend Menschen);
- Belgien (78 Tausend Menschen).

Als Minderheitensprache wird Deutsch verwendet:

- in Frankreich (1,2 Millionen Menschen);
- In den Vereinigten Staaten von Amerika (1,1 Millionen Menschen).
- Brasilien (900 Tausend Menschen);
- Russland (europäischer Teil - 75 Tausend Menschen, Sibirien - 767.300 Menschen);
- Kanada (438.000 Menschen);
- Niederlande (386 Tausend Menschen);
- Kasachstan (358.000 Menschen);
- Argentinien (300 Tausend Menschen);
- Ungarn (200 Tausend Menschen);
- Israel (200 Tausend Menschen);
- Paraguay (166 Tausend Menschen);

• Polen (155 Tausend Menschen);

• Australien (150 Tausend Menschen);

• Irland (100 Tausend Menschen);

• Spanien (100 Tausend Menschen);

• Mexiko (80-90 Tausend Menschen);

• Griechenland (45 Tausend Menschen);

• Rumänien (45 Tausend Menschen);

• In der Ukraine (35 Tausend Menschen);

• In der Tschechischen Republik (30 Tausend Menschen);

• Namibia (30 Tausend Menschen);

• In der Dominikanischen Republik (30 Tausend Menschen);

• Thailand (25 Tausend Menschen);

• In der Türkei (25 Tausend Menschen);

• Dänemark (20 Tausend Menschen);

• Chile (20 Tausend Menschen);

• Venezuela (10 Tausend Menschen);

• Serbien (5 Tausend Menschen);

• In der Slowakei (5,5 Tausend Menschen);

• Lettland (3 Tausend Menschen);

• Litauen (3 Tausend Menschen);

• Kroatien (3 Tausend Menschen);

• Estland (2 Tausend Menschen);

• Slowenien (1628 Menschen).

1.3. Вариативность как общее свойство языковой системы

Теория вариантности только проходит этап своего становления. Необходимой ступенью в общей теории вариантности является инвентаризация языковых вариантов и выявление их специфики на всех уровнях языковой системы. Несмотря на проводимые исследования явлений языковой вариантности, и вариативности в русле вариантологии, диалектологии, стилистики, явление вариантности слова в немецком языке недостаточно подробно изучено.

Варьирование является одним из движущих процессов развития языка, затрагивающим все уровни языковой системы. С понятием варьирования, которое характеризует изменчивость языковых образований в динамическом аспекте, сопряжено понятие языковой вариантности как результата динамических изменений.

Вариативность языка - способность языка в процессе эволюции создавать конкурирующие средства выражения на всех уровнях (фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом, стилистическом) под воздействием внутренних закономерностей развития языка или внешних причин.

Функционирование языковой системы как единого целого определяется конкретным набором её свойств. Вариативность является одним из указанных системных свойств: «Вариативность языковых средств – неотъемлемое и фундаментальное свойство функционирования языковых систем» [1, 52]. Языковая система изначально устроена таким образом, что каждая ее единица функционирует в виде одного из своих вариантов, специфика которых определяется уровнем, к которому принадлежит данная единица. Одним из наиболее существенных свойств естественных знаковых систем, к которым относится и человеческий язык является способность к постоянному изменению (или вариативность). «В основе концепций социальной обусловленности языковой эволюции лежит ясное понимание вариативности как естественного свойства языка и четкая ориентация на языковую реальность во всех ее социальных, возрастных, территориальных и прочих ипостасях» [1, 52]. Вариантность языка в историческом плане является следствием языковой эволюции вследствие взаимодействия внешних и внутрисистемных факторов. Предпосылки вариантности языка заложены как в самой внутренней природе языка, так и в социально-исторических формах его существования. Общие и частные проблемы вариантности исследуются давно. Это позволило накопить и обобщить огромный фактический материал. Но в современном мире действуют

процессы глобализации, которые ведут к сближению народов, их культур и языков. Создается основание для того, чтобы по-новому трактовать проблемы вариантности языков. В отечественном и зарубежном языкознании проблема вариативности языковых единиц изучается не одно десятилетие. Существует множество работ, направленных на исследование отдельных аспектов вариативности. К классическим трудам российской лингвистики в этой области следует отнести монографии О.С. Ахмановой, Ж. Багана, В.В. Виноградова, В.А. Виноградова, Г.О. Винокура, В.Г. Гака, К.С. Горбачевича, В.Т. Клокова, Л.Б. Копчук, А.М. Молодкина, Р.П. Рогожникова, А.И. Смирницкого, В.М. Солнцева, Г.В. Степанова, Н.М. Фирсовой, В.И. Чернышёва, Д.А. Шахбаговой, В.Н. Ярцевой и др.

О.С. Ахманова рассматривает вариативность слов (как отдельных самостоятельных единиц языка) под лексико-семантическим углом. Она считает, что на лексемном уровне пределом языкового варьирования данного рода является омонимия. Явление омонимии изучается в сравнении с явлением полисемии. При этом случаи омонимии и полисемии последовательно анализируются в отношении имени существительного, прилагательного, глагола и наречия [2, 104]. В «Очерках» О.С. Ахманова подвергает разбору «лексико-фразеологическое варьирование слова» и определяет фразеологическую единицу как предельный вариант такого варьирования. Идея вариативности была проанализирована в сложном взаимоотношении с морфологическими процессами в трудах В.Н. Ярцевой. «Идея вариантности (или, как иногда говорят, вариативности) языка породила множество задач, поскольку необходимо было пересмотреть некоторые старые и устоявшиеся понятия и термины грамматики в свете новых представлений, с одной стороны, и разрабатывать те новые пласты языковых данных, которые обнаруживались при использовании идеи вариантности, с другой» [3, 18]. Далее отмечено, что «человеку для полноты выражения приходится не только использовать варианты, предоставленные ему в структуре языка, но также и их разнообразные комбинации, что приводит к качественно новым ступеням исторического развития языков» [Там же: 19]. В указанной работе В.Н. Ярцева касается сложного вопроса о выборе параметров, «которые позволяют отграничить элементы вариативности от конструкций, относящихся к качественно различным языковым образованиям» [3,19]. Большое внимание уделяется ученым собственно морфологическому варьированию. Лингвист уточняет, что «морфологическая вариативность возникает как следствие объединения в одном парадигматическом ряду грамматических форм, разновременных по своему происхождению (архаизмы и неологизмы) или различных по своей грамматической структуре (формы синтетические и аналитические)» [3, 19]. Особенно интересна авторская трактовка процессов

вариативности по отношению к эволюции языковой системы во времени и дефиниции соотнесенности языковых единиц в синхронии и диахронии. Подчеркивается важность процессов варьирования морфологических элементов на синхронном уровне и возможные расхождения вариантов в диахронии. «Если отбор одного из вариантов, бытующих в данном языке, или количественное нарастание вариантов вызывается, в конечном счете, экстралингвистическими условиями, приводящими к специфическим случаям функционирования варьирующихся форм, то распределение вариантов между областями морфологии и синтаксиса должно оцениваться, прежде всего, в плане синхронии. Поэтому соотнесенность одних и тех же элементов языка в различные исторические периоды его развития дает совершенно разную картину их распределения» [3, 19]. Современные лингвисты по-разному трактуют понятия вариативности и языковых вариантов. М.Я. Блох интерпретирует вариантность с функциональной точки зрения [4, 6]. Языковая переменная выявляется автором на фоне территориальных особенностей английского языка. Диалектные варианты английского языка описываются как самостоятельные динамически развивающиеся системы, характерные для определенных ареалов распространения на территории Великобритании. Отдельное направление изучения вариативности языковых единиц намечено в исследованиях Д.А. Шахбаговой. Ее анализ интонационных особенностей вариантов английского языка вносит определенный вклад в разработку общей теории вариативности. Характеристики фонетической системы вариантов английского языка (британского, американского, австралийского и канадского) даются на фоне контрастного анализа «константных и вариативных» величин. С точки зрения автора, языковая система обладает двумя взаимоисключающими характеристиками, которые представляют собой единое целое: константность и вариативность. Константность языковой системы способствует сохранению основных системно-структурных элементов, в то время как система языка, постоянно изменяясь, стремится к вариативности, продолжая обслуживать общество как средство коммуникации. Ж. Багана отмечает, что при рассмотрении вопроса вариативности следует обратить внимание на понятия «акролект», «мезолект» и «базилект». При этом уточняется, что акролект – это язык в его устной форме, на котором говорят образованные люди. Это «престижный» вариант языка, он мало подвергается варьированию. Мезолект – это форма обиходного языка среднего класса, региональная разновидность языка. Базилект – это разновидность языка, которая используется определенным слоем населения с низким уровнем образованности [5, 76-82].

Большой вклад в освещение проблематики вариантности языковых единиц на материале немецкого языка внесли Б.А. Абрамов, М.А. Бородина, А.Л.

Воронов, М.М. Гухман, В.Д. Девкин, А.И. Домашнев, Г.Г. Ивлева, Л.Б. Копчук, Н.И. Крепких, Н.Г. Кузьмич, В.Т. Малыгин, О.И. Москальская, Н.Г. Помазан, Н.Н. Семенюк, М.Д. Степанова, Е.И. Шендельс и др. В работе А.И. Домашнева «Об одном типе отношений «система - норма - вариант» в социолингвистике» предлагается создать целостную теорию языковой вариативности, у которой, по мнению ученого, наблюдаются общие закономерности и своя собственная специфика: онтология вариативности; факторы, которые обеспечивают появление вариантов; ее роль в развитии и функционировании языковой системы; типология вариативности в различных звеньях языковой системы [6, 862]. Отмечается, что понятиями «вариант» и «вариативность» охватываются как различные стороны проявления отношений отдельных единиц разных уровней языковой системы, так и состояние вариативности языковой системы в целом в зависимости от конкретных условий ее функционирования [10, 863]. В своих исследованиях В. Д. Девкин подчеркивает, что вариативность пронизывает весь язык, его систему и её реализацию в речи. М.Н. Кожина, изучая проблематику вариативности, детализирует понятие «вариативность» и уточняет, что это одно из фундаментальных свойств, «обеспечивающее творческий характер языка и эффективность общения» [7, 129]. В статье «Вариативность как общее свойство языковой системы» В.М Солнцев предлагает понимание вариативности как «общего свойства языковой системы, способ существования и функционирования всех без исключения единиц языка, обнаруживающего специфические черты в пределах каждого уровня» [8, 31]. В работах современных лингвистов пишется о том, что любое, даже непрофессиональное наблюдение над реально функционирующим языком обнаруживает колоссальное разнообразие способов выражения одного и того же содержания, тем самым подчеркивается способность языковой системы к образованию вариантов языковых единиц. Современные лингвистические работы в области изучения вариативности системы немецкого языка разрабатывают данную тему на современном языковом материале в свете понимания существования полинациональных литературных языков в их национальном пространстве. О.В. Байкова отмечает, что современные лингвистические исследования «объединяет общее представление о том, что национальные варианты представляют собой формы функционирования единого языка, формы адаптации единого литературного языка к условиям, потребностям наций – носителей данного языка» [9, 15]. Придерживаясь данной точки зрения Л.Б. Копчук, анализирует вариативность системы современного литературного немецкого языка и устанавливает, что «свойственная всей системе немецкого языка вариативность средств, вызванная функционально-коммуникативными и социальными факторами, и своеобразие лингвистической ситуации в странах

немецкой речи предоставляют особенно актуальный материал для разноаспектных наблюдений и обобщений» [10, 53]. Далее автор, характеризуя национальную вариативность немецкого языка, т.е. «его использование в качестве языка разных государств», показывает «необходимость учета совокупности условий самостоятельного существования национально-государственных общностей носителей данного языка» [там же]. Динамика развития систем национальных вариантов современного литературного немецкого языка такова, что в условиях глобализации, постепенного «стирания» государственных границ для средств массовой информации и интеграции общества, с одной стороны, происходит нивелирование различий между системами национальных вариантов и нормой, с другой стороны собственная материальная и духовная культура и взаимодействие литературного языка с другими формами (местные диалекты, обиходно-разговорные языки) всегда будут влиять на состояние языковой нормы в каждом социуме. Но, суммируя наблюдения за поведением систем национальных вариантов немецкого языка, Л.Б. Копчук выдвигает положение о том, национальные разновидности языка закономерно продолжают существовать в качестве форм национальной речи, так как она является важным средством национальной идентификации. Если обратиться к корпусу лингвистических контекстов, становится очевидным, что современное состояние системы австрийского языкового немецкоязычного ареала характеризуется сосуществованием двух противоборствующих тенденций: стремлением языковой системы к стандартизированной норме современного литературного немецкого языка Германии и противоположной тенденцией к регионализации на фоне возрастающего национального самосознания. В повседневной жизни большинство населения пользуются регионально дифференцированными формами немецкого языка, но параллельно с этим набирает силу тенденция к языковому сближению внутри нации. Австрийская территориальная разновидность немецкого языка является национальным вариантом немецкого языка и отличается высокой степенью своеобразия, особенно на уровне его обиходно-разговорной разновидности. При непосредственном обращении к лингвистическим контекстам, выясняется, что наиболее многочисленная группа включает в себя лексемы, которые по-разному номинируют предметы и явления действительности в Австрии по сравнению с названиями аналогичных предметов и явлений в Германии. Данное положение может быть проиллюстрировано на материале лексем, обозначающих продукты питания и блюда австрийской кухни. Материал исследования можно разделить на несколько групп, каждая их которых характеризуется своими собственными особенностями. К первой группе лексем можно отнести те названия продуктов питания и блюд австрийской кухни, которые имеют наиболее общее значение, например названия времени приема пищи. Лексемы представлены на контрасте австрийского варианта немецкого языка, Österreichisches Deutsch (ÖDt) и стандартного немецкого языка Германии, Deutschland Deutsch (DDt)

Abendessen, das (ÖDt) - Abendbrot, das (DDt) – ужин. Schnell eingekauft, schnell vorbereitet, schnell gekocht! So steht das Essen im Handumdrehen auf dem Tisch, und es bleibt eine Menge Zeit für das Wichtigste beim Essen: den Genuss! Genau so soll das Abensessen für mich nach einem vollen Tag aussehen!Eine Portion Gemüse gehört bei mir zum Abendessen einfach regelmäßig mit dazu [11, 7]. ... mit Gemüse and Käse lasse ich mir immer wieder gerne als vegetarisches Abenessen schmecken am liebsten zusammen mit einem frischen Salat [11, 24]. Данные контексты взяты из новейшей книги по кулинарии, вышедшей в 2015 году, написанной австрийским автором Корнелией Шинхарл. Контексты демонстрируют употребление синонимичной лексемы das Abendessen, принятой в системе австрийского варианта немецкого языка. В стандартном немецком языке Германии указанной лексеме соответствует - das Abendbrot. Обе лексемы являются сложными образованиями, в которых первая составляющая часть совпадает, при этом вторая составляющая часть отличается. Ко второй группе анализируемых лексем, обозначающих продукты питания и блюда австрийской кухни, отнесены лексемы, при анализе которых наблюдается употребление двух синонимов в одном из вариантов. Apfelkoch, das (ÖDt) - Apfelbrei, der (DDt) = Apfelmuss, das (DDt) - мусс из яблок, яблочное пюре ... bei etwa 200°C im Rohr beidseitig hellbraun braten mit Apfelkoch servieren. Лексема австрийского варианта немецкого языка das Apfelkoch имеет в стандартном варианте немецкого языка Германии два синонима: der Apfelbrei, das Apfelmuss. Первая часть сложной лексемы совпадает в двух вариантах, вторые части не одинаковы. С. Лайтнер, автор книг является известным писателем-кулинаром в Вене, поэтому, она предпочитает употребление синонима, широко распространенного в австрийском варианте немецкого языка. Еще одну группу составляют лексемы, этимология названий которых различна, но семантика едина. Так, для названия цукатов, приготовленных из кожуры цитрусовых, в австрийском варианте немецкого языка используется лексема die Aranzini, представляющая собой персидско-арабское заимствование в латинский язык и перешедшая позже в языки романской группы. Aranzini, die: pl. (ÖDt) [persisch-arabisch-spanisch-italienisch] - Orangeat, das (DDt) - цукаты из кожицы цитрусовых, кондированные глазированные корочки цитрусовых.

Проведенное краткое описание контекстов лексем, обозначающих продукты питания, и сопоставительный анализ австрийского варианта немецкого языка и стандартного варианта немецкого языка Германии, подтверждает основной вывод о том, что параллельно с процессами глобализации современного мира, действуют также процессы постоянного роста национального самосознания всех народов, которые в лингвистическом плане выражаются в употреблении лексем, характерных только для определенного языкового варианта.

Литература

1. Копчук Л. Б. Развитие обиходно-разговорного языка в немецкоязычных странах в свете социолингвистической концепции языковой эволюции / Л. Б. Копчук // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. Вып. 2. – С. 51-61.
2. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. – Москва. : Учпедгиз, 1957. – 295 с.
3. Ярцева В. Н. О территориальной основе социальных диалектов / В. Н. Ярцева // Норма и социальная дифференциация языка. – М. : Наука, 1969. – С. 26-46.
4. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики / М. Я. Блох. – Москва: Высш. шк., 1986. – С. 6-15.
5. Багана Ж. Общая характеристика произношения африканских франкофонов. / Ж. Багана // Вопросы языкознания. № 6, 2006. – С. 76-82.
6. Домашнев А. И. Труды по германскому языкознанию и социолингвистике / А. И. Домашнев. – Л : Наука, 2005. – С. 862-863.
7. Кожина М. Н. Вариантность языка в функционально-стилистическом аспекте / М. Н. Кожина // Вариантность как свойство языковой системы: тез. Докл. Ч. 1. М., 1982. – С. 129.
8. Солнцев В. М. Вариантность как общее свойство языковой системы / В. М. Солнцев // Вопросы языкознания, 1984. – № 2. – С. 31-42.
9. Байкова О. В. Вариативность языка немецких поселенцев в условиях иноязычного / О. В. Байкова // Вестник Челябинского государственного университета, 2009. – № 35 (173) – Филология. Искусствоведение. Вып. 37. – С. 14-19.
10. Копчук Л. Б. Развитие обиходно-разговорного языка в немецкоязычных странах в свете социолингвистической концепции языковой эволюции / Л. Б. Копчук // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. Вып. 2 – С. 52-53.
11. Seiser K., Neunkirchner M. Österreich vegetarisch / K. Seiser, M. Neunkirchner. – Wien: Brandstatter Verlag, 2012. – S. 216.

1.4. Немецкий язык и его вариативность

Варьирование слова пронизывает разные уровни языковой системы. Полипарадигмальный подход обусловлен рассмотрением проблем варьирования слова в системно-структурной парадигме, а также с позиций антропоцентризма. Антропоцентрический подход заключается в осознании того, что именно деятельность человека в социуме приводит в движение внутренние механизмы варьирования, скрытые в системном характере языка.

Актуальность исследования обусловлена тем фактом, что теория вариантности только проходит этап своего становления. Необходимой ступенью в общей теории вариантности является инвентаризация языковых вариантов и выявление их специфики на всех уровнях языковой системы. Несмотря на проводимые исследования явлений языковой вариантности, и вариативности в русле вариантологии, диалектологии, стилистики, явление вариантности слова в немецком языке недостаточно подробно изучено. Так, разговорный пласт лексики как специфический слой, который занимает промежуточное положение между диалектными единицами и общелитературной лексикой, до сих пор оставался вне поля зрения исследователей явления вариантности слова. Описание вариантов слова в немецкой коллоквиальной лексике призвано восполнить существующий пробел. В работах О. С. Ахмановой, А. И. Смирницкого, В. М. Солнцева разработаны понятия языковой вариантности и варианта, в трудах В. Г. Гака, К. С. Горбачевича исследуются факторы языкового варьирования, в исследованиях Л. И. Баранниковой, О. И. Блиновой, З. М. Богословской, К. С. Горбачевича, 4 Л. К. Граудиной, В. Н. Немченко, Р. П. Рогожниковой, на материале русского языка уточняются критерии идентификации вариантов слова и разрабатываются классификации вариантов слова. Частные вопросы вариантности и вариативности на материале немецкого языка решаются в трудах Ю. В. Кобенко, С. О. Конкина, И. В. Лобановой, Г. Ф. Юлдашбаевой, W. P. Klein, H. Löffler. Отдельные аспекты исследуются в трудах по немецкой коллоквиалистике (В. Д. Девкин, Л. Б. Копчук, Ю. М. Шемчук, Н. А. Антропова, P. Schlobinski).

Варьирование является одним из движущих процессов развития языка, затрагивающим все уровни языковой системы. С понятием варьирования, которое характеризует изменчивость языковых образований в динамическом аспекте, сопряжено понятие языковой вариантности как результата динамических изменений. Вариантность проявляется в различных способах выражения языковой сущности, в модификации, разновидности или в отклонении от некоторой нормы. Вариантность предполагает возможность выбора одного из

сосуществующих, и конкурирующих вариантов и создает предпосылки для дальнейших языковых преобразований. Вариантность является лингвистической универсалией, онтологическим свойством языковой системы, затрагивающим все её уровни и единицы, которое проявляется в различных способах выражения языковой сущности, в модификации, разновидности или в отклонении от некоторой нормы. Оппозицией вариантности выступает инвариантность, понимаемая как свойство оставаться неизменным. Выделение инвариантов в смысле абстрактных сущностей, в обобщенном виде передающих неизменные, типологические признаки класса однородных единиц, не всегда представляется возможным, особенно для плана содержания билатеральных единиц, к которым, в том числе, относится слово. При широком понимании вариантности как всякой языковой изменчивости инвариантность как оппозиция вариантности отпадает. В качестве вариантов выступают языковые единицы, обладающие общим свойством и различиями.

Варьирование слов как билатеральных единиц, обладающих значением и формой, отличается своей спецификой, в связи с этим возникает необходимость отдельных способов рассмотрения вариантности означаемой и означающей стороны. Формальные варианты слова в немецком разговорном языке определяются как регулярно воспроизводимые видоизменения одного и того же слова, сохраняющие тождество морфолого-словообразовательной структуры, лексического и грамматического значения и различающиеся по одному или нескольким из следующих показателей: 1) с фонетической стороны (составом фонем, местом ударения и (или) количеством ударений); 2) синтетическими и аналитическими средствами а также способами образования грамматических форм; семантически незначимыми морфемами. К смежным с вариантами слова явлениям относятся синонимы и паронимы. Сходство между синонимами и вариантами слова заключается в обозначении одного и того же денотата различными материальными оболочками. Различие основано на том, что варианты являются формальными разновидностями одного и того же слова с тождественной морфолого-словообразовательной структурой и тождественным лексическим значением, синонимы, напротив, относятся к разным лексическим единицам, объем значений которых не обязательно должен совпадать, вследствие этого взаимозаменямыми синонимы могут быть, как правило, в одном из значений. Паронимы как однокорневые слова с частичным сходством и полным или частичным семантическим различием отличаются от вариантов слова наличием разных аффиксальных словообразовательных морфем, что также относит их к разным словам. Тем не менее, некоторые паронимы при минимальном различии в морфолого-словообразовательной структуре являются равнозначными и в этом случае образуют переходную с вариантами зону.

В результате значительных семантических расхождений, которые могут сопровождать модификации материальной оболочки слова, семантическое тождество слова нарушается и варианты слова становятся самостоятельными лексическими единицами. В связи с этим существование вариантов рассматривается не как фактор избыточности в языке, а как средство пополнения форм выражения и развития языка.

Варьирование в немецком разговорном языке обусловлено взаимодействием внешних и внутренних факторов. Собственно предпосылки варьирования скрыты в параллелизме внутриструктурных потенций языковой системы. Варьирование в немецком разговорном языке тесно связано с комплексным характером и неоднородностью данной языковой подсистемы, сформированной при участии территориальных диалектов, региональных разговорных языков, разговорных языков крупных немецких городов, а также социолектов. Внешним фактором варьирования является контакт немецкого разговорного языка с иными одноязычными и иноязычными языковыми системами и подсистемами. В современных условиях данные контакты поддерживаются рядом социокультурных факторов: социальной и географической мобильностью, развитием науки и техники, отсутствием границ в виртуальном пространстве. Разнообразные виды формальных вариантов слова в немецком разговорном языке по формальным показателям можно свести к следующим основным группам: 1) фонетические варианты, в состав которых входят: а) акцентные варианты, характеризуемые колебаниями позиции словесного ударения и (или) количеством ударений; б) орфоэпические варианты, характеризуемые различиями в произношении звуков, которые не фиксируются на письме; в) фонематические варианты, отмеченные неустойчивостью состава фонем – их качеством или количеством, а также позицией; 2) морфологические варианты, в число которых входят: а) словообразовательные варианты, различающиеся семантически незначимой словообразовательной морфемой; б) грамматические варианты, характеризуемые тождеством грамматической функции при колебании грамматической формы. Кроме того, с учетом письменной формы существования немецкого разговорного языка возможно выделение орфографических вариантов.

Уникальность, например, Швейцарии состоит в том, что здесь сосуществуют языки двух групп – германской и романской, три из которых представлены своими маргинальными ареалами: немецкий – южным, французский – восточным, итальянский – северным. Что касается ретороманского языка, то он составляет центрально-северный ареал всей системы романских языков. Для Швейцарии граубюнденский ретороманский является единственным исконным языком. Особенностью лингвистической карты Швейцарии, является и то, что четыре национальных языка страны, несмотря на свою самостоятельность и равноправие,

будучи в непрерывном и тесном контакте, оказывают влияние друг на друга. Помимо наиболее распространенной формы лексических заимствований, это взаимовлияние с разной интенсивностью проявляется на всех уровнях языка – фонетическом, морфологическом, синтаксическом и даже стилистическом. Контактность последних двух уровней, в частности, сказывается в том большом влиянии на язык ретороманских писателей (и на развитие ретороманской литературы в целом), которое за последние десятилетия оказали окружающие культурные центры Франции и Италии.

Языковая ситуация в Австрии является унилингвальной, поскольку в качестве государственного используется один язык — немецкий. Коммуникативная общность соотносится с языковой общностью во всех стратах функционирования немецкого языка в данной стране, причем вершину языковой парадигмы образует немецкий литературный язык, выступающий здесь в австрийском варианте, для которого характерен целый ряд специфических структурно-нормативных особенностей на всех языковых уровнях. Упомянутые особенности, так называемые австрицизмы, ярче всего выделяются при сопоставлении немецкого литературного языка в Австрии с собственно немецким вариантом литературного немецкого языка.

Варианты немецкого языка за пределами Германии – в Швейцарии и Австрии – имеют свои специфические особенности. На разных уровнях языковой системы возникают элементы, которые, с одной стороны, показывают расхождение с нормативным состоянием немецкого литературного языка на территории Германии, с другой стороны, – констатируют факт динамики языковой системы его территориальных вариантов.

Следует отметить, что в лингвистическом материале присутствуют группы лексем, каждая из которых характеризуется отдельными особенностями, выделяемыми по сравнению с немецким литературным языком Германии. Появлению, закреплению и распространению данных особенностей языка на территории Швейцарии и Австрии способствовали факторы внутреннего и внешнего планов, так как экстралингвистические условия определяли развитие немецкого языка за пределами Германии. С другой стороны, следует отметить, что система немецкого языка, будучи перенесенной с территории Германии за её пределы, начала развиваться по собственным внутренним законам, продолжая тенденции диахронического развития немецкого литературного языка Германии и в тоже время обнаруживая и развивая свои собственные направления развития.

Вариативность представляет собой одно из фундаментальных свойств языка и обязательное условие его функционирования. Данное качество изначально присуще языковой системе, поэтому оно является важнейшей характеристикой языковых уровней и их единиц. Вариативность может быть выявлена в плане

формы и в плане содержания языкового знака. Она может быть изучена как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах.

Вариативность в широком смысле понимается как всякая изменчивость, модификация. В узком смысле вариативность определяется как характеристика способа существования и функционирования единиц языка в синхронии.

Варианты немецкого языка за пределами Германии – в Швейцарии и Австрии – имеют свои специфические особенности. На разных уровнях языковой системы возникают элементы, которые, с одной стороны, показывают расхождение с нормативным состоянием немецкого литературного языка на территории Германии, с другой стороны, – констатируют факт динамики языковой системы его территориальных вариантов.

Инновации возникают на разных уровнях языковой системы. Они могут характеризовать фонологический, морфологический, лексический и семантический уровни. Причины появления новых языковых структурных элементов следует искать и анализировать в двух планах: внутреннем и внешнем. Языковая система самодостаточна. В ней изначально заложены потенции к саморазвитию. Саморегулирование языковой системы является одним из важных внутренних факторов, которые влияют на развитие языка. Разные уровни языковой системы обладают неодинаковой способностью к восприятию, накоплению и усвоению инноваций. Миграция народов и территориальное перемещение языка, различные исторические условия – это экстралингвистические факторы воздействия.

1.5. Становление нормы немецкого литературного произношения

Каждый язык состоит из диалектов и литературного языка, обычно вытекающего из них и стоящего над ними. Произношение носителя каждого данного языка имеет более или менее значительную диалектальную окраску. Нормативным, образцовым произношением считается, однако, литературное произношение *(Hochlautung, Standardaussprache*), свободное от диалектизмов. Наряду с литературным языком в немецком языковом пространстве продолжают существовать около восемнадцати региональных диалектов *(Dialekte, Mundarten)* с различными фонетическими признаками. Диалекты используются, как правило, в частных беседах, но возможно их применение и в более официальных ситуациях, например, во время выступлений на заседаниях советов общин, различных союзов и объединений или клубов по интересам. Использование диалекта уместно, если все участники беседы понимают друг

друга. Не следует при этом воспринимать диалекты как неправильный (искаженный) немецкий язык. Диалекты формировались постепенно, в разных условиях и представляют собой в настоящий момент особые языковые системы со своей грамматикой, лексикой и фонетикой. Они существенно отличаются не только от литературного языка, но и друг от друга. Чем дальше в географическом плане расположены регионы, пользующиеся определенными диалектами, тем ниже вероятность, что их жители, пытаясь общаться каждый на своем диалекте, поймут друг друга. Самыми известными и распространенными диалектами Германии считаются баварский, швабский, саксонский и нижненемецкий. Следует отметить тот факт, что в Австрии и Швейцарии произносительные нормы отличаются от принятых в литературном немецком языке. Иностранцам, изучающим немецкий язык, не рекомендуется ориентироваться на своеобразные нормы произношения в рамках диалектов, т.к. они могут существенно отличаться от норм литературного произношения и далеко не повсеместно быть приняты во внимание.

Как правило, в основе произносительной нормы языка до XX в. лежало произношение коренных жителей столицы данной страны, которая являлась ее культурным, политическим и экономическим центром.

В немецком языке литературный язык и литературное произношение создавались не на основе диалекта жителей столицы государства, а особыми исторически обусловленными путями. До конца XIX в. (1871 г.) в Германии не было единого культурного, политического и экономического центра, потому что Германия веками была раздроблена на изолированные феодальные княжества, что обусловило и отсутствие единого литературного языка и тем более единой произносительной нормы. После объединения Германии в 1871 г. Берлин стал столицей, но берлинское произношение было диалектально окрашено и не могло служить единым образцом для всей Германии. Потребности в едином произношении были велики, и в 1898 г. по инициативе профессора Теодора Зибса была созвана первая конференция, посвященная нормированию немецкого произношения, в которой приняли участие выдающиеся филологи, представители университетов и актеры. Целью этой конференции была выработка единой немецкой произносительной нормы. Конференции предшествовала большая подготовительная работа. В основу нормализованного немецкого произношения Т. Зибс положил сценическое произношение, т.е. произносительные привычки актеров на сцене. Чтобы быть понятым зрителями, актер должен избегать диалектизмов, говорить достаточно четко и громко. Т. Зибс и его сотрудники исследовали речь актеров в различных театрах Германии. Речь актеров воспринималась на слух и записывалась в знаках фонетической транскрипции.

При создании произносительной нормы учитывались следующие основополагающие принципы:

1. Не создавалось никаких новых произносительных правил. Основной задачей было определение и фиксация наиболее употребительных фонетических явлений.

2. Предпочтение отдавалось нижненемецким звуковым закономерностям. В нижненемецких диалектах сохраняются различия между глухими напряженными *[p], [t], [k] (fortis)* и звонкими ненапряженными *[b], [d], [g] (lenis),* не происходит делабиализации *[ø:], [y:], [y]*, т. е. перехода *[ø:] в [e:], [y:] в [i:], [y] в [i],* нет монофтонгизации дифтонгов, т.е. перехода *[Ae] в [e:]* и др.

3. Особое внимание уделялось произношению иностранных слов.

4. Написание не служило основой произношения.

Полученные таким образом данные были зафиксированы в 1-м издании словаря Т. Зибса *«Deutsche Bühnenaussprache» (1898).* В дальнейшем этот словарь неоднократно переиздавался, нормы пересматривались и в них вносились изменения, так как после широкого распространения радио, телевидения и кино многие требования оказались излишними и произошло сближение литературного произношения с разговорной речью. Произношение актеров на сцене уже не могло служить основой произносительной нормы. Название словаря было изменено, 19-е переработанное издание называлось *«Deutsche Aussprache: Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch».* Многие правила Зибса уже не соответствовали современной речевой действительности, реальным произносительным привычкам большинства носителей немецкого языка. Например, словарь предписывал произнесение переднеязычного [r] во всех позициях и лишь в 1957 г. узаконил произнесение увулярного [R]. Предлагалось реализовать редуцированное [ə] в конечных слогах *-ən, -əl, -əm* во всех позициях, вокализация вибранта r → [Œ] считалась нарушением нормы.

После окончания второй мировой войны, в 1953 г., была созвана совместная конференция ученых ФРГ и ГДР, посвященная новым проблемам нормирования произношения. К единому мнению участники конференции не пришли, и развитие произносительных норм в ГДР и ФРГ пошло разными путями.

В 1962 г. в ФРГ в серии словарей «Der Große Duden» вышел словарь немецкого произношения. Этот словарь регулярно перерабатывается, переиздаётся, является сегодня популярным орфоэпическим справочником в объединённой Германии и в других странах. В нём учитываются убедительные распространенные факты, указывающие на сближение произносительной нормы с речевой реальностью.

В ГДР за послевоенный период (с 1964 г.) до воссоединения Германии в 1990

также издавались орфоэпические словари, данные которых были подтверждены экспериментально-фонетическими исследованиями. Особо следует выделить словарь *«Das Große Wörterbuch der deutschen Aussprache»,* в который впервые были включены стилистические варианты произносительной нормы *(die Standardaussprache).*

В течение последнего десятилетия ведется работа по созданию новой нормы немецкого литературного произношения, более приближенной к литературной разговорной речи, чем норма, изложенная в книге Т. Зибса. Длительный застой, образовавшийся в немецкой произносительной норме, усугублял противоречия, которые неизбежно вытекали из сопоставления звучащей речи и орфоэпической нормы, зафиксированной в авторитетном справочном издании. По этой причине выход в свет второго издания упомянутого словаря является крупным событием как для тех, кто пользуется немецким языком в качестве родного, так и для тех, кто его изучает в качестве иностранного. При разработке методов обучения произношению преподаватели языковых вузов должны исходить из реально существующей
в настоящее время произносительной нормы.

1.6. Begriff der Aussprachenorm und ihre Merkmale

Die Entstehung der Sprachnormen ist aufs engste mit der Entstehung der betreffenden Nation verbunden. Die Formung der deutschen Aussprachenormen weist manche Besonderheiten auf.

Erstens, in der Regel wurden in den meisten europäischen Sprachen zuerst die Aussprachenormen geregelt und erst dann die grammatischen und lexikalischen. Dies vollzog sich im allgemeinen um die Jahrhundertwende zwischen dem XVIII. und XIX. Jahrhundert. Bekanntlich war Deutschland eine längere Zeit wirtschaftlich und politisch äußerst zersplittert. Es gab kein politisches, wirtschaftliches und kulturelles Zentrum im Lande. Erst Ende des XIX. Jahrhunderts wurden in Deutschland alle Voraussetzungen für die Erarbeitung der Aussprachenormen geschaffen.

Zweitens, in den meisten europäischen Sprachen entwickelte sich die Norm auf Grund eines Dialektes. Das war meistenteils die Sprache der Hauptstadt. In Rußland war es die Sprache Moskaus und Petersburgs, in England - die Sprache Londons, in Frankreich - die von Paris. In Deutschland aber beruhten die Sprachnormen auf den Werken der deutschen Klassiker G.E. Lessing, F.Schiller, J.W.Goethe. Ihre Werke besaßen eine unbestrittene Sprachautorität im ganzen deutschen Sprachgebiet. Diese Autorität beruhte auf ihrem hohen ästhetischen Wert. Drittens, der deutschen

Aussprachenorm wurde die Bühnensprechweise zugrundegelegt. Die Bühnenaussprache war damals relativ vereinheitlicht. Die Aufführung von klassischen Werken verlangte eine einwandfreie Aussprache. Die Schauspieler mußten dialektfrei sprechen, damit man sie überall in Deutschland verstehen konnte.

Bereits 1803 versuchte J.W.Goethe das Problem der einheitlichen Aussprache zu lösen, indem er seine berühmten "Regeln für die Schauspieler" schrieb. Dort erforderte er eine vollständig reine Aussprache, auf der Bühne dürfen keine Provinzialismen vorkommen. Den ersten wissenschaftlichen Versuch, die deutsche Aussprache zu normen, unternahm 1885 der deutsche Phonetiker Wilhelm Vietor. Er schrieb "Die Aussprache des Schriftdeutschen". Er begründete die Notwendigkeit der einheitlichen Aussprache und versuchte die Ausspracheregeln zu erarbeiten. Seine Aussprachenorm war die sgn. Ist-Norm, die keinen verbindlichen Charakter hatte und Aussprachevarianten zuließ. Sein Buch erlebte fünf Auflagen.

Kurz danach wurde auf Initiative von Prof. Theodor Siebs eine Kommission gegründet, die die Aufgabe hatte, die einheitlichen Ausspracheregeln auszuarbeiten. Der Kommission gehörten namhafte Schauspieler, Wissenschaftler, Lehrer, Kulturschaffende an. Bei der Aussprachenormung ging die Kommission von dem Grundsatz aus: süddeutsche (hochdeutsche) Sprachformen in der norddeutschen (niederdeutschen) Lautung, wobei nur die Sprechweise der anerkannten Schauspieler bei der Aufführung der klassischen Versdramen berücksichtigt wurde (Fernwirkung). Th.Siebs und seine Mitarbeiter untersuchten 22 Bühnen in Deutschland (Ohrenphonetik). Im Niederdeutschen unterschied man im Gegenteil zum Hochdeutschen stimmhafte und stimmlose Konsonaten, Diphthonge, labialisierte Vokale der vorderen Reihe usw. 1898 erschien das erste deutsche Aussprachewörterbuch unter dem Titel "Deutsche Bühnenaussprache". Die siebssche Aussprachenorm war die sgn. Soll-Norm, denn sie hatte einen verbindlichen, vorschreibenden Charakter und ließ praktisch keine Aussprachevarianten zu.

Ungeachtet dessen, daß die Herausgabe des ersten Aussprachewörterbuches von Th. Siebs eine kaum zu überschätzende Leistung war, wies dieses Wörterbuch von Anfang an gravierende Mängel auf:

- Es hat einen streng obligatorischen Charakter und ließ keine Aussprachevarianten zu;
- Die Ausgangsbasis der siebsschen Aussprachenorm war zu eng (nur die Bühnensprechweise), aber der Geltungsbereich wurde zwangsweise willkürlich auf alle anderen Lebensbereiche, darunter auf die Schule, ausgedehnt;
- Die siebssche Aussprache erfordert einen zu großen Artikulationsaufwand, was die Rede gekünstelt erscheinen läßt;
- Die siebssche Aussprachenorm steht in gewissem Widerspruch zu den phonetischen Gesetzmäßigkeiten der deutschen Sprache (sie mißachtet z.B. manche Assimilationsgesetzmäßigkeiten);

- Die siebssche Aussprachenorm führt schließlich zu einer sozialen Distanz zwischen den gebildeten Menschen und den wenig gebildeten Menschen, für die die verlangte Artikulationsartistik nicht erreichbar ist.

Derzeit gibt es in Deutschland eine Reihe von deutschsprachigen Aussprachewörterbüchern:

- Die Aussprache des Schriftdeutschen von Wilhelm Vietor;

- Das Aussprachewörterbuch von Th.Siebs;

- Das Aussprachewörterbuch von H.Krech;

- Das Aussprachewörterbuch von U.Stötzer;

- Das Aussprachewörterbuch von Max Mangold.

Das Werk "Die Aussprache des Schriftdeutschen" (Leipzig 1885) von W. Vietor gilt bis heute in Deutschland. Es erlebte insgesamt fünf Auflagen.

Das Aussprachewörterbuch von Th.Siebs erlebte 15 Auflagen bis Anfang des Krieges und vier Auflagen nach dem Krieg. Dabei wurde der Titel des Wörterbuchs mehrmals geändert: "Deutsche Bühnenaussprache" —› "Deutsche Bühnenaussprache" mit dem Untertitel "Hochsprache" —›"Hochsprache" mit dem Untertitel "Bühnenaussprache". Die letzte 19. Auflage trägt den Titel "Deutsche Aussprache: Reine und gemäßigte Hochlautung mit Ausspracheregeln" (1969). Es wird schon keine Bühnenaussprache mehr proklamiert, sondern "gemäßigte Hochlautung".

In der Ex-DDR wurden zwei Aussprachewörterbücher herausgegeben:

-Wörterbuch der deutschen Aussprache und

- Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache.

"Das Wörterbuch der deutschen Aussprache" erschien unter Leitung von Hans Krech erstmalig 1964. Es erlebte vier Auflagen mit Verbesserungen. 1982 erscheint "Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache" von Eva-Maria Krech. Außerdem wurde dreimal das Duden-Aussprachewörterbuch von Max Mangold herausgegeben. Die letzte eine völlig neue Auflage erschien 1990 (Duden. Aussprachewörterbuch: Wörterbuch der deutschen Standardaussprache). In den letzten 15-20 Jahren ist der Trend zu einer Liberalisierung der Aussprachenormen zu verzeichnen. Die letzten Aussprachewörterbücher von Krech und Mangold haben sich von "allgemeiner deutscher Hochlautung" distanziert. Anstatt der "elitären Hochlautung" proklamieren sie schon die Standardaussprache, die im Grunde genommen keinen verbindlichen Charakter hat, Aussprachevarianten zuläßt und für alle Menschen zugänglich ist. Es geht vorwiegend um die Sprechweise der Rundfunk- und Fernsehsprecher beim Lesen von Nachrichten und Kommentaren. Ihre Rede zeichnet

sich durch einen größeren Grad der Natürlichkeit aus, als die Rede der Künstler auf der Bühne.

Die Gegenwartsaussprachewörterbücher[1,2] haben anhand zahlreicher experimenteller und theoretischer Untersuchungen endlich Regeln aufgesetzt, die die bis jetzt strittigen phonetischen Erscheinungen betreffen:

- die vokalische und konsonantische Realisation des R-Lautes;

- die Realisation des Schwa-Lautes;

- Aspiration von stimmlosen Konsonanten ***p,t,k*;**

- Assimilation von stimmhaften Konsonanten nach der Stimmlosigkeit;

- Aussprachevariationen je nach dem Redestil.

In Österreich und in der Schweiz gelten im allgemeinen bis jetzt die Siebsschen Aussprachenormen mit manchen Abweichungen, die im "Österreichischen Beiblatt zu Siebs" und in der "Aussprache des Hochdeutschen in der Schweiz" kodifiziert sind. Diesbezüglich kann man mit gewissem Recht behaupten, daß die deutsche Schweiz und Österreich ihre eigenen nationalen Aussprachenormen entwickelt haben.

Literatur

1. Duden. Das Aussprachewörterbuch. Band 6. – Berlin, Duden Verlag: Bibliographisches Institut, 2015. – S. 928.
2. Stefan Kleiner, Ralf Knöbl in Zusammenarbeit mit der Dudenredaktion / Kleiner Stefan, Knöbl Ralf // Duden: Das Aussprachewörterbuch (Duden Band 6). 7., komplett überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2015. – S. 933.

1.7. Entstehung und Entwicklung der Aussprachenorm

Die Aussprachenorm (AN) – ist ein gesellschaftlich festgelegter und anerkannter Gebrauch von sprachlichen Ausdrucksmitteln in der Sprechtätigkeit einer Sprachgemeinschaft.

Die AN – ist eine Gesamtheit von Regeln zur normativen Realisierung

von Lauten und intonatorischen Parametern.

Die AN kann als geregelte Sprechtätigkeiten einer Sprachgemeinschaft bezeichnet werden. Sie ist eine konkrete Erscheinungsform der Sprachform im Allgemeinen.

Der Sprachnorm liegen 2 Aspekte zu Grunde:

1) Der innere Aspekt besteht darin, dass die Norm nur jene Spracherscheinungen wählt, die das System der Sprache zulässt.

2) Der äußere Aspekt besteht darin, dass die ausgewählten Spracherscheinungen, von der Gesellschaft unbedingt anerkannt und festgelegt werden sollen.

Als Standardausspache (SA) wird eine Sprechweise bezeichnet, die folgende Merkmale aufweist:

1) *Die SA ist eine Gebrauchsnorm*. Sie wird von großer Zahl von Sprechern realisiert (nicht nur von den Moderatoren im Rundfunk und Fernsehen).

2) *Die SA ist überregional.* Sie darf keine Dialektismen erhalten, soll keine typisch landschaftlichen oder Regionalen Ausspracheformen aufweisen.

3) *Die SA soll relativ einheitlich sein.* Freie Variationen und Phonemenvariante sollen ausgeschaltet sein.

4) *Die SA soll schriftnah sein.* Diese Förderung geht auf die Tatsache zurück, dass die deutsche Einheitssprache zuerst in der Schrift realisiert wurde.

5) *Die SA soll deutlich sein.* Die Laute sollen stärker unterschieden sein als in der Umgangslautung aber schwächer als bei der Bühnenaussprache.

Grundzüge der deutschen Standardaussprache

Zu den Grundzügen der deutschen Standardaussprache gehören folgende:

1) Neueinsatz im Silbenanlaut

2) Die Reduzierung von «e»

a. in den Präfixen be, ge….

b. Reduktion in Endsilben en, em, el

3) Wechselbeziehungen *De'kan- Deka'nat, Po'et- Poe'sie*

4) Gemination

5) Die Aspiration der stimmlosen p,t,k (hängt von Position, Akzentstärke ab): *Ton (*starke), *'Rente* (schwache), *Stil* (keine)

6) Der Gebrauch von h-Laut

7) Das Suffix –ig: [ik]/[iç]

8) r-Laut: frikativer-r, Zäpfchen-r, Zungenspitzen-r, vokalisierter-r

9) Assimilation

Phonetische Besonderheiten des Deutschen in Österreich, in der Schweiz, in Luxemburg.

Österreich

1) Das Tempo des Österreichers ist bedeutend langsamer als das des Norddeutschen.

2) Betonte Silben wurden mehrheitlich als gedehnt notiert, und Vokale werden dabei diphtongiert (Ruhe – Ruahe, musst – muasst, heisen – hoasen).

3) In der österreichischen Varietät ist eine sehr starke Reduktion des reduzierten [ə] im Suffix [en] (lesn, befrein, gehn, ruhn)

4) Die ungenügende Rundung der labialisierten Vokale (Völker [ē], Tüte [i:]. Einige labialisierten Vokale bleiben unter der Wirkung der Mundarten nicht labialisiert (schwören - schweren).

5) Die Österreicher artikulieren die Vokale viel weiter im Mundraum, dabei nasalieren sie oft (Beamte - [a>o]).

6) Einzelne Laute des Deutschen werden in der österreichischen Varietät durch andere ersetzt. Einem langen Vokal in der Standardaussprache kann ein Kurzvokal entsprechen (beschwerden, husten, werden usw).

7) In der Umgangssprache gebraucht man die [ʃ]- Form sehr oft (du bist, hast).

8) Im Österreichischen entsteht oft die Assimilation nach der Stimmhaftigkeit im Wort- und Silbenauslaut (Röslein (z), täglich (g)).

9) Das Suffix -ig wird in Österreich mit [k] ausgesprochen (heilig). Der Laut [k] erscheint im Wortauslaut (verteidigt, beruhigst) und im Wortanlauf der Fremdwörter (Chemie, chinesisch).

10) Die Palatalisierung der Konsonanten (gebildet, kleiner). Das [l] wird entweder weich ausgesprochen oder im Auslaut velarisiert.

11) Das stimmhafte [ʒ] kann den Stimmton verlieren (Gilet, Budget, Jeans). In Wörtern fremder Herkunft wird in Österreich die Aussprache von [v] mit [f] vorgezogen (Evangelium, November).

12) Interessant ist die Aussprache der Wörter mit dem "j" im Anlaut (jo statt ja, Joa statt Jahr, jogn statt jagen)

13) In Fremdwörtern unterscheidet sich die Betonung des Österreichischen von der im Binnendeutschen:

Österreichisch: 'Kopie, 'Labor Deutsch: Ko'pie, La'bor.

die Schweiz

Deutsch wird durch 2 Formen vertreten: Literatursprache + Dialekt.

In der Schweiz besteht die Tendenz, den Dialekt zum Standard zu machen oder eine eigentliche Sprache daraus zu etablieren. Die Schweizer schreiben praktisch in der Hochsprache, hören diese Sprache immer häufiger, sprechen sie aber selten (Schweizer Hochdeutsch wird ausschließlich als Schriftsprache gebraucht. Das Schweizerdeutsch ist eine gesprochene Sprache).

1) Die kurzen Vokale werden geschlossener realisiert, als es in der Standardsprache der Fall ist (Held mit [e]).

2) Erde, Art, Geburt, düster werden mit Kurzvokal ausgesprochen.

3) In den Wörtern, die in der Orthographie die Schreibung [ie, ue, üe] haben, werden beide Vokale ausgesprochen (Marie, lieb, Hueber).

4) Die Diphthonge [ei, eu, au] spricht man wie lange Monophthonge aus (mein - miiiiin, Haus - huuus).

5) Die Lenes [b, d, g] verlieren ihre Stimmhaftigkeit anlautend vor Vokal ([p]eruf), vor stimmlosen Konsonanten (sa[k]t), auslautend (wir[t]).

6) Die Konsonanten sind in der Position nach einem betonten Vokal intervokalisch gelängt (hatte, Kasse, hoffen).

7) Der Konsonant [v] wird in vielen Fremdwörtern als [f] realisiert (Klavier, November).

8) Buchstabenverbindung [sp, st] wird als [шp, шt] realisiert.

9) In den Wörtern wie Chemie, Chirurg, China sind 2 Varianten möglich: [ш] und [k].

10) Das Suffix -ig - [ik].

11) Fortes [p, t, k] werden unbehaucht artikuliert.

12) Das Sprechtempo ist langsamer als das des Deutschen.

13) Die Pausen sind häufiger und lang.

14) Zwischen den betonten Silben besteht ein großer quantitativer Unterschied, der sich sowie aus der Dehnung betonter als auch der Kürzung und Reduktion unbetonter Silben ergibt.

15) Das Melodieintervall schweizerdeutscher Sprecher ist größer.

16) Scheizerdeutsche Sprecher zeigen mehr Tonhöhenvariationen.

17) Betonte Silben werden meistens mit steigender Melodie realisiert.

Luxemburg

In Luxemburg werden drei Sprachen gesprochen: Luxemburgisch, Deutsch, Französisch. Deutsch war lange als Standardsprache verbreitet, verlor allerdings nach der Erfahrung der Besatzungszeit während des Zweiten Weltkrieges an Ansehen.

Das Luxemburgisch ist für den alltäglichen Gebrauch typisch. Französisch und Deutsch gelten als staatliche Sprachen (Amtssprachen).

Die deutsche Sprache in Luxemburg hat keine Zwischenformen wie Halbdialekte und Umgangssprachen, die den Aussprachestandard der Literartursprache beeinflussen könnten.

Phonethische Besonderheiten des Luxemburgischen sind nicht von Bedeutung. Sie betreffen einige Fremdwörter, die meistens Französischer Herkunft sind, z.B. Substantive werden im Luxemburgischen nicht nasaliert.

1.8. Was bedeutet «Hochdeutsch»?

Der Begriff „Hochdeutsch“ wird heute überwiegend als Synonym zur „Standardsprache“ oder „Deutsche Sprache“ verwandt. Ursprünglich war das Wort jedoch nichts anderes als ein Sammelbegriff für die süd- und mitteldeutschen Dialekte. Das „Hoch“ in seinem Namen verdankt das Hochdeutsche den meistens bergigen Gegenden, in denen es gesprochen wird, während im „Nieder“-Deutschen die nördliche Tiefebene zum Ausdruck kommt.

Die Grenze zwischen dem Hochdeutschen und dem Niederdeutschen verläuft an der sog. Benrather-Linie, also von Aachen über Düsseldorf / Köln, Kassel, Magdeburg und Berlin nach Frankfurt / Oder.

Schon im Mittelalter unterschied man das *südliche, gebirgige "Oberlant"*, also das Gebiet der Franken, Hessen, Alemannen und Baiern, wo man "oberlendisch" sprach, und das flache, nördliche "*Niderlant"*, wo man *"niderlendisch"* sprach. In den später ebenfalls niederdeutschen Gebieten Mecklenburg, Pommern, Brandenburg und östliches Holstein wurde damals slawisch gesprochen. Erst im Hochmittelalter brachten Kolonnisten aus Nordwestdeutschland ihre niederdeutsche Sprache in dieses Gebiet.

„Niederdeutsch“ hat also damals wie heute die norddeutschen Dialekte bezeichnet. Dagegen ist der Begriff „Hochdeutsch“ im Laufe der Zeit mehrdeutig geworden. Wenn jemand heute sagt, er spreche „hochdeutsch“, dann meint er im allgemeinen, daß er die deutsche Hochsprache beherrscht, also dialektfrei spricht. Zur eindeutigen Bezeichnung wird in der Sprachwissenschaft auch der Begriff „Standarddeutsch“ verwandt.

Der Werbespruch des Bundeslandes Baden-Württemberg „Wir können alles, außer Hochdeutsch“ ist somit, streng genommen, unrichtig. Denn natürlich können die Bewohner Baden-Württembergs Hochdeutsch, jedenfalls im historischen Sinne.

Die Aussprachenorm ist die geregelte Sprechtätigkeit einer Sprachgemeinschaft. Sie ist eine konkrete Erscheinungsform der Sprachnorm im allgemeinen. Die Sprachnorm ist ein gesellschaftlich festgelegter und anerkannter Gebrauch von sprachlichen Ausdrucksmitteln in der Sprechtätigkeit einer Sprachgemeinschaft.

Der Sprachnorm liegen zwei Aspekte zugrunde: der innere und der äußere. Der innere Aspekt der Sprachnorm besteht darin, daß die Norm nur jene Spracherscheinungen wählt, die das System der Sprache zuläßt. Die Spracherscheinungen, die zum System der Sprache im Widerspruch stehen, können nicht als Norm gelten. Der äußere Aspekt der Norm besteht darin, daß die ausgewählten Spracherscheinungen von der Gesellschaft unbedingt anerkannt und festgelegt (kodifiziert) werden sollen. Die Kodifizierung erfolgt in Form von Wörterbüchern, Grammatiken, Nachschagewerken usw. Das Problem der Norm steht besonders akut, wenn das Sprachsystem Varianten von Spracherscheinungen zuläßt. Die Norm muß sich in diesem Fall für die Sprachvariante entscheiden, die als mustergültig gelten soll.

Die Sprachnorm ist relativ stabil und gleichzeitig dynamisch. Mit der Zeit können sich die festgelegten Normen ändern (vgl. die Entwicklungsgeschichte des R-Lautes im Deutschen).

Die Aussprachenorm als Teil der Sprachnorm im allgemeinen kennzeichnet sich durch die Merkmale wie folgt:

- sie ist allgemein verständlich und geläufig, d.h. wenn nicht alle Gesprächspartner sie beherrschen, so kann sie die Kommunikation erschweren;
- sie ist verbindlich (obligatorisch), d.h. niemand darf sie nach eigenem Ermessen verletzen.

1.9. Die sprachliche Situation in der Deutschschweiz.

Zwei Formen der gleichen Sprache

In der Deutschschweiz finden zwei Formen der deutschen Sprache Verwendung: die im ganzen deutschen Sprachraum anerkannte Hochsprache (Standardsprache, Einheitssprache) und die schweizer deutsche Mundart, die sich in zahlreiche regional verschiedene Dialekte gliedert. Die Hochsprache heißt in der Schweiz Schriftdeutsch oder Hochdeutsch und ist die Sprachform, in der vor allem geschrieben und gelesen wird. Ihr mündlicher Gebrauch beschränkt sich auf verhältnismäßig wenige

Gelegenheiten in der Schule, den Massenmedien und der öffentlichen Rede. Die Mundart, das so genannte Schwyzertütsch (Schweizerdeutsch) ist die selbstverständliche Umgangssprache aller sozialen Schichten. Sie wird aber nur sehr selten geschrieben und wenn, dann meist von jüngeren Leuten in ihrer privaten Korrespondenz mit individueller Orthographie. Vereinzelt findet sich auch verschriftete Mundart in Inseraten, ja sogar in so formellen Texten wie Todesanzeigen.

Eingeschränkt gegenüber der Hochsprache ist auch die Bedeutung der Mundart als Literatursprache: Fast alle deutschsprachigen Schweizer Autoren schrieben und schreiben Schriftdeutsch. Wie uneingeschränkt andererseits die Rolle des Dialekts als Umgangssprache ist, geht auch daraus hervor, daß Ausländer, die sich in der Deutschschweiz einbürgern wollen, sich über Kenntnisse des Schweizerdeutschen ausweisen müssen. In den "Bestimmungen für die Aufnahme in das Bürgerrecht der Stadt Zürich" steht dazu unter Ziffer 7: "Von den Bewerbern um das städtische Bürgerrecht wird verlangt, daß sie einige schweizerische staatsbürgerliche Kenntnisse besitzen, Schweizerdeutsch verstehen und eine deutschschweizerische Mundart in angemessener Weise sprechen. Von letzt genannter Bedingung sind bei guter sonstiger Anpassung des Bewerbers Ausnahmen zulässig"[1].Die Beherrschung des Dialekts ist also weitgehend Voraussetzung für die rechtliche und vor allem für die soziale Integration eines Ausländers in der Deutschschweiz. Die Sprachsituation der Deutschschweiz entspricht so mit dem Muster der Diglossie: In einer Sprachgemeinschaft werden zwei Formen der gleichen Sprache verwendet, eine hochsprachliche und eine volkssprachliche, und jede Sprachform hat unterschiedliche Geltungsbereiche. Dabei sind die Sprachformen immer deutlich voneinander unterschieden, Misch- und Übergangsformen gibt es kaum. Deutschschweizern ist immer bewußt, welche Sprachform sie verwenden. Wenn sie in bestimmten Situationen zur Hochsprache wechseln (wechseln müssen), so wird das auch meist thematisiert. Ein allmähliches Hinübergleiten vom Dialekt in die Hochsprache gibt es nicht. Die Diglossie macht die Deutschschweiz zu einem Sonderfall im deutschen Sprachraum[2]. Nichtschweizer machen sich oft falsche Vorstellungen von der Aufgabenverteilung zwischen Dialekt und Hochsprache in der Schweiz. So ist das bekannte Streitgespräch zwischen alt Bundesrat Furgler und dem Schriftsteller Max Frisch über die Funktion der Literatur in der Gesellschaft nicht etwa in der Hochsprache, sondern im Dialekt geführt worden. Diskussionen an Radio und Fernsehen mit Führungskräften aus Politik und Wirtschaft werden ebenso oft in Mundart wie in der Standardsprache geführt. Fast jeder Schweizer könnte eine Geschichte zu diesem Thema beschreiben; etwa die vom deutschen Touristen, der zum ersten Mal in die Schweiz einreist und im Autoradio die Nachrichtensendung hört. Er ist überrascht, wie gut er Schweizerdeutsch versteht, und merkt erst beim ersten Kontakt mit dem Dialekt, daß er nichts versteht und die schweizerisch gefärbte Aussprache des Hochdeutschen in den Radionachrichten für

Mundart gehalten hat. Welche sprachlichen Verhältnisse in Deutschland haben ihn zu seinem Fehlschluß verleitet? Im Unterschied zur Schweizer Diglossiesituation gibt es in Deutschland und in Österreich ein Kontinuum zwischen der Hochsprache und dem Dialekt: Je nach Situation wird einem mehr oder weniger stark regional gefärbte Umgangssprache verwendet. Mit den Nachbarn spricht man eher mundartnäher, mit dem Lehrer standardnah, und mit der Hochschulprofessorin aus einer Gegend bemüht man sich um die Hochsprache. In den größeren Städten spricht die soziale Oberschicht eine Umgangssprache, die der Hochsprache sehr viel näher steht als den regionalen Dialekten. Wer Dialekt spricht, gibt sich in weiten Teilen Deutschlands als Angehöriger einer niederen Sozialschicht zu erkennen. Hochdeutsche Umgangssprache, die nur leicht regional gefärbt ist, und Dialekt stehen als alternative Umgangssprachformen in Konkurrenz zueinander, und diese Konkurrenzsituation hat den Dialekt als die Sprachform mit dem geringeren Sozialprestige fast zum Verschwinden gebracht. Dem gegenüber ist die Stellung des Dialekts als Umgangssprache aller sozialen Schichten in der deutschsprachigen Schweiz in keiner Art und Weise gefährdet, im Gegenteil: Der Dialekt hat seinen Geltungsbereich im 20. Jahrhundert auf Kosten der gesprochenen Hochsprache sogar ausgedehnt, und er dehnt ihn immer noch aus. Daß in der Deutschschweiz der Professor und die ungelernte Arbeiterin, der Bauer und die Pfarrerin in der gleichen Sprache miteinander sprechen, ist für das Selbstverständnis der Deutschschweizerinnen und Deutschschweizer sehr wichtig. Die Verwendung der gleichen Sprachform gilt als Ausdruck einer demokratischen Tradition, welche die Schweiz von Ländern wie zum Beispiel Deutschland oder England unterscheidet, wo sich als Folge einer stärkeren Ausprägung der feudalen Gesellschaftsordnung in der Vergangenheit die sozialen Schichten heute noch durch ihre Sprache voneinander unterscheiden. Soziolinguistische Forschungen der letzten Jahre zeigen jedoch, daß auch in der Schweizschicht spezifische Unterschiede bestehen. Im Unterschied zu Deutschland und Österreich ist die Wahl der Sprachform aber nicht mit Sozialprestige verbunden. Es ist sogar so, daß man in der Schweiz nur selten zwischen Mundart und Standardsprache wählen kann. Außer in einigen wenigen Situationen wird von allen erwartet, daß sie Dialekt sprechen. Innerhalb der Sprachform Dialekt spiegelt sich jedoch auch in der Schweiz die soziale Schichtung der Gesellschaft. So haben sich vor allem in den westlichen Deutschschweizer Städten Dialektvarianten ausgebildet, welche den Oberschichtssprecher vom Unterschichtssprecher deutlich unterscheiden. Diese Unterschiede waren den Sprechern auch bewußt und wurden besonders von der Oberschicht auch gepflegt. Durch die größere soziale und auch regionale Mobilität sind diese Unterschiede jedoch heute weitgehend am Verschwinden. Interessant dabei ist, daß – nicht wie das in anderen Sprachgebieten belegt ist – Elemente der Oberschichtssprache in die Unterschichtssprache aufgenommen werden, sondern daß die Sprecher der Oberschicht ihre sprachlichen Besonderheiten zu gunsten der

Unterschichtssprache aufgeben. Als Beispiel für sozial bedingte Varianten innerhalb eines Dialektes soll hier die sogenannte Vokalisierung des L etwas genauer dargestellt werden. Darunter versteht man die Aussprache des L als U in Wörtern wie Wald, kalt, Vogel, Keller, die also lauten: Waud, chaut, Vogu, Chäuuer. Dieses Phänomen gilt in weiten Teilen der westlichen Mundarten und ist mehrfach untersucht worden. In den Berner Landdialekten und in der Stadtberner Unterschichtssprache wurde das L vokalisiert. Die Oberschicht hielt an der L - Aussprache fest. Heute zeigt auch die jüngere Generation der Oberschicht die U-Aussprache. Die häufigere Variante hat sich also auch in der Oberschicht durchgesetzt. Eine Untersuchung aus dem Luzerner Hinterland, wo die Aussprache von L und U auch nebeneinander stehen, hat gezeigt, daß die Verwendung der einen oder anderen Variante dabei nicht nur vom sozialen Status, sondern auch von der Situation abhängig ist. So wird in öffentlichen Situationen eher L gesprochen, während im privaten Gespräch eher die U – Aussprache vorherrscht. Trotzdem zeigen sich auch hier sozial bedingte Unterschiede: Zwar finden sich bei Vertretern aller Schichten sowohl U- als auch L - Varianten, aber die besser Gebildeten (in der dörflichen Struktur muß das nicht unbedingt die Oberschicht sein) variieren ihre Aussprache je nach Situation, während weniger Gebildete eher in allen Situationen dieselbe Sprache verwenden.

Literatur

1. Hans Bickel. Deutsch in der Schweiz als nationale Varietät des Deutschen. In: Sprachreport, Heft 4, 2000. – S. 21-27.
2. Haas Walter. Die Sprachsituation in der deutschen Schweiz und das Konzept der Diglossie. In: Helen Christen (Hg.): Dialekt, Regiolekt und Standardsprache im sozialen und zeitlichen Raum. Wien, 2004. – S. 81-110.

1.10. Швейцарский вариант немецкого языка

Швейцарский вариант немецкого языка или литературный швейцарский язык является национальным вариантом немецкого языка в Швейцарии, имеющим фонетические, орфографические, синтаксические, лексические особенности в отличии от стандартного (литературного) немецкого языка.

В немецком языкознании эти особенности принято называть гельвецизмами. Швейцарский вариант языка считается письменным языком, поэтому его не следует путать со швейцарским диалектом (*Schwizerdütsch, Schwiizertüütsch*).

Швейцарский вариант немецкого языка активно используется в средствах современной массовой информации (ежедневные газеты, журналы), официальной переписке, интернете и во многих других сферах.

Эта особенность предопределяет его крепкие позиции в Швейцарии и делает невозможным его искоренение. Вариант немецкого языка в Швейцарии используется устно в качестве языка общения и преподавания, что также прививает и укрепляет его нормы среди швейцарцев. Язык часто используется в парламентах отдельных кантонов, чаще всего на слушаниях в судах, радиооповещениях, на станциях во время объявления маршрутов и времени их отбытия. В целом швейцарский литературный уступает диалекту, который имеет ещё более сильные позиции в устной речи.

В большинстве случаев швейцарцы склонны расценивать немецкий литературный язык как иностранный, выделяя швейцарский вариант в качестве самостоятельного языка. В этом плане рационально охватывать весь швейцарский диалект целиком, при этом разграничивая оба понятия. Несмотря на то, что немецкий язык один из государственных языков (наряду с итальянским и французским), в Швейцарии чётко отличают Schwyzerdütsch от Hochdeutsch в Германии. Такое отношение характерно не только для малообразованного населения, использующего национальный вариант в большинстве случаев, но и для высокообразованных и интеллигентных швейцарцев. Проведённые в университете Цюриха исследования подтверждают, что большая часть швейцарцев считает неродным немецкий язык Германии.

Уникальность Швейцарии состоит в том, что здесь сосуществуют языки двух групп – германской и романской, три из которых представлены своими маргинальными ареалами: немецкий – южным, французский – восточным, итальянский – северным. Что касается ретороманского языка, то он составляет центрально-северный ареал всей системы романских языков. Для Швейцарии граубюнденский ретороманский является единственным исконным языком. Особенностью лингвистической карты Швейцарии, является и то, что четыре национальных языка страны, несмотря на свою самостоятельность и равноправие, будучи в непрерывном и тесном контакте, оказывают влияние друг на друга. Помимо наиболее распространенной формы лексических заимствований, это взаимовлияние с разной интенсивностью проявляется на всех уровнях языка – фонетическом, морфологическом, синтаксическом и даже стилистическом. Контактность последних двух уровней, в частности, сказывается в том большом влиянии на язык ретороманских писателей (и на развитие ретороманской литературы в целом), которое за последние десятилетия оказали окружающие культурные центры Франции и Италии.

Существенные различия наблюдаются в лексическом строе швейцарского варианта, причём следует обратить внимание на то, что некоторые слова и выражения не являются диалектными, речь идёт именно о стандартных языковых выражениях. Кроме того в лексике швейцарцев присутствуют французские слова и выражения.

1.11. Schweizer Hochdeutsch

Schweizer Hochdeutsch oder Schweizerhochdeutsch bezeichnet das in der Schweiz, in Österreich, in Liechtenstein gebrauchtes Standarddeutsch. Es ist eine Varietät der plurizentrischen deutschen Sprache, die sich durch zahlreiche Besonderheiten(in Wortschatz, Wortbildung, Morphologie, Syntax, Orthographie und Aussprache) von ausserhalb der Schweiz und Liechtenstein vorkommenden Varietäten unterscheidet. Diese Besonderheiten werden als Helvetismen bezeichnet.

Das Schweizer Hochdeutsch wird in der Schweiz Schriftdeutsch, Schriftsprache oder einfach nur *Hochdeutsch* genannt.

Es darf nicht mit dem Schweizerdeutschen verwechselt werden. Der Pflege des Schweizer Hochdeutschs hat sich der Schweizerische Verein für die deutsche Sprache verschrieben. Dessen *Schweizerischer Dudenausschuss* ist Ansprechpartner der «Duden»-Redaktion für alles, was das schweizerische Deutsch betrifft.

Bei der in Basel nach dem Ort *Ötlingen* (Baden-Württemberg) benannten «Oetlingerstrasse» wird die in der Schweiz übliche Schreibweise verwendet (*Oe* für *Ö* bei Strassen-, Orts- und Stationsnamen, Zusammenschreibung, *ss* für *ß*).

Das in der Schweiz geschriebene Deutsch unterscheidet sich nicht grundsätzlich von der geschriebenen Sprache im übrigen deutschen Sprachraum. Die Unterschiede betreffen zum grössten Teil den Wortschatz sowie die Wortbildung, die Rechtschreibung und ganz wenige Abweichungen in der Grammatik.

Augenfällig ist, dass in der Schweiz das Eszett (*ß*) im Laufe des 20. Jahrhunderts (vor allem zwischen den 40er und 70er Jahren) sukzessive ausser Gebrauch geriet; an seiner Stelle wird immer ein Doppel-s geschrieben. In Schweizer Schulen wird der Gebrauch des *ß* nicht unterrichtet und es kommt auf der Schweizer Tastatur nicht vor. Schweizer Gemeinde-, Orts- und Stationsnamen werden im Anlaut häufig mit *Ae, Oe, Ue* geschrieben (beispielsweise Aetzikofen, Oerlikon oder Uebeschi).

Strassennamen werden ebenfalls grundsätzlich nach dieser Bundesempfehlung gehandhabt. Flurnamen werden im Anlaut jedoch im Regelfall mit Umlaut geschrieben (beispielsweise *Äbenegg, Ötikon* (bei Stäfa) oder *Überthal*). Diese Empfehlungen gelten

allgemein seit 1948, waren aber bereits vor der Einführung der Schreibmaschine um ca. 1880 zu finden, werden jedoch durch kantonale und kommunale Weisungen im Einzelnen definiert. Auch bei anderen Wörtern trifft man in der Schweiz noch häufig auf diese Schreibweisen (*Oel* statt *Öl*), was aber inzwischen als falsch gilt.

Schweizer Hochdeutsch wird in der Schweiz für sämtliche deutschen Texte verwendet, beispielsweise in den Schweizer Medien (sämtlichen Tageszeitungen und Magazinen), in amtlichen Texten, in betrieblichem und privatem Briefverkehr oder in Publikationen von Schweizer Firmen. Dagegen trifft ein Leser in der Schweiz auf ein anderes Hochdeutsch, sobald Textgut oder ihre Verfasser aus anderen deutschen Sprachgebieten stammen.

Литература

1. Швейцарский немецкий язык и швейцарские диалекты – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://meinchat.de (дата обращения 27.05.2018)

1.12. Фонетические особенности швейцарского варианта современного немецкого языка

Ряд европейских языков выступают «неидентичными на всей территории своего распространения» [1, с. 9]. Это касается и немецкого языка, который является единственным официальным языком в Германии, Австрии и Лихтенштейне. В таких странах, как Швейцария и Люксембург, немецкий язык стоит наряду с другими государственными. Необходимо отметить, что раскрытые между странами границы позволяют народам посещать другие государства и вступать в международный диалог.

Следовательно, знание только литературного немецкого языка (Hochdeutsch) является недостаточным при появлении возможности посещения Швейцарии. В таком случае стоит учитывать национальные особенности этой страны. Важным для изучения предстаёт в данной ситуации швейцарский национальный вариант немецкого языка, который является разговорным языком всех швейцарцев и выполняет определенные функции литературного языка. Кроме того, существенной является мысль Д.В. Брозович: «Национальный стандартный язык существует в предположении лишь как абстракция и практически в письменной и в устной форме реализуется в виде национальных вариантов» [2, с. 19].

Швейцарский вариант немецкого языка (Schweizerdeutsch) является объектом многочисленных лингвистических исследований, благодаря своей уникальности. Данное явление обусловлено его функционально-прагматическим своеобразием, для которого характерно сосуществование двух языковых форм. Анализ современной лингвистической литературы свидетельствует о том, что своеобразию швейцарского варианта немецкого языка (ШВНЯ), который охватывает третий по размеру немецкоязычный национальный центр, уделяется большое внимание. В добавление к вышесказанному стоит отметить, что швейцарский национальный вариант немецкого языка – это литературно-нормированная языковая система. Она является общим и всеобъемлющим средством письменного общения, а также, в значительной степени, средством устной коммуникации швейцарцев – носителей немецкого языка. Выступая в качестве разговорного языка всех швейцарцев, Schweizerdeutsch выполняет некоторые функции литературного языка. Он используется частично в политических и административных учреждениях страны, в церковных проповедях, в научных и политических дискуссиях, на радио и телевидении. ШВНЯ имеет целый ряд особенностей в произношении, написании, грамматическом оформлении слов, словообразовании и фразеологии, а также в лексическом составе [3, с. 36]. Исходя из этого, следует отметить некоторые орфоэпические и орфографические особенности, которые отличаются от немецкой литературной нормы, например:

1. Различия в долготе и краткости гласных: *Magd*, *Obst*, *Erde*, *werden*, *nun* – гласные произносятся кратко, а в префиксах *ur-*, *vor* - и в словах: *dachte*, *brachte* – долго.

2. Отсутствует твердый приступ (Knacklaut), нет дифтонгов. В некоторых случаях гласные и согласные имеют отличное от Hochdeutsch произношение:

а) [**y**] иногда произносится как [*i*]: G**y**mnasium, Z**y**linder;

б) в сочетаниях *sp, st* в начале слова произносится [s]: Sport, Student, Stil;

в) суффикс -*ig* произносится как [*ik*]: zwanz*ig*, vierz*ig*;

г) звук [**v**] произносится как [*f*], [*ch*] как [*k*]: Klavier, China, Chemie.

3. Некоторые слова имеют ударения, несвойственные немецкой норме: Cáfe, Búffet.

Следует подчеркнуть, что много современных швейцарских писателей (Фридрих Дюрренматт, Макс Фриш, Эрих фон Дэникен и другие) пишут на диалекте. Таким образом, системе стандартной вариации ШВНЯ свойственны дифференциальные черты, отражающие своеобразие данного национального варианта. Наиболее существенным признаком системы швейцарских диалектов является противопоставление долгих и кратких гласных.

Швейцарские диалекты подразделяются на:

- нижнеалеманнские (Niederalemannisch);
- базельский;
- верхнеалеманнские (Hochalemannisch);
- бернский (хотя в кантоне Берн также отсутствует лингвистическое единство; говор жителей Бернских Альп более схож с горноалеманнскими диалектами);
- люцернский;
- цюрихский;
- шаффхаузенский;
- горноалеманнские (Höchstalemannisch);
- вальзерский;
- гларусский;
- швицский.

Наиболее очевидные грамматические отличия в швейцарском немецком можно свести к следующим:

- отсутствие имперфекта (вместо него используется перфект);
- отсутствие родительного падежа (генетив). Его заменяет дательный падеж (датив);
- в сложноподчинённом предложении глагол может стоять как на последнем месте, так и в начале.

Литература

1. Домашнев А. И. Очерк современного немецкого языка в Австрии / А. И. Домашнев. – М.: Высшая школа, 1967. – 180 с.
2. Брозович Д. Славянские стандартные языки и сравнительный метод / Д. Брозович // Вопросы языкознания, 1967. – № 1. – С. 3-33.
3. Siebenhaar B. Regianale Varianten des Schweizerhochdeutschen. Zur Aussprache des Schweizerhochdeutschen in Bern, Zürich und St. Gallen / B. Siebenhaar // Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, 1994. – № 61. – S. 31-65.

1.13. Die Geltungsbereiche des Dialekts und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz

Die Geltungsbereiche der beiden Sprachformen einer diglossalen Sprachgemeinschaft sind nicht ein für allemal festgelegt, sondern verschieben sich im Verlauf der Zeit. Im 20. Jahrhundert, besonders aber seit dem 2. Weltkrieg, dringt die Mundart in Bereiche vor, die bis dahin der gesprochenen Hochsprache vorbehalten gewesen sind.

Schule

Die Schule ist der Ort, wo am meisten Hochsprache gesprochen wird. Viele Schweizer haben ein belastetes Verhältnis zur Hochsprache, gerade weil sie zur Institution Schule gehört. Die Schule übernimmt es, den Kindern ein schriftnahes Hochdeutsch beizubringen, beim Schuleintritt kennen sie vor allem die umgangssprachlichen Formen vom Fernsehen her. Die Erlernung der Hochsprache geschieht stufenweise. Im ersten Schuljahr wird meist nur Mundart gesprochen, im Verlauf des zweiten Jahres geht man fächerweise zur Hochsprache über. Aber die Texte für den Leseunterricht sind von Anfang an hochsprachlich. Es ist oft festgestellt worden, daß damit den Deutschschweizer Kindern ziemlich viel zugemutet wird: Sie müssen gleichzeitig lesen, schreiben und eine verhältnismäßig unbekannte Sprache lernen. Der letzte Punkt dieser Aussage muß heute etwas revidiert werden, da fast alle Kinder über die Massenmedien mit der Standardsprache konfrontiert worden sind, sie zu einem wesentlichen Teil verstehen und sie meist gerne sprechen. Diese Fähigkeit der Primärschüler wird für den Hochspracherwerb immer noch zu wenig genutzt, da meist von dem ausgegangen wird, was Schweizer Kinder nicht können, und nicht von dem, was sie schon beherrschen. Das führt oft zu Frustrationen und hat einen wesentlichen Einfluß auf die Einstellung zur Hochsprache, was oben schon gezeigt wurde. Später ist die Unterrichtssprache Hochdeutsch, aber wohlgemerkt nur während der Unterrichtsstunde.

So wird in den "Herzfächern", wie Turnen, Zeichnen, Instrumentalunterricht normalerweise die Mundart verwendet, in den "Kopffächern" Deutsch, Fremdsprachen, Mathematik, Naturwissenschaften meist die Standardsprache [1, 115]. Zusätzlich wird aber auch in den "Kopffächern" Mundart gesprochen, sobald nicht mehr im Klassenverband, sondern in kleineren Gruppen gearbeitet wird. Dieses Bild findet seine Fortsetzung an der Hochschule. In größeren und offiziellen Unterrichtssituationen wird selbstredend die Standardsprache verwendet, in Übungen und in Gruppenarbeiten ist es auch auf dieser Stufe selbstverständlich die Mundart.

Politische Institutionen

Die Übersicht über die Verhandlungssprache in den verschiedenen politischen Gremien der Deutschschweiz ergibt ein vielschichtiges Bild. In den beiden Kammern des eidgenössischen Parlaments ist die Sprachform gegeben: Weil hier Mitglieder aus anderssprachigen Landesteilen vertreten sind, müssen die Deutschschweizer Volksvertreter Hochdeutsch sprechen. Die Ergebnisse von Abstimmungen und Wahlen werden deutsch und französisch bekanntgegeben.

Auf der Ebene der kantonalen Parlamente fällt die Sonderregelung des zweisprachigen Kantons Bern auf, wo die deutsche Mundart schon immer eine besonders starke Stellung hatte: Hier bedienen sich die deutschsprachigen Parlamentarierinnen und Parlamentarier des Dialekts, der gleichberechtigt neben dem Französischen der südjurassischen Ratsmitglieder steht [2]. In den legislativen Versammlungen der anderen mehrsprachigen Kantone Wallis, Freiburg und Graubünden sprechen die deutschsprachigen Volksvertreter Hochsprache. Die Legislativen der übrigen einsprachig deutschschweizerischen Kantone verhalten sich unterschiedlich: Tendenziell sind es die größeren Kantone, die Schriftdeutsch als Verhandlungssprache vorschreiben, während die kleineren eher dem Dialekt zuneigen. Sonderregelungen kommen auch vor: In einem Kantonsparlament werden die Referate in der Hochsprache gehalten, die anschließenden Diskussionen spielen sich im Dialekt ab. Rituale wie etwa die Vereidigung der Volksvertreter finden immer in der Hochsprache als der formelleren und deshalb feierlicheren Sprachform statt.

Radio und Fernsehen

In der Verwendung der Hochsprache bzw. der Mundart sind die staatlichen Sender von den privaten Lokalsendern zu unterscheiden. Grundsätzlich verwenden die privaten Programme in vielen Sendegefäßen auch die Mundart, wo die staatlichen Sender die Hochsprache verwenden. Die folgenden Ausführungen beziehen sich auf die staatlichen Programme, Hinweise auf die Privatsender werden nur ergänzend angeführt. Über die Verteilung der Sprachformen in den Programmen der elektronischen Medien werden keine Statistiken geführt. Aber es gibt Schätzungen, denen zufolge sich die ursprüngliche Verteilung von 60% Sendungen in der Hochsprache zu 40 % im Dialekt in den letzten zwanzig Jahren ins Gegenteil verwandelt hat. Nachrichten und offizielle Durchsagen wie Fahndungsaufrufe, Vermißtmeldungen und Meldungen zur Verkehrslage werden in der Hochsprache

verlesen, sonst gibt es vom Inhalt der Sendungen her keine Vorschriften, in welcher Sprachform eine Sendung zu produzieren ist.

Es trifft heute nicht mehr zu, daß alles, was zum Wesen der Mundart gehört, das Lebensnahe, Unmittelbare, Anschauliche, die Dinge des helvetischen Alltags, dasjenige, was Herz und Verstand des Volkes beschäftigt, in den Dialekten behandelt wird. Es trifft auch nicht mehr zu, daß demgegenüber die literarisch-künstlerische Darbietung, das Schöngeistige und Begriffliche zu den großen Gebieten des Hochdeutschen gehört. Sendungen zu naturwissenschaftlichen Themen, begrifflich-abstrakte Diskussionen, Gespräche mit oder unter Schriftstellern, all dies kann heute ohne weiteres im Dialekt gesendet werden. Die Programmschaffenden sind in der Wahl der Sprachform keinen Reglementen unterworfen.

Die Standardsprache hat sich aber noch im Kulturprogramm halten können. Zurückzuführen ist das nicht nur auf den Themenbereich (klassische) Kultur, sondern auch auf die nationale Orientierung[3].

Diese nationale Ausrichtung zeigt sich auch in der relativ häufigen Verwendung des Französischen und Italienischen z. B. bei der Ansage klassischer Musik. Die 1983 erfolgte Zulassung von Privatradiostationen hat die Mundartwelle in den Massenmedien zweifellos noch verstärkt.

Noch mehr als die staatlichen Programme kämpfen die Privatradiostationen um die Gunst der Hörer, um die Werbeeinnahmen zu erhöhen. Und dieser Kampf scheint nur durch "Publikumsnähe" zu gewinnen zu sein: indem man die Hörer persönlich anspricht – und dies ist natürlich nur im Dialekt möglich. Mittlerweile hat sich diese Haltung auf die Fernsehprogramme ausgeweitet, wo Diskussionen (auch zu politischen Themen vor eidgenössischen Abstimmungen) und Talk-Shows meist in der Umgangssprache d.h. der Mundart geführt werden. Auch hier ist das eine Entwicklung, die sich im gesamten deutschsprachigen Raum abzeichnet, wobei ebenfalls die Privatsender eine führende Rolle einnehmen.

Literatur

1. Haas W. Die deutschsprachige Schweiz. In: Die viersprachige Schweiz / Walter H. // Hrsg. von Robert Schläpfer. – Zürich, Köln, 1982. – S. 148.
2. Sieber Peter, Horst Sitta. Mundart und Standardsprache als Problem der Schule / Peter Sieber, Sitta Horst // Aarau, Frankfurt am Main, Salzburg, 1986. – S. 240.
3. Schenker W. Das Verhältnis des Deutschschweizers zum Hochdeutschen / W. Schenker // Schweizer Monatshefte 51, 1972. – S. 889.

1.14. Возникновение национального варианта в Австрии

Если сравнивать истории возникновения национальных вариантов полинациональных языков, то можно выделить такую характерную особенность, при которой национальные варианты английского, французского и испанского языков появились на литературных стандартах, которые были «вывезены» за пределы границ страны. В истории формирования австрийского национального варианта немецкого языка необходимо учитывать тот факт, что в период с 14 по 16 вв. в языковой области немецкого языка существовали одновременно различные по территориальным особенностям варианты формировавшегося литературного языка. Со временем образовались три основных надтерриториальных диалекта: северный (деловой язык Ганзы), восточносредненемецкий (das Geschäfts- und Verkehrssprache) и южнонемецкий (das Gemeine Deutsch)[1, 97-102]. В формировании последнего большую роль сыграл австрийский элемент. В начале 18 века наблюдается господство восточносредненемецкого типа, однако это не приводит к исчезновению австрийского элемента. Напротив, с ослаблением политических связей Австрии и Германии начинается новый этап в развитии австрийского варианта немецкого языка. Этот процесс продолжается на протяжении всего 19 века после образования Австрийской империи. В австрийский вариант проникают заимствования из итальянского, хорватского, чешского, сербского, словенского, венгерского и других языков народов, входивших в состав империи. Предпринятые во время первой (1876 г.) и второй (1901 г.) орфографических конференций попытки нормирования правописания на основе верхненемецкого языка потерпели неудачу. Вместо этого в 1879 году типично австрийские письменные и устные обороты кодифицируются в единый список. С 1920 года, после принятия Конституции Австрии, немецкий язык становится официальным государственным языком, однако не определяется как самостоятельный вариант. В 1920-1930-е годы Австрия пережила глубокий политический и экономический кризис, и в марте 1938 года, приняв ультиматум, предъявленный Берлином, превратилась в Ostmark – юго-восточную провинцию Германского рейха. Говорить о формировании новой национальной идентичности австрийцев можно лишь после 1955 г., когда был заключен Австрийский государственный договор. Именно после этого политического события австрийцы стали по-новому осознавать свою национальную идентичность и считать себя нацией, отличной от немцев. Немаловажную роль в развитии австрийского варианта немецкого языка играет его нормирование и кодификация, которые были осуществлены в рамках

«Австрийского словаря» («Österreichisches Wörterbuch») первое издание которого вышло в 1951 г. Словарь содержит употребительную в Австрии лексику и предлагает орфографическую норму австрийского варианта. Большим достижением для австрийцев является «Список специфически австрийских слов и выражений, которые были внесены в Реестр Европейского Союза». Этот список состоит из 23 слов – названий блюд, овощей, фруктов, например: Fisolen (австр.) – grüne Bohnen (герм.), Obers (австр.) – Sahne (герм.), Paradeiser (австр.) – Tomate (герм.). Известный германист П. Велле по мнению А.И. Домашнева утверждает, что «многие австрийские наименования являются более удачными, мотивированными, нежели соответствующие немецкие дублеты»[2,23].

Структура австрийского национального варианта немецкого языка обладает всеми составными элементами: литературный язык, обиходно-разговорные формы, диалект. В основе лежат такие диалекты, как баварско-австрийские: среднеавстрийский, южноавстрийский и верхнеалеманнский диалект Форарльберга, над которыми располагаются городские диалекты и полудиалекты, в первую очередь венский диалект, всегда являвшийся своеобразной нормой и образующий определенную основу понятия австрийского варианта. В настоящее время венский диалект оказывает большое влияние на общество, являясь средством общения и неотъемлемой частью австрийской культуры, занимает престижное положение, оказывает влияние на все диалекты. Венский диалект – это основа австрийского разговорного языка. Значительное влияние венский диалект оказывает и на литературную норму. Такие слова, как, например, der Schnürlregen (нем. der Dauerregen), der Haferlschuh (нем. der Sportschuh), der Hafner (нем. Töpfer, Offensetzer), der Fiaker (нем. Kutscher), вошедшие в литературный язык, имеют диалектное происхождение. Обиходно-разговорная форма (österreichische Umgangssprache), приближается по своей форме к литературному языку, но имеет специфические австрийские особенности в произношении, лексике и в выборе некоторых грамматических форм. Вершиной языковой парадигмы является литературный язык (*österreichisches Hochdeutsch*), *австрийская норма немецкого литературного языка*. Австрийский вариант немецкого языка имеет лексические, грамматические, стилистические и фонетические особенности. Интересен тот факт, что Австрия принимала участие в реформе правописания в 1996 году и изменения были включены в 41-е издание Австрийского словаря. О статусе австрийского национального варианта немецкого языка все еще ведется полемика среди германистов, но большинство австрийских ученых считают, что австрийский вариант – это наддиалектная языковая форма. Австрийский немецкий язык имеет некоторые различия в лексике, грамматике и фонетике,

несмотря на то, что немецкий язык является официальным как в Германии, так и в Австрии. Разговорный и официальный язык австрийцев существенно отличаются от официального немецкого языка Германии. Диалекты Австрии во многом схожи с баварским диалектом Германии и швейцарским вариантом немецкого языка. В зависимости от речевой ситуации австрийцы используют как литературный язык (в СМИ, в общественных местах и учебных заведениях, с иностранцами), так и диалект (в неформальном общении). В орфографии присутствует небольшое расхождение в написании отдельных лексем. Австрийский немецкий язык отличается лишь некоторыми выражениями и словами от языка в Германии, хотя и региональные различия там тоже заметны. Только 3 % австрийских слов являются подлинными «австрицизмами». В основном это немецкая лексика или южно-немецкая. Среди немцев Германии бытует мнение о том, что австрийский язык хуже, чем немецкий. Однако он и есть немецкий, но несколько другой. Например, в Австрии и Германии заметно различаются формы приветствия, что очень часто приводит к тому, что австриец неправильно понимает немца или же немец посчитает австрийца довольно странным. Австрийцы часто используют расширенные обращения и не считают это нелепым, в то время как в Германии обращения не используются.

У австрийцев свои названия блюд, продуктов питания, напитков, предметов быта, которые совсем не похожи на немецкие эквиваленты. Австрийцы и немцы уверены и твердо убеждены, что именно они носители языка, который считается немецким. Оба народа очень обостренно и даже гордо реагируют на тонкие различия в их лексике, фонетике и стилистике. Отношение австрийцев к литературному немецкому языку неоднозначно. Лишь четверть австрийцев считает владение немецким литературным языком престижным. В Австрии можно встретить местных жителей, которые используют «типично австрийские слова». Они обычно относятся к еде и напиткам: у немца варенье – Marmelade вместо Konfitüre usw. Кроме этого, существуют слова, которые обозначают блюда местной австрийской кухни. В словарях австрийского национального варианта немецкого языка собрано всего 12-15 тысяч слов. Австрийцы также полагают, что немецкий язык в Германии несколько грубее, чем немецкий язык в Австрии. Предположительно, это происходит из-за того, что в австрийском варианте немецкого языка широко распространен звук [l], который добавляет мелодичность языку, поэтому в Австрии часто слышна эта смягчающая буква в таких словах, как например, Packerl, Hendl, Wurstel, Pfandel, Sackerl. А у немцев это было бы так: Pfand, Huhn, Würstchen, Packung, Sack.

Сохранение и утверждение отличительных национальных особенностей, является первостепенной задачей для австрийцев, отстаивающих свою национальную идентичность. Этому в большой степени способствует и языковая политика государства. Можно понять национальные чувства австрийцев в их желании быть единственными в своем роде. Каждый народ имеет собственное представление о культуре речи.

Таким образом, на формирование, становление и современное использование австрийского национального варианта немецкого языка повлиял и продолжает оказывать влияние ряд факторов: языковая и внеязыковая ситуация в период становления и позже, рост национального самосознания и, как следствие, интерес к собственному языку, кодификация и нормирование особенностей, присущих австрийскому национальному варианту, а также языковая политика государства[3, 89-93].

Литература

1. Вайсбергер И. Л. Родной язык и формирование духа / И. Л. Вайсбергер. – М. : Изд-во МГУ, 1993. –102 с.
2. Современный немецкий язык в его национальных вариантах: учебн. пособие / А. И. Домашнев. – М. : Ленинград «НАУКА», 1983. – 232 с.
3. Муравлева Н. В. Национально-культурное своеобразие немецкой лексики в Австрии / Н. В. Муравлева // Иностранные языки в школе. – М. : Методическая мозаика.– № 1. – С. 89 – 93.

1.15. Австрийский вариант немецкого языка

Языковая ситуация в Австрии является унилингвальной, поскольку в качестве государственного используется один язык – немецкий. Коммуникативная общность соотносится с языковой общностью во всех стратах функционирования немецкого языка в данной стране, причем вершину языковой парадигмы образует немецкий литературный язык, выступающий здесь в австрийском варианте, для которого характерен целый ряд специфических структурно-нормативных особенностей на всех языковых уровнях. Упомянутые особенности, так называемые австрицизмы, ярче всего выделяются при сопоставлении немецкого литературного языка в Австрии с собственно немецким вариантом литературного немецкого языка.

Варианты немецкого языка за пределами Германии – в Швейцарии и Австрии – имеют свои специфические особенности. На разных уровнях

языковой системы возникают элементы, которые, с одной стороны, показывают расхождение с нормативным состоянием немецкого литературного языка на территории Германии, с другой стороны, – констатируют факт динамики языковой системы его территориальных вариантов.

В Австрии говорят на собственном варианте верхненемецкого языка (Hochdeutsch), который признан основным государственным языком страны. Согласно последней переписи населения, в этом государстве проживает более 7,5 миллионов его носителей. Помимо немецкого, в Австрии на официальном уровне используются словенский, градищенско-хорватский и венгерский, а словацкий, чешский и цыганский имеют статус языковых меньшинств. Однако какой бы язык гражданин Австрии не считал родным, он свободно общается на немецком.

Несмотря на то, что лингвисты до сих пор спорят о статусе австрийского немецкого, большинство германистов считает его наддиалектной языковой формой. Австрийский вариант немецкого (Österreichisches Deutsch) не стоит путать с австро-баварскими диалектами, бытующими исключительно в разговорной форме. Нормы австрийского немецкого прописаны в соответствующем словаре, впервые изданном в 1951 году [1, с.56-57].

У немецкого языка в Австрии есть собственная лексика, присущие только ему грамматические формы и нормы орфоэпии, которые в приложении к литературному немецкому являются грубейшими нарушениями.

Кратко эти особенности можно свести к следующим:

- Лексика. Большинство австрицизмов прижилось в профессиональных областях: юриспруденции, педагогике, инженерном деле. С юриспруденцией ясно все: большинство типично австрийских терминов заимствовано из Римского Права и является калькой латыни. Они в австрийском варианте используются и поныне, в то время как в нормативном немецком давно заменены собственными лексемами (*Legat – Vermächtnis, Servitut – Dienstbarkeit и так далее).* Если говорить об общеупотребительной лексике, то можно упомянуть различия в названиях месяцев и блюд.
- Грамматика. Характерной особенностью австрийского является появление/исчезновение промежуточной *s* в сложных словах, причем совершенно не в тех случаях, которые предусмотрены немецкой языковой нормой. Ряд особенностей распространяется также на образование форм глаголов и несовпадение категории рода у существительных.
- Фонетика. Основной фонетической особенностью австрийского является озвончение согласных *p-, t-, k-*. Интонация у австрийцев также специфическая.

В отличие от немецкого языка Германии австрийский вариант не был нормирован правилами Дудена. Интересно, что Австрия также участвовала в реформировании правописания в 1996 году, а нововведения были учтены в 41-м издании Австрийского словаря[2,19].

Примечательным является то, что в Австрии совсем иначе, нежели в Германии, строятся формы приветствия. Если в Германии часто обращение упускается, что делает речь формализованной, то в Австрии легко используют обращения, воспринимаемые как обычные и не являющиеся оскорбительными или нелепыми. Например: в Австрии можно услышать *„Guten Morgen, gnädige Frau“, „Guten Abend, Herr Ingenieur“, „Grüß Gott, Herr Doktor“*, в Германии же приветствие ограничивается собственно приветствием и кратким обращением с упоминанием фамилии – *„Guten Morgen“, „Guten Abend, Herr Müller“*.

Многие слова австрийского варианта (австрицизмы) восходят к канцелярскому языку Габсбургской монархии, что определило сферы, в которых отличия особенно сильны.

Так в сфере управления, политики и права в Австрии используют множество собственных слов. Например, вместо понятия *Bundestag* австрийцы используют понятие *Nationalrat*, вместо *Bundesverwaltungsgericht – Verwaltungsgerichtshof*, вместо *Schmerzensgeld* – чаще *Schadensersatz*.

Характерной особенностью юридических понятий в австрийском варианте является то, что они по большей части происходят из латинского: в Германии терминология римского права заменялась собственными эквивалентами, в Австрии же этого не происходило. Отсюда такие понятия как *Legat (Vermächtnis), Servitut (Dienstbarkeit), Causa (Fall, Rechtsgrund)*. Подобные различия часто встречаются также в технических, педагогических или военных терминах.

Среди прочих особенностей лексического строя австрийского варианта следует отметить использование собственных названий месяцев: *Jänner* употребляется повсеместно вместо *Januar* (от латинского *iēnuārius*), *Feber* частично вместо *Februar* (*februārius*) или *Hornung*. Кроме этого в австрийском варианте существует много собственных кулинарных названий: *Kochsalat* вместо *Römersalat*, *Paradeiser* вместо *Tomate*, *Semmel* вместо *Brötchen*, *Erdapfel* вместо *Kartoffel*, *Obers* вместо *Sahne* и так далее[3, 79].

Среди особенностей в словосложении в австрийском варианте можно выделить появление промежуточной *s* (которую ошибочно принимают за флексию генетива) на стыке слов в тех местах, где этого нет в немецком языке Германии. Например: *Zug**s**verspätung* и *Schwein**s**braten* вместо *Zugverspätung* и *Schweinebraten*. И наоборот, в случаях, когда в Германии *s* появляется на стыке слов, в австрийском варианте её может и не быть: *Adventkalender, Schmerzengeld* вместо *Adventskalender* и *Schmerzensgeld*. Также существуют и другие случаи

появления промежуточного звука: например, *e* в слове *Halt**e**verbot*, которое в верном правописании имеет вид *Haltverbot*.

Интересная особенность наблюдается в австрийском варианте при спряжении глагола по лицам и числам в презенсе и перфекте. Принимая форму второго лица множественного числа, глагол перенимает окончание *-ts* вместо литературного *-t*: *Habt**s** (ihr) das gemacht?*. Это позволяет легко отличить глагол от формы третьего лица единственного числа, когда нет личного местоимения, которое бы указывало на лицо и число в каждом конкретном случае. Однако появление такого личного окончания имеет гораздо более древнюю природу и не связано с удобством: на самом деле это рудимент личного местоимения *és*, которое слилось с окончанием.

Особенности образования временны́ х форм раскрываются через отношение основного глагола и его связки. Следуя грамматике, существуют глаголы, которые образуют перфект при помощи вспомогательного глагола *haben* или *sein*. Последние употребляются в зависимости от характеристик глагола: переходности, «активности» и т. д. В австрийском варианте наблюдается своего рода пренебрежение этими правилами в зависимости от смысла слова. Например: *sitzen – bin gesessen*, но *einsitzen* (*im Gefängnis*) – *habe gesessen*, *stehen – bin gestanden*, но *gestehen – habe gestanden*). Особенность претерита австрийского варианта в том, что его практически не используют. В устной речи претерит заменяется перфектом, хотя последний иногда имеет место на письме. Причины отмирания претерита, по одной из версий, в том, что он либо слился с презенсом в раннем нововерхненемецком периоде, либо стал сродни конъюнктиву. Сам же конъюнктив в варианте стал передавать значение некоторого недоверия.

Часто среди важных особенностей австрийского варианта выделяют несовпадение грамматического рода существительных: *die Ausschank – der Ausschank*, *das Brösel – der Brösel*, *das Cola – die Cola*, *das E-Mail – die E-Mail*, *der Spray – das Spray*, *der Butter – die Butter*, *der Zwiebel – die Zwiebel*, *das Teller – der Teller*, *der Radio – das Radio*(см.таблицы 1, 2).

Таблица 1.

Австрийско-немецкие параллели

Österreichisch	**Hochdeutsch**
Grüss Gott	Guten Tag/Abend
Servus/Hallo	Hallo

Auf Wiedersehen/Auf Wiederschauen	Auf Wiedersehen
Tschüss, Priat di	Tschüss
Pfiat di	Tschüss
Fritattensuppe	Flädlisuppe
Gastgarten	Biergarten
Jause	Imbiss, Snack
Eine Halbe Bier/A Hoibe	Grosses Bier
Ein Seiterl Bier/A Seidl	Kleines Bier
Topfenstrudel mit Schlagobers	Quarkstrudel mit Sahne
Palatschinken	Pfannkuchen
Häferlkaffee	Kaffee mit Milch
Kasnocken	Käsespätzle
G'röste Knödel mit Ei	Geröstete Knödel mit Ei
Kasten	Schrank
Sessel	Stuhl
Vorzimmer	Diele
Ofen	Kamin
Polster	Kissen
Topfen	Quark

Таблица 2.

Австрийско-немецкие выражения

Österreichisch	**Hochdeutsch**
Bist du deppert?	Bist du dumm?

Hüft's nix, so schodt's nix	Auch wenn es nicht hilft, so schadet es nicht.
Da Gscheidere gibt noch	Der Klügere gibt nach
Ois hoib so wüd.	Alles halb so wild
Besser ois a Stan am Schädl	Besser als einen Stein auf den Kopf
Des letzte Hemd hot kane Sackln	Das letzte Hemd hat keine Taschen

Литература

1. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: Das Problem der nationalen Varietäten / U. Ammon // Berlin/New York: de Gruyter, 1995. – S. 575.
2. Jan-Hendrik Leerkamp. Die österreichische Varietät der deutschen Sprache / Leerkamp. Jan-Hendrik // Linguistik-Server-Essen, 2003. – S. 318.
3. Schrodt R. Nationale Varianten, areale Unterschiede und der „Substandard“: An den Quellen des Österreichischen Deutschen / R. Schrodt // Linse, 1997. – S. 947.

1.16. Die österreichische Varietät der deutschen Sprache

Die Sonderentwicklung der deutschen Standardsprache in Österreich

Für Österreich ist in der Geschichte der deutschen Sprache bis ins 19. Jahrhundert zwar ein gewisses Maß an Eigenentwicklung nachzuweisen, aber Wien hat trotz seiner prominenten politischen Rolle als Kaiserstadt sprachlich kein eigenes Zentrum für die Standardisierung der deutschen Sprache oder einer eigenen österreichischen Variante gebildet. Erst als 1870/71 das bismarkisch-wilhelminische Deutsche Reich ohne Österreich entstand, waren äußere Voraussetzungen für eine sprachliche Sonderstellung gegeben, man war nun gezwungen, sich seiner eigenen Traditionen stärker bewußt zu werden. Auf sprachlicher Ebene wurde die Bühnenaussprache des Wiener Burgtheaters vorbildlich, aber auch das dialektfreie sogenannte Prager oder Laibacher Deutsch

gewann an Prestige. Auch wenn diese Vorbilder auf die gesamtdeutsche Sprachentwicklung nur relativ geringe Auswirkungen hatten, so verschafften sie der österreichischen AusspracheTradition gegenüber der im SIEBS kodifizierten (am Norddeutschen orientierten) Aussprachenorm doch einiges Ansehen, weil sie als die historisch richtigere von den österreichischen Sprechern für das bessere Deutsch gehalten wurde. Nach der Auflösung der Monarchie als Folge des Ersten Weltkrieges suchte die auf das deutschsprachige Gebiet, reduziert um Südtirol, begrenzte Republik Österreich zunächst die politische Anlehnung an Deutschland, was auch das Bewußtsein von sprachlicher Eigenständigkeit eher zurückdrängte. Das Fach Deutsch wurde an den Schulen als ”Unterrichtssprache” bezeichnet, und eine Kommission wurde beauftragt, ein österreichisches Wörterbuch herauszubringen, das mit einem entsprechend hohen Anteil an Austriazismen die Eigenständigkeit der österreichischen Sprache nachweisen sollte. Dies wäre aber nur unter Einbeziehung von bis dahin als dialektal oder umgangssprachlich eingeschätzen Wörtern zu erreichen gewesen, was sich nach Versendung eines Probebogens als nicht akzeptabel herausstellte. Das 1951 in erster Auflage herausgegebene ”Österreichische Wörterbuch” (ÖWB), das sich im Vorwort selbst als ein "Wörterbuch der guten, deutschen Gemeinsprache" vorstellt, ließ keinen Zweifel daran, daß es sich um die Kodifizierung einer Variante der deutschen Standardsprache und nicht um eine eigene Sprache handelte.

In der 35. Auflage wurde das ÖWB um eine große Zahl neuer Stichwörter erweitert, die zu einem großen Teil Austriazismen von umstrittenem standardsprachlichem Status waren und große wissenschaftliche und publizistische Diskussionen auslösten. Ein Teil dieser umstrittenen Einträge wurde in der folgenden 36. Aufl. des ÖWB wieder entfernt [1 c. 135].

Die Kodifikation des österreichischen Deutsch

Das Österreichische Wörterbuch ist der einzige offizielle Sprachkodex des österreichischen Deutsch. Es ist in erster Linie für den Gebrauch als Rechtschreibwörterbuch in den Schulen konzipiert und stellt trotz der von Auflage zu Auflage steigenden Zahl an Einträgen in der aktuellen 38. Auflage (1997) immer noch einen deutlich kleineren Wortschatz dar als der Rechtschreib-DUDEN, der als Kodifizierung der gesamten deutschen Standardsprache einschließlich der Varianten in Österreich und der Schweiz Geltung hat und daher in Österreich neben dem ÖWB in allen Bereichen verwendet wird. In beiden Kodizes sind auch Einträge zu finden, deren fehlende oder zweifelhafte Standardsprachlichkeit oder mangelnde allgemeine Verbreitung durch Markierung/Kommentierung des Wortes gekennzeichnet ist (als

mundartlich, umgangssprachlich, landschaftlich oder z.B. salopp, was eine stilistisch eingeschränkte Verwendbarkeit meint).

Die Aussprache der deutschen Wörter wird im ÖWB nur in einzelnen Fällen in der Wortliste angegeben, ansonsten allgemein durch Erklärung der verschiedenen Beziehungen zwischen Lauten und Buchstaben (38. Aufl. S. 18-33). An den Bühnen und im Rundfunk wird als Kodex der SIEBS (”gemäßigte Hochlautung”) und der DUDEN (”Aussprachewörterbuch der deutschen Standardsprache”) herangezogen[2, 208-234].

Zum richtigen Gebrauch der Wörter gibt das ÖWB nur durch die Markierungen von verschiedenen Arten von Nichtstandardsprachlichkeit Hinweise. Es werden jedoch nicht generell Angaben zur Wortbedeutung gemacht, und wenn Bedeutungsangaben gemacht werden, sind es überwiegend sehr knappe Angaben, meist Umschreibungen mit allgemeineren Begriffen oder Synonymen – insbesondere mit Varianten aus der Standardsprache Deutschlands im Falle von Austriazismen (Kar|fi|ol der, -s: ein Gemüse, Blumenkohl). In diesem Bereich ist neben den großen Bedeutungswörterbüchern von DUDEN und BROCKHAUS-WAHRIG, die auch Austriazismen enthalten, das von Jakob Ebner erarbeitete, Spezialwörterbuch für österreichische Besonderheiten im Wortschatz (” Wie sagt man in Österreich”) zu nennen, das allerdings nicht in erster Linie von Österreichern verwendet werden dürfte, sondern von Ausländern, die Auskunft zu einem österreichischen Wort suchen.

Zur Grammatik *gibt es bisher keine österreichische Eigenkodifizierung*, die grammatischen Angaben im ÖWB beschränken sich auf die Angabe der Flexion unregelmäßiger Verben und auf einzelne Hinweise in der Wortliste. Auch hier kann bei Bedarf nur auf die Kodifizierung durch die DUDEN-Grammatik zurückgegriffen werden.

Die Stellung des österreichischen Deutsch in der Europäischen Union

Anläßlich des Beitritts zur Europäischen Union wurde im "Protokoll Nr. 10" des österreichischen Beitrittsantrages "über die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke der deutschen Sprache im Rahmen der Europäischen Union" auch nach außen der Anspruch auf die Geltung einer spezifisch österreichischen Standardvariante der deutschen Sprache erhoben und anerkannt. Es werden darin 23 spezifisch österreichische Ausdrücke aus dem Bereich des Lebenmittelrechts aufgezählt und den entsprechenden, bereits im EURecht eingeführten bundesdeutschen Bezeichnungen gleichberechtigt zur Seite gestellt. Nach gängiger Rechtspraxis der EU wird durch dieses Protokoll das Prinzip etabliert, daß Austriazismen im Rahmen des EU-Rechts

anzuerkennen sind. Das Protokoll Nr. 10 stellt somit die erste Nennung der österreichischen Variante der deutschen Sprache in internationalen Verträgen dar. Die in Österreich zunächst mit gemischten Gefühlen aufgenommene geringe Zahl von nur 23 Austriazismen besagt im übrigen nichts über den Anteil an Austriazismen im Gesamtwortschatz aus. Sie ergibt sich nur daraus, daß die Rechtstexte der EU bisher mit einer relativ kleinen Zahl von Begriffen ausgekommen sind. Die Nennung oder Nichtnennung eines österreichischen Ausdrucks in dieser Liste berührt nicht die Etikettierung von Lebensmitteln in Österreich.

Die im folgenden (siehe Tabellen 3,4) angeführte Liste der 23 im EURecht genannten Austriazismen enthält im übrigen auch Bezeichnungen, die nicht einmal der allgemein verbreiteten Standardvariante des österreichischen Deutsch zuzurechnen sind.

Tabelle 3.

Немецко-австрийские параллели

Deutsch	***Österreichisch***
Kartoffeln	Erdäpfel
Faschiertes	Hackfleisch
Eierschwammerl	Pfifferlinge
Fisolen	Grüne Bohnen
Grammeln	Grieben
Beirid	Roastbeef
Hüferl	Hüfte
Karfiol	Blumenkohl
Kohlsprossen	Rosenkohl
Kren	Meerrettich
Melanzani	Aubergine
Marillen	Aprikosen
Nuß	Kugel
Obers	Sahne

Tabelle 4.

Deutsch	**Österreichisch**	**Russisch**
Hallo Mädels und Jungs!	Grüße euch Madeln und Buben!	Здравствуйте, девочки и мальчики!

Er ist ein Ösi	Er ist ein Piefke	Он австриец
Ich esse gerne Pfannkuchen	Ich ess’ gern ein Palatschinke	Я охотно ем блинчики
Er ist arbeitslos	Er ist hackenstad	Он безработный
Er geht zur Schule	Er geht in die Schule	Он идет в школу
Dominik ist ein Scherkzkeks	Der Dominik ist ein Schmahdandler	Доминик шутник
Ich bin schlau	Ich bin gescheit	Я умный
Das ist ekelhaft	Das ist ziemlich grauselig	Это отвратительно
Das ist ziemlich hässlich	Das ist ziemlich schirch	Это довольно уродливо
Er wird bald eine Ohrfeige abholen	Er wird sich bald ein paar Walschen holen	Он скоро получит пощёчину
Ich muss noch ‘was arbeiten	Ich mes noch was hackeln	Я должен еще поработать
Tschüß!	Servus!	Пока!

Die dialektale Gliederung der deutschen Sprache in Österreich

Die Dialektlandschaft Österreichs ist wesentlich einheitlicher als jene in Deutschland. Sie gliedert sich in die große bairische bzw. bairisch-österreichische Region, die sich über acht der neun Bundesländer erstreckt, und eine kleine alemannische Region im westlichsten Bundesland Vorarlberg. Die bairische Region läßt sich dialektologisch nach einigen jeweils gemeinsamen Merkmalen weiter in Mittelbairisch im Donauraum und in Südbairisch im Alpenraum untergliedern. Die bairische Dialektregion erstreckt sich in nordwestlicher Richtung weiter in das deutsche Bundesland Bayern, die alemannische Region im Westen weiter nach Liechtenstein, in die Schweiz und nordwestlich in die deutschen Bundesländer Bayern und Baden-Württemberg.

Die bairisch-alemannische Dialektgrenze ist eine sehr markante Sprachgrenze, sie zeigt sich nicht nur dialektgeographisch in vielen deutlichen Dialektmerkmalen, die so unterschiedlich von den bairischen sind, daß zwischen alemannischen Dialektsprechern Vorarlbergs und bairischen Dialektsprechern erhebliche Verständigungsschwierigkeiten auftreten. Auch dialektsoziologisch und hinsichtlich der situationsspezifischen Verwendung von Dialekt und Standard besteht zwischen dem alemannischen Vorarlberg und dem übrigen Österreich ein wesentlicher Unterschied insofern, als in Vorarlberg wie auch in der Schweiz im mündlichen Sprachgebrauch überwiegend und ohne Unterschied zwischen den verschiedenen sozialen Gruppen ausgeprägter Dialekt gesprochen wird. Innerhalb der bairischen Dialektregion werden vom ÖWB auch Unterschiede in der Standardvarietät vermerkt, meist zwischen Ost- und Westösterreich ohne nähere Angabe der Grenze. Das Ostösterreichische hat sein prägendes Zentrum jedenfalls in der Bundeshauptstadt Wien. Das Westösterreichische, geht in einigen Merkmalen/Wörtern nicht mit der vom Ostösterreichischen dominierten österreichischen Standardsprache konform, sondern mit der Standardsprache Deutschlands, zum Beispiel in der Verwendung von Tomate, Kartoffel statt ostösterreichisch Paradeiser, Erdäpfel. Viele Austriazismen - im Sinne von besonderen Wörtern der österreichischen Standardsprache - stimmen mit dem allerdings im Duden als landschaftlich und damit als substandardsprachlich gekennzeichneten regionalen Sprachgebrauch in großen Gebieten des deutschen Bundeslandes Bayern oder der gesamten süddeutschen Region überein[3, 59-74].

Literatur

1. Weiss Andreas E., Weiss Gerlinde. Das österreichische Deutsch – eine Standardvariante der deutschen Sprache / Andreas E. Weiss, Gerlinde Weiss. Verlag: Das Land Salzburg, 1999. – S. 271.
2. Muhr Rudolf, Schrodt Richard, Wiesinger Peter (Hrsg.): Grammatische und pragmatische Merkmale des österreichischen Deutsch / Rudolf Muhr, Richard Schrodt, Peter Wiesinger (Hrsg.) // Wien: Hölder-Pichler-Tempsky,1995. – S.270.
3. Kremer Ludger, Niebaum Hermann (Hrsg.) Deutscher Sprachatlas. Sprachkontaktraum Österreich. In: Germanistische Linguistik. vom Forschungsinstitut für deutsche Sprache / Ludger Kremer, Hermann Niebaum (Hrsg.): Hildesheim, Zürich, New York: Olms. 1990. – S.146.

1.17. Немецкий язык Австрии в свете теории плюрицентризма

В современной отечественной и зарубежной лингвистической литературе плюрицентрический характер немецкого языка больше не вызывает споров. Большинство германистов признают тот факт, что немецкий язык наряду с английским, испанским, французским, арабским и некоторыми другими фактически реализуется в виде отдельных национальных вариантов. Однако, несмотря на совпадение мнений по ключевым проблемам, теоретическое осмысление механизмов функционирования и развития национально негомогенных языков вряд ли можно считать близким к завершению. Об этом свидетельствуют как неугасающий интерес к данной проблематике, выражающийся в новых научных монографиях и публикациях, так и остающиеся нерешенными вопросы, среди которых наиболее сложными представляются оценка *неидентичности немецкого языка на всей территории его распространения* с точки зрения нормы, а также проблема терминологической интерпретации наблюдаемых явлений языкового варьирования.

Терминами литературный стандарт, обиходно-разговорный язык, диалект обозначаются составляющие парадигму каждого национального варианта формы существования немецкого языка.

Однако прежде чем перейти непосредственно к обоснованию особого статуса австрийский национальный вариант немецкого языка имеет особый статус.

Концепцию полинациональных литературных языков, можно включить в теорию плюрецинтризма по следующим причинам:

1) признается то обстоятельство, что национальные варианты могут выделяться только на основании совокупности лингвистических и экстралингвистических критериев;

2) подчеркивается равноправие национальных вариантов, каждый из которых имеет свою собственную функциональную парадигму, включающую помимо литературного стандарта другие формы существования языка (диалектный и обиходно-разговорный уровень);

3) в качестве основных признаков национального варианта предлагаются кодифицированность литературного стандарта и выполняемая им общественная функция, тождественная функции национально гомогенного языка;

4) рассматривается перспектива сближения национальных вариантов, обусловленная развитием средств массовой информации, туризма, процессами политической и экономической интеграции различных государств, при этом возможность слияния национальных вариантов исключается на основании того, что входящие в литературный стандарт особенности составляют часть национальной идентичности [1].

Под австрийским немецким понимается совокупность разных языковых признаков, которые характерны и употребительны для австрийского и исключительно там употребляются(siehe Tabelle 5).

Tabelle 5.

Идиоматические различия

Österreich	**Deutschland**
etwas **um** 5 Euro kaufen	etwas **für** 5 Euro kaufen
«**am**» как сокращение для auf dem; **am** Berg, **am** Opernball, **am** Tisch (например, в выражении «das Essen steht am Tisch»)	**auf dem** (auf m) Berg, **auf dem** Tisch
auf Urlaub fahren	**in** den Urlaub fahren
in die Schule gehen	**zur** Schule gehen
«**sich ausgehen**» (например, diese Sache geht sich nicht aus)	**etwas schaffen**, **etwas gerade noch erreichen**, **gehen/passen** (например, diese Sache geht/passt schon), **aufgehen** (das geht nicht auf)
zu Weihnachten/Ostern	**an** (на юге) / **zu** (на севере)

	Weihnachten, Ostern
hinauf/rauf gehen	**hoch** gehen

Язык австрийцев, его характер, особенности и взаимоотношения с немецким языком в Германии и Швейцарии продолжают оставаться предметом обсуждения в лингвистике и в самых широких слоях общества.

Участники споров, в зависимости от своих позиций, утверждают, что существует особый австрийский язык или что, напротив, есть единый немецкий литературный язык, а австрийские особенности следует считать провинциальными, диалектными пережитками. Существует и третья точка зрения, согласно которой язык австрийцев – национальный вариант немецкого языка.

Особенности австрийского варианта немецкого языка сложились исторически. Якоб Эбнер выделяет следующие:

1. Особенности, общие для Австрии и Баварии. Как известно, территория Австрии относится к баварскому диалектному ареалу, за исключением территории земли Форарльберг, которая относится к алеманнскому диалектному ареалу. Это широкий пласт лексики, заимствованной литературным языком из диалектов.

2. Особенности, характерные для языка юга Германии.

3. Особенности, типичные только для Австрии.

4. Особенности, обусловленные государственным устройством Австрии, политическими отношениями, управлением и общественной жизнью [2].

Лексические особенности австрийского варианта немецкого языка обусловлены историческим прошлым Австрии, ее государственным строем, языковыми контактами с соседними и другими странами. Поэтому очень много различий фиксируется в лексике из государственной, политической и военной сферы, в названиях титулов и должностей, в лексике, связанной с системой образования, в политических неологизмах и т. д.

Лексические расхождения часто встречаются также в юридической терминологии, что объясняется отличиями в правовой системе Австрии и Германии.

А. И. Домашнев отмечает «количественный характер лексических расхождений австрийского и немецкого литературных узусов: наличие общих слов (лексическое тождество) при имеющихся австрийском или немецком вариантах (противопоставление)»[3]. В австрийской и немецкой юридической терминологии наблюдаются и количественные, и качественные лексические расхождения.

Например, для понятия «анкетные данные человека» в австрийской и немецкой системах имеется общее слово (лексическое тождество): *Personalien (Personalangaben),* однако в Австрии существует еще один эквивалент: *das Nationale*, который неизвестен в Германии. Для выражения понятия «по поручению» имеется общий термин *auf Antrag*, в австрийских же документах чаще употребляется *auf Begehren*; «подателя заявления, ходатайства» в Австрии, кроме немецкого *Antragssteller*, называют еще и *Werber*; «адвокат» в Австрии – *Advokat* и *Rechtsanwalt*, тогда как в Германии только – *Rechtsanwalt.* Таким образом, для выражения общего значения австрийский вариант кроме тождества обнаруживает противопоставления. В свою очередь, немецкий вариант может располагать своими дополнительными эквивалентами. Для выражения значения «слушание дела» вместо австрийского *Tagsatzung,* известного и в Германии, чаще употребляется *Verhandlung.*

Расхождения между австрийской и немецкой юридической терминологией чаще всего приобретают такую форму, когда для общего значения в каждом варианте имеется собственный термин, то есть наблюдается различное материальное выражение семантической общности. Так, например, «копия титульного листа иска или заявления» – *Halbschrift* в Австрии и *Rubrum* в Германии; «жалоба» – *Rekurs* (австр.) и *Beschwerde* (нем.).

Разные термины используются, прежде всего, для обозначения юридических учреждений и судов, судебных документов. Например, *Handelsgericht* (австр.) – *Landgericht, Kammer für Handelssachen* (нем.) – «торговый, коммерческий суд»; *Gerichtssprengel* (австр.) – *Gerichtsbezirk* (нем.) – «судебный округ»; *Kostenrekurs* (австр.) – *Beschwerde* (нем.) – «жалоба по части расходов»; *Scheidungsklage* (австр.) *Scheidungsantrag* (нем.) – «заявление о расторжении брака» и т. д. Соответственно, для обозначения лиц, участвующих в судебном процессе, законов, регулирующих этот процесс, процессуальных действий также существуют разные термины. Например, в сложных словах: *Berufungswerber* (австр.) – *Berufungskläger* (нем.) – «лицо, подавшее кассационную жалобу», и наоборот, *Scheidungskläger* (австр.) – *Scheidungsantragsteller* (нем.) – «лицо, подавшее заявление о расторжении брака»; *Vermögensbekenntniss* (австр.) – *Erklärung über persönliche und wirtschaftliche Verhältnisse* (нем.) – «имущественная декларация» и т. д.

Особенности австрийского варианта немецкого языка проявляются не только в лексике, но и на других уровнях языка. Это склонность существительного к слабому склонению, замена родительного падежа словосочетанием с предлогом *von*, различие в роде имен существительных. Отсутствие в разговорном языке имперфекта оказало влияние на всю систему времен: в литературном языке стираются различия в употреблении имперфекта и перфекта, появилась

промежуточная форма, заменяющая плюсквамперфект: *er hat gesagt gehabt*. В сложных предложениях не соблюдаются правила согласования времен. В словообразовании особенность австрийского варианта немецкого языка проявляется при образовании сложных слов с помощью соединительной согласной *-s*, когда корень слова заканчивается на *-g* или *-k*: *Klagsfahrzeug – das klägerische Fahrzeug* (нем.) «автомобиль истца», (ср. нем.: *Klageschrift*). Соединительная -s появляется и тогда, когда у существительного есть окончание родительного падежа -en: *Diplomatensgattin* «супруга дипломата».

В австрийской и немецкой терминосистемах имеются также некоторые отличия в аффиксальном словообразовании. Однако расхождения в образовании слов с помощью аффиксов заключаются не в различии инвентаря словообразовательных средств, а в выборе словообразовательной модели. Так, в австрийском варианте префикс *ein-* соединяется с рядом основ, что для выражения данного значения, если смотреть на вещи с позиций немецкого варианта, является избыточным, например австрийское: *seine Schuld einbekennen*, немецкое: *seine Schuld bekennen*. Префикс *ein-* соединяется в австрийском варианте с корневой морфемой – *heb(en),* тогда как немецкий вариант для выражения данного значения выбирает префикс *er- (einheben – erheben* в значении *einziehen*: *Steuern, Zinsen, Zoll, Abgaben).* Похожие особенности функционирования обнаруживают и аффиксы *-über u be-*.

Лексико-семантические взаимоотношения двух вариантов представляют собой сложную разветвленную систему. Основным количественным и качественным лексическим признаком обоих вариантов является преобладание лексической идентичности, тождества, образующего общий фон, на котором проявляются взаимоотношения вариантов языка.

В настоящее время Якоб Эбнер [2] по мнению U. Ammon отмечает, что наблюдается тенденция к устранению различий в литературном немецком языке в Австрии и в Германии. Многие австрицизмы вытесняются общенемецкими вариантами, или общенемецкие варианты используются наряду с австрицизмами. Например, вместо *der Gehalt* «заработная плата» в Австрии используется в настоящее время *das Gehalt*, а немецкое слово *die Tomate* «помидор» используется так же, как и австриацизм *der Paradeiser*. Существует и обратная тенденция: исконно австрийские слова начинают использоваться в Германии. Это в какой-то мере касается и юридических терминов: за исключением номенклатуры, большинство терминов взаимозаменяемы и понятны как в Австрии, так и в Германии.

Литература

1. Ammon U. Noch einmal zur Plurizentrizität des Deutschen. / U. Ammon // DaF. – Ulm, 1999. – H.1. – S. 41-43.
2. Ammon U. Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol / U. Ammon, H. Bickel, J. Ebner u. a. – Berlin : Walter de Gruyter, 2004. – S. 954.
3. Домашнев А. И. Языковая ситуация в странах немецкой речи / А. И. Домашнев // Язык. Культура. Этнос. – М. : Наука, 1994. – С. 141-150.

1.18. Австрицизмы

Под австрицизмом (*Austriazismus*) понимается выражение или слово, являющееся нормой исключительно в австрийском варианте немецкого языка, использующееся в нём наравне с собственно немецкими словами. Австрицизмы не признаются в Германии и являются нарушением языковых норм, однако с позиций плюрицентрической концепции все австрицизмы признаны словами и выражениями верхненемецкого языка, но вовсе не диалектными. По данным современной науки на сегодняшний день существует около 7000 так называемых «австрицизмов», то есть лексических единиц специфического австрийского употребления, которые даже в самой Австрии употребляются зачастую исключительно на региональном уровне, хотя и являются общепринятыми. Многие из них имеют хождение в соседних районах – в Баварии, Южном Тироле.

Семантический анализ австрийской лексики позволяет выделить два направления, в рамках которых австрийская лексика генерируется: *по месту происхождения и употребления; по наличию фонетических и грамматических дифференциальных признаков*.

1. По месту происхождения и употребления можно выделить следующие группы:

1.1. Диалектальная группа древней Баварии (средние века):

Ananas (Erdbeere) (f; veraltet; regional auch in Altbayern) → Gartenerdbeere;

brenzeln/brenzlig (auch in Altbayern) → nach Brand riechen;

Budel (f) (auch in Altbayern) → Verkaufstheke, Anrichte;

Hafer (m) (auch in Altbayern) → Kanne;

Nudel (f, auch in Altbayern) → eine Teigware, auch gefüllt (auch tschechisch: «nudle»); im Wiener Dialekt (auch in Altbayern) auch Bezeichnung für eine umtriebige, eventuell auch nicht besonders intelligente jüngere Frau;

Semmel(f; auch in Altbayern) → Brötchen;

Zuckerl (n; auch in Altbayern) → Bonbon.

1.2. Швейцарская диалектальная группа:

Rahm, Schlagrahm (auch in Altbayern, Baden-Württemberg, Schweiz) → Schlagsahne;

Spital (n; auch in Altbayern, Schweiz) → Krankenhaus;

Türken (der) → Mais, auch in der Schweiz.

1.3. Южногерманская диалектальная группа:

Karotte (f; auch in Süddeutschland neben Gelbe Rübe) → Möhre;

Kasten (m; auch in Süddeutschland und der Schweiz) → Schrank;

Knödel (Singular, Plural) (auch in Süddeutschland, vgl. mit tschechischem «knedlík») → Kloß (Singular), Klöße (Plural).

1.4. Чешская диалектальная группа:

Powidl (m; aus dem Tschechischen) → Zwetschkenmarmelade/-mus; salopp, ostösterreichisch in der Wendung: das ist mir Powidl (Wurst, Blunzen, egal);

Primarius (m; oft auch nur Primar, auch im Tschechischen) → Chefarzt;

Trafik (f; eigentlich Tabaktrafik auch in Ungarn, Tschechien) → Verkaufsstelle für Tabakwaren, Zeitungen und Magazine; vergleichbar einem Kiosk – wird am i betont.

1.5. Заимствования из других языков:

Paradeiser (n; auch in Slowenien, Kroatien, Bosnien, Serbien, Slowakei, Ungarn) → Tomate (auch in Kärnten, Vorarlberg, Tirol);

Servus (n; auch in Altbayern, Schwaben, Franken, Ungarn, Slowenien; Polen: Serwus, Rumänien: Serbus) abgeleitet von lat. servus = Diener; vgl. auch die in Wien früher gebräuchliche höfliche Begrüßung «G»schamster Diener» für «Ihr gehorsamster Diener») → Hallo, aber auch als Verabschiedung: Auf Wiedersehen, Tschüss (norddt.)...

Spagat (m; aus dem Italienischen, auch in Altbayern, Tschechien, Kroatien gebräuchlich) → Bindfaden.

1.6. Группа слов, заимствованных из литературного немецкого языка:

Ecke (f) (auch in ganz Deutschland) → Eck (n);

Palatschinke (n) (f; außerhalb Deutschlands in ganz Mitteleuropa gebräuchlich, urspr. romanisches Lehnwort, das sich über das Ungarische, Rumänische, letztendlich vom lateinischen placenta für Kuchen ableitet) → Eierkuchen, Pfannkuchen.

2. *По наличию фонетических и грамматических дифференциальных признаков выделяются группы на основе следующих параметров:*

2.1. Изменение произношения:

Chemie (f) → [Aussprache in Österreich und Bayern: ke-; analoge Aussprache bei: Chemiker, chemisch, Chemismus, Chemo-/chemo-, usw.];

China → [Aussprache in Österreich und Bayern wie auf Italienisch: ki-; analoge Aussprache bei: Chinese, Chinin, Chirurg, Chitin, Chiton, usw.];

Algebra (f) → Lehre von den Gleichungen; algebraische Struktur; österreichische Aussprache: al`ge:bra.

2.2. Изменение приставок:

abdrehen (auch in Altbayern), ausdrehen (auch in Altbayern) → abschalten, ausschalten (Wasser, Apparat), vgl. aufdrehen, andrehen;

einheben (Gebühr) → erheben;

Engrossist (m) → Grossist.

2.3. Выпадение или прибавление некоторых букв:

Anbot → Angebot(n);

Blasbalg (m) → Blasebalg;

Ecke (f) (auch in ganz Deutschland) → Eck (n).

2.4. Изменение в корне слова:

Bim (umgangssprachlich) → Straßenbahn (f);

Buchel (f) → Buchecker;

Bürdel (n) → Bündel.

2.5. Изменение в умлаутах:

einfärbig → einfarbig *Buffet* (n) → Büfett;

Luster (m; auch in Altbayern) → Lüster (Kronleuchter).

1.19. Диалекты немецкого языка

Как говорят в Берлине и в Мюнхене? Правда ли, что немцы с севера часто не понимают немцев с юга? Чем отличается Hochdeutsch от Plattdeutsch? Австрийский, швейцарский, немецкий – в чем их различие? – Начиная изучать немецкий язык, сталкиваешься с множеством подобных вопросов.

Удивительный факт: в России, такой огромной стране, все жители от Калининграда до Владивостока без особых проблем понимают друг друга. Есть различия в произношении и интонации, где-то говорят медленнее, где-то быстрее, где-то больше «окают», где-то «акают», но так чтобы спросить соседа, как дела и не понять, что он ответил – такого нет.

В Германии, такой относительно небольшой стране, существует такое большое количество диалектов и региональных вариантов, что порой диву даешься, как немцы вообще понимают друг друга. На самом деле, языковая ситуация Германии во многом обусловлена историческими предпосылками. Границы диалектов и региональных вариантов соответствуют границам ранненемецких и средненемецких феодальных княжеств и объединений. Почти две тысячи лет назад, в 1-2 веке, на территории современной Германии проживали различные народы и племена, постоянно воевавшие друг с другом и стремившиеся захватить новые территории. В результате так называемого «великого переселения народов» племена двинулись с юга на север и расселились за пределами Альп, принеся с собой свой язык, свои диалектные различия. Самыми крупными группами племен, существовавшими в то время, были *алеманы (Alemannen), баварцы (Bayern), швабы (Schwaben), тюрингийцы (Thüringer), гессы (Hessen), франки (Franken), саксы (Sachsen) и фризы (Friesen).*
Время шло, границы княжеств и политических образований менялись – например, на территории, где ранее проживали алеманы, сейчас находятся земля Баден-Вюрттемберг, западная часть Баварии, западная часть Австрии, часть Швейцарии, княжество Лихтенштейн, а также небольшая территории современной Франции, граничащая с Германией, – Эльзас.

При этом немцы, проживающие сегодня на юге, могут понимать друг друга с гораздо меньшими трудностями, чем если бы берлинец пытался понять жителя Мюнхена. Диалектные различия в языке отражают, прежде всего, территориальную принадлежность его носителя.

Великое переселение народов послужило причиной так называемого «передвижения согласных». Границы этого языкового явления прослеживаются по линии, пересекающей реку Рейн у города Бенрат южнее Дюссельдорфа. Воображаемая линия между Дюссельдорфом, Магдебургом и Франкфуртом на Одере позволяет разграничивать южно-немецкие и северо-немецкие диалекты. Интересно, что в лингвистической терминологии диалекты юга Германии называются «верхненемецкие», а севера – «нижненемецкие».

Дело в том, что северная часть Германии представляет собой равнины и низменности, отсюда и название – «нижненемецкий», в то время как на юге Германии расположены горы и возвышенности, поэтому и называются они «верхненемецкие».

На юге Германии можно встретить произношение "sch" вместо "s". Особенно этим выделяется швабский диалект и произношение жителей Ройтлингена, Тюбингена, Констанца, например: *Was machst **(machscht)** du heute? Kannst **(kannscht)** du mir bitte helfen? Hast **(hascht)** du es schon?*

В выше названных областях любят говорить с уменьшительно-ласкательным суффиксом<*–le*>*: Spätzle, Grüßle, Peterle, Leckerle***.** В швейцарском немецком распространен суффикс <*–li*>*: например, Grüßli, Züri, Müsli.* Хотя слово Müsli настолько прижилось, что сегодня его используют, не задумываясь, что когда-то это был диалект: один швейцарский врач придумал для своих пациентов альтернативный вариант здорового питания, и название мюсли происходит от слова *Mus* – пюре из фруктов, в швейцарском варианте с любимым суффиком получается Müsli.

Зайдя в какой-нибудь магазинчик в Баварии или Баден-Вюрттемберге, зачастую вместо традиционного *„Hallo"* можно услышать *„Grüß Gott",* а молодежь будет говорить при встрече *„Servus".* У немцев с юга также своеобразная интонация, немного отличающаяся от интонации немцев с севера, и прожив месяц-другой где-нибудь в районе Штутгарта, люди перенимают диалектные словечки и копируют интонацию.

Жителей Кёльна и прилегающих областей легко можно определить по специфическому произношению фонемы <*ch*>, как например в словах *lustig, komisch, regnerisch, schmutzig* – на конце слова все будет звучать примерно одинаково («комихь», «регнерихь»).

На севере можно столкнуться с тем, что люди произносят *"s"* в конце слова как *"t": dat – "das", wat – "was", diet – "dies", allet – "alles".*

Берлинский диалект выделяется своим знаменитым *ick (ich) u dat (das): Dat kann nit war sein, ick bin doch in Berlin oder wat?*

В Германии диалекты широко используются в повседневной жизни, и немцы свободно переключаются между диалектом и литературным языком *(Hochdeutsch).* На радио и телевидении дикторы говорят на Hochdeutsch, на Hochdeutsch печатаются также книги и газеты, ставятся спектакли в театре, снимается кино. Иногда для достижения специального эффекта возможен переход на диалект, если например, герой родом из Баварии, и это подчеркивается его речью. В официальных документах используется только Hochdeutsch.

Некоторые диалекты более «сильные», чем другие – их использует в среде общения молодежь. В последнее время прослеживается тенденция повышения внимания к диалекту. Часто приходится слышать истории типа: известный торговый представитель филиала Bosch из Штутгарта выступал как-то с презентацией нового продукта в Гамбурге и старался изо всех сил говорить на Hochdeutsch во время доклада, из-за чего сбивался, говорил натянуто, стараясь не допускать «швабской» интонации и словечек. И презентация прошла из-за этого не очень успешно. Однако во время ужина шваб уже не стеснялся своего диалекта и даже отпускал много шуток по этому поводу. В результате все сошлись во

мнении, что если бы он говорил во время презентации так, как он привык говорить всегда, успех был бы обеспечен.

Не надо бояться говорить на диалекте, не надо бояться, что вдруг не поймешь диалект – немцы умеют говорить и так, и иначе. Знание некоторых диалектных форм и словечек позволит блеснуть в компании немцев обширными знаниями не только языка, но и культурных особенностей.

1.20. Die deutschen Dialekte

Die deutschen Dialekte oder, wie man auch sagt, Mundarten, sind ebenso alt wie interessant. Sie sind farbenreich und lebendig, kraftvoll und ausdrucksstark, sprachliches Vehikel von Trauer und Freude und überschäumende Quelle des Humors. Schon vor über hundert Jahren hieß es, die Dialekte sterben aus, doch sie sind am Leben und aktiv gelieben.

Es hat viele Versuche gegeben, die *Entstehung* und die *Natur* der deutschen Dialekte zu beschreiben. Viele Aufsätze und sogar ganze Monografien wurden geschrieben zur *Theorie* des Dialekts. In dem Maße, wie sich die struktural klassifizierende Linguistik mit ihnen befaßte, wurden Dialekte gewissermaßen zu exotischen Wesen, denen eine wissenschaftliche Spezialbehandlung zuteil werden mußte. Man *abstrahierte*, bildete *Ableitungs-Reihen* und *Modelle*. Dabei wurde vergessen, daß eine Mundart nur dann richtig als solche erkannt und verstanden wird, wenn sie *klingt*, wenn man sie *hört*.

Aus wissenschaftlicher Sicht wurde versucht, den Dialekt zu definieren und ihn damit gegen die Allgemeinsprache abzugrenzen; *Bernhard Sowinski* hat eine der besten und umfassendsten Definitionen gegeben:

Mundart ist stets eine "der *Schriftsprache* vorangehende, örtlich gebundene, auf mündliche Realisierung bedachte und vor allem die natürlichen alltäglichen Lebensbereiche einbeziehende Redeweise, die nach eigenen, im Verlaufe der Geschichte durch nachbarmundartliche und hochsprachliche Einflüsse entwickelten Sprachnormen von einem großen heimatgebundenen Personenkreis in bestimmten Sprechsituationen gesprochen wird"[1, 450].

Was nun ist ein *deutscher* Dialekt? Er ist eine *eigenständige Variante, die nicht zur nationalsprachigen Norm wurde.* Die heutige deutsche *Standardsprache, oder deutsche Nationalsprache*, ist nichts anderes als ein historisches Zufallsprodukt. Wie alle kennen die *Deutsche Hanse*, jene Handelsorganisation, deren Büros sich von London bis Nowgorod erstreckten. Ihre Amtssprache war das Mittelniederdeutsche. Diese Sprache wurde bis in die Mitte Deutschlands hinein geschrieben und gesprochen, wir wissen es

von zahlreichen Urkunden her. Wäre sie zur Norm geworden, sprächen Deutsche heute so etwas wie Niederländisch, würden uns vielleicht mit "Goeie Dag" begrüßen. Als aber die deutsche Hanse im 14. Jahrhundert unterging, verschwand damit das Niederdeutsche als Urkundensprache weitgehend und blieb nur noch im Norden übrig.

Norddeutsche sprechen Worte mit „sp" oder „st" eher mit scharfem *„s"* als mit *sch* „*ß*-pitzer *ß*tein statt „schpitzer Schtein", Bayern betonen den Vokal A oft wie ein O oder benutzen eigene Doppellaute „nei" statt neu und „Liab" statt Liebe, Sachsen vermeiden gern scharfe Konsonanten wie *p, k, t* „Aggdnoffer" statt „Aktenkoffer".

In Europa gibt es deutschsprachige Menschen. Sie leben in Frankreich, Belgien, Dänemark, Italien, Polen, Ungarn, Russland. Es gibt auch deutschsprachige Bevölkerungsgruppen in Kanada, in den USA und in Afrika. Bis ins Mittelalter gab es keine einheitliche deutsche Sprache. Die verschiedenen Stämme im deutschen Sprachraum hatten ihre eigenen Dialekte, und Latein war die einzige Schriftsprache. Heute nennt man die normgerechte Aussprache «Standardaussprache». Natürlich sind Dialekte nicht überall gleich. Im Norden klingt Dialekt anders als im Süden. Im Westen sprechen die Leute anders als im Osten. So ist es nicht leicht einander zu verstehen, wenn die Leute ihren Dialekt sprechen. Aber Standartdeutsch verstehen alle.

Die deutsche Sprache ist als dritte offizielle Europasprache neben Englisch und Französisch festgelegt. Als Kultursprache und Handelsprache wird Deutsch immer wichtiger.

Die Zahl der in Deutschland gesprochenen Dialekte bzw. Mundarten ist groß. Das ist vor allem darauf zurückzuführen, dass das Land in seiner Geschichte von unterschiedlichen germanischen und slawischen Stämmen besiedelt wurde und bis ins 19. Jahrhundert auch politisch stark zergliedert war. Wenn jemand in seiner Mundart spricht, wird dies häufig als «*plattdeutsch»* bezeichnet. Damit soll nicht zum Ausdruck gebracht werden, dass es sich um eine besonders niedrige Sprachstufe handelt. Vielmehr bedeutet das aus dem Niederfränkischen stammende Wort platt: deutlich bzw. verständlich. Es handelt sich also um die Sprache, die vor Ort jeder versteht. Da Dialekte meist mit besonderer Tonnage oder Akzent gesprochen werden, wird ihre Eigenheit noch zusätzlich verstärkt. Zwischen einem Mundart sprechenden Saarlouiser "Lu mo lo leida / Guck mal da liegt er", einem Hamburger "Wat mutt dat mutt / Was sein mus, mus sein" oder einem Bayern "Mia san mia / Wir sind wir" (d. h. etwas besonderes) kann es daher durch aus Verständigungsprobleme geben.

Literatur

1. Sowinski B. Grundlagen des Studiums der Germanistik, Teil 1, Sprachwissenschaft / B. Sowinski // Köln, Wien: Böhlau, 1970. – S. 457.

1.21. Берлинский диалект

Германия является страной с множеством диалектов, языковеды насчитывают свыше 50 диалектов немецкого языка. Столица Германии – Берлин, не является исключением. В столице разговаривают на собственном диалекте, который именуется *Berlinerisch.*

Berlinerisch считается наиболее изученным диалектом. В немецком языке даже можно столкнуться с глаголом «berlinern», который означает «говорить на берлинском диалекте». Немецкие языковеды не считают Berlinerisch диалектом, а обозначают данное филологическое явление понятием «метролект» - язык крупного города и его окрестностей, появившийся благодаря слиянию различных говоров.

Историческое развитие Германии повлияло на то, что речь берлинцев долгое время находилась под влиянием других языков. Берлин входил в Ганзейский торговый союз, вследствие чего в городе сформировался особенный «торговый стиль», понятный для членов Ганзы. За счет этого в берлинский вариант немецкого языка вошло большое количество слов с северно-немецким диалектом, а также с верхнесаксонским разговорным стилем. В XVII столетии в Берлин переезжали жители разных немецких княжеств, а также и протестанты-гугеноты, внесшие в язык галлицизмы. Немалое воздействие на диалект оказал французский язык. Вследствие французского возникли популярные фразы такие как: blümerant – искаженный, плохой. (Ich habe eine blümerante Vorahnung - у меня плохое предчувствие.) На язык повлияли также поселявшиеся в городке начиная с XVI столетия европейские беженцы. Благодаря этому Berlinerisch принял следующие фразы: Schlamassel- провал, Stuss - чепуха, Mischpoche - родственники. В обиходе также применялись заимствования из русского языка, которые населению на западе Берлина были известны, к примеру, “die Soljanka”, “die Datscha”, “der Gospodin”, “die Babuschka”, “die Matrjoschka”, “die Blini”, “die Taiga” и т.д.

Сами берлинцы любят собственный диалект, и регулярно применяют его в обыденной жизни. Берлинский диалект часто можно услышать в таких городах как: Панков, Шпандау и Трептов-Кёпеник.

После завершения Второй мировой войны, Берлин был разделен на две части: восточную и западную. Данное явление не могло остаться незамеченным в языке. Жители западной части Берлина со временем начали применять Berlinerisch все реже и реже, а в восточной части Берлина он постоянно развивался, благодаря контакту с землей Бранденбург. На сегодняшний день в восточном Берлине все еще можно услышать диалект, а жители западной части зачастую расценивают его довольно негативно, именуя его ужасным и в том числе пролетарским. Однако

жители города перемешиваются, отличия в языке и менталитете стираются, а сам берлинский диалект непосредственно продолжает совершенствоваться и пополнятся новыми словами.

В берлинском диалекте существуют так называемые Берлинизмы. Это шутливые наименования городских достопримечательностей. Некоторые утверждают, что подобные наименования не являются придуманными жителями города, а изобретены экскурсоводами для привлечения туристов. Однако, сами берлинцы зачастую применяют данные фразы в повседневной жизни.

Так мемориальная церковь кайзера Вильгельма, построенная в конце XIX столетия в неороманской манере, обрела название “Hohler Zahn”. Под именованием “Goldelse” известна золотая скульптура богини Виктории, венчающая колонну Победы на одной из центральных площадей города. “Telespargel” – такое название получила Берлинская телебашня, возведенная в 1960-х годах в восточной части города.

Как и любой диалект Berlinerisch имеет свои отличия в фонетической системе немецкого языка. Для берлинского диалекта характерны следующие особенности:

- буква “g” в начале или середине слова меняется на “j”. Например,“Gut Gemacht!” говорится как “jut jemacht”;
- “ch” часто становится “ck” вместо “ich” часто произносится “ick”;
- “ie” звучит как “ee”. Обратим внимание на фразу “Na, meine kleine?”, которая превращается в “na, meene kleene”;
- буква “s” в конце слова становится “t”, например: “was”-“wat”, “das”-“dat”;
- распространено добавление “e” в конце слова. Примером могут служить такие слова как: “jetzt”-“jetzte”, “ich”- “icke”;
- буква “i” иногда заменяется на ü”. Вместо “Das Händy liegt auf dem Tisch” в Берлине говорят “auf dem Tüsch”;
- “au” звучит как “ohh/uuh” и вместо “auf” произносится “uuf”;
- буква “t” в конце слова зачастую не произносится вовсе, напрмер: “nicht” – “nich”;
- “pf” произносится как “p” (“Kopf”-“kop”);
- “nf” заменяется на “mf”.

Примером могут служить следующие пары слов:

- “fünf”-“fümf”, “Senf”-“Semf”;
- “-en” превращается в “-m”, например: “haben”- “habm”.

Также стоит отметить, что в берлинском варианте немецкого языка многие слова и словосочетания укорачиваются, например, “sie”- “se”, “wir”-“wa”, “hat sie”-“hatt’se”, “Was ist denn das?”-“Watt’n dit?” В разговоре с берлинцем можно услышать “nö”, “nee”, что будет значить “nein”.

Грамматика немецкого языка также претерпевает некоторые изменения в этом диалекте. Берлинцы часто используют вместо слова “als” слово “ wie” во время сравнения. Часто от берлинца можно услышать обращение “wir” в смысле “Вы/ты”. Для берлинского диалекта характерно создание вопроса с помощью частиц “ …,wa?” и “…,ne?” стоящих после утвердительного предложения.

Берлинский диалект так же имеет некоторые особенные слова, например: Pullabrause - пиво, Lulatsch - человек, Kuhkaff - деревня, Nuckelpinne - медленная машина, Koks – деньги, Ische – женщина.

Таким образом, мы видим, что берлинский диалект имеет свои отличия от стандартного немецкого, что затрудняет понимание немецкого языка изучающими. Однако, если учитывать в процессе общения вышеизложенную информацию понимание берлинского диалекта будет вызывать меньше трудностей.

1.22. Berliner Dialekt

Heute trifft sich der Berliner Dialekt in Berlin und Brandenburg, obwohl er auch in Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen und Sachsen-Anhalt anwesend ist. Wenn Sie über Berlin sprechen, meinen Sie nicht so viel Dialekt wie ein Metrolect-ein städtischer Dialekt, der nicht häufig vorkommt. Dieser Metrolect ist eine Mischung aus mehreren Dialekten[1,15-16]. Im Laufe der Jahrhunderte erlebten die Bewohner von Berlin die Periode der Hansezeit. Es enstand eine besondere Handelssprache.

Aufgrund der Tatsache, dass heute die Hauptsprache in vielen Bereichen des Lebens und in der Kommunikation Oberdeutsch ist, ist der Bedarf an Dialekt begrenzt. Er bleibt überwiegend mündlich (siehe Tabelle 6).

Tabelle 6.

Berlinerische und Hochdeutsche Redewendungen

Berlinerisch	Hochdeutsch	Übersetzung
Dit weeß ick nich	Das weiß ich nicht	Я этого не знаю
Sag ma’, haste ‘ne Uhr?	Sage mal, hast du eine Uhr?	Скажи, у тебя есть часы?
’Nen Knacker und ‘ne	Eine Wurst und ein Bier, bitte	Колбасу и пиво,

Molle, bidde		пожалуйста
Ick bin schon wieder in der Bredullje!	Ich bin schon wieder in Schwierigkeiten!	Я снова в беде!
Hab ick von Bockwurscht jeredet, det du deenen Senf dazu jibst?	Ich habe von der Bockwurst geredet, gibst du deinen Senf dazu?	Я говорил о сосиске, не дашь ли ты мне твою горчицу?
Warum stehsde mir im Weje?	Warum stehst du mir im Wege?	Почему ты стоишь у меня на пути?

Aus diesem Grund versuchen die Menschen, literarische Sprache zu sprechen. Also, zum Beispiel als Kind nehmen wir den Dialekt, aber im Erwachsenenalter lehnen wir ihn absichtlich ab. Ein solcher Verzicht auf den Dialekt führt allmählich dazu, dass der Metrolect, wie wir ihn definiert haben, die Merkmale des Soziolekts annimmt. Heute gibt es eine schriftliche *Berlinerische Sprache.* Sie wird oft in der persönlichen Korrespondenz, Ankündigungen und in Versen verwendet. Normen sind für den Berliner Dialekt nicht verfügbar, da jeder Autor anders wahrnimmt und die Töne der Sprache anders spricht. Im Allgemeinen wird die standardmäßige deutsche Rechtschreibung verwendet, auch für Wörter, die irgendwo in der Aussprache von Oberdeutsch abweichen[2, 632]. Wesentliche Verschiebungen entstehen, wo Wörter sehr starke Unterschiede haben. In diesem Zusammenhang verstehen die deutschen leicht Berliner Texte. Laut Statistik gebrauchen Männer Berliner Dialekt häufiger als Frauen. Der hohe Prozentsatz der sprechenden Berlinerisch unter älteren Menschen, aber Jugendliche und junge Menschen nutzen den Dialekt in der Rede viel seltener, lieber seine Jugendjargonwörter. Derzeit kann man in Ost-Berlin den Dialekt hören, während im westlichen Teil das negativ bewertet wird, was man Alptraum, vulgär und «proletarisch» («Proletendeutsch») nennt. Bis heute entwickelt sich der Berliner Dialekt unter dem Einfluss von Einwanderern weiter und bereichert sich mit neuen Wörten. Aus grammatischer Sicht sind die Wörter im Berliner Dialekt verschwommen und reduziert, was die Sprache schneller und glatter macht.

Berliner Witz

Berliner Klopsgeschichte

Ick sitze hier und esse Klops
uff eenmal kloppt's.
Ick staune, kieke, wundre mir,
uff eenmal jeht se uff, die Tier!
Nanu, denk' ick, ick denk': Nanu,
jetzt jeht se uff, erst war se zu!
Und ick jeh' raus und kieke,
und wer steht draußen? … Icke.

Literatur

3. Eik Jan. Der Berliner Jargon. Mit einem Vorwort von Jutta Voigt / Jan Eik // Berlin: Jaron, 2008. – S. 80.
4. Duden. Das Aussprachewörterbuch. Band 6. – Berlin, Duden Verlag: Bibliographisches Institut, 2015. – S. 928.

1.23. Баварский диалект

Главной особенностью диалекта является отсутствие отдельной формы письма. Оно проникает в национальный литературный язык через разговорную речь. Диалект всегда распространен на определенной территории и его редко, можно встретить за пределами границ. На территории распространения диалекта могут существовать несколько говоров, которые входят в систему диалекта. Между собой диалекты отличаются произношением, грамматикой и синтаксисом. Существуют территориальные диалекты и социальные диалекты.

В древневерхненемецкий период были сформированы первые диалектные границы. Они были связаны с появлением первых герцогств на землях франков и в Германской Империи. В этот период выделяют средненемецкую и южно-немецкую группы диалектов. Так, например, средненемецкие диалекты повлияли на развитие и образование новых диалектов. Немецкий языковед Фрингс Теодор, писал, что восточные диалекты включают немало черт, которые были присущи нижненемецким и восточно-немецким диалектам.

Территориальный диалект – это диалект, на котором говорит народ, живущий на одной территории. На сегодняшний день ощутима сильная диалектная окраска городского просторечия и разговорной речи. Наиболее выражено это в лексике,

причем некоторые диалектизмы проникают и в литературный язык, например, на севере говорят Sonnabend, fegen, на юге - Samstag, kehren. На севере мясник будет Schlachter, в восточных областях – Fleischer; на севере чашка Tasse, а на юге Schalle.

Диалекты непригодны в качестве средства общенационального языкового общения. В одной из своих работ В.М. Жирмунский писал: «Традиционное деление диалектов на территориальные и социальные является мнимым… всякая территориальная диалектология в соответствии с самой языковой действительностью должна быть и диалектологией социальной»[1].

Социальные диалекты (социолекты) – это диалекты, которые присущи определенной социальной группе людей. Социальные диалекты делятся на арго, жаргоны и сленг. Социолекты бывают молодежными, профессиональными и жаргонами групп людей по интересам и увлечениям.

В категорию социальных диалектов включают все или почти все социально-обусловленные разновидности языка, независимо от их структурно-языковых и функциональных особенностей, например в Лейпциге вместо gehen(идти) скажут duseln или latschen; вместо redden (говорить) - labern.

Баварский диалект - это один из распространенных диалектов немецкого языка. В Германии насчитывают более 50 разных диалектов, но официальным языком является современный немецкий литературный язык. Он относится к группе южно-немецких языков верхненемецкого языка и на нем говорят в Венгрии, Италии и Австрии. Баварский диалект ведёт своё происхождение от языка, на котором говорили представители баварского племени, оттеснённого королём Карлом Великим к Дунаю.

Первым исследователем, заинтересовавшимся баварскими диалектами, был Иоганн Андреас Шмеллер (1785–1852), который в XIX веке составил четырёхтомный баварский словарь. Баварские диалекты имеют общие фонетические и лексические признаки, которые их отличают от других соседних диалектов. Существует три большие языковые группы баварских диалектов: северобаварская, среднебаварская и южнобаварская. В каждой из этих групп есть свои особенные характеристики. В северобаварском диалекте сохранилось много древних слов, которые употребляют и сегодня, например немецкое слово *«Bruder» (брат)* будет в северобаварском *«Brouda».* На среднебаварском говорят в основном пожилые люди. Среднебаварское слово *«Bech»* будет звучать в немецком как *«Pech» (неудача),* а среднебаварское слово *«Dag»* соответсвует немецкому *«Tag»*[2].

Диалектные варианты встречаются во многих сферах общения. Одной из наиболее заметных черт баварского диалекта является использование особых

форм приветсвия и прощания: *gua(d) Moang! - guten Morgen, guade Nacht - gute Nacht.*

Некоторые баварские слова не имеют аналогов в традиционном верхненемецком языке, например «*heid»* вместо «*heute» (сегодня), «busseln»* вместо «*küssen» (целовать)*, «*Greinen»* вместо *«weinen» (плакать), «Goschn»* вместо «*Mund» (рот)* и «*Mäddl»* вместо *«Mädchen» (девушка).*

Кроме лексических особенностей в баварском диалекте, существуют так же фонетические и морфологические особенности.

Одной из главных фонетических особенностей баварского диалекта является дифтонг «оа», вместо литературного немецкого дифтонга «ei». Немецкая фраза «*ich heiße» (меня зовут)* на баварском диалекте будет звучать как *«Ihoas».* Слова *«Bruder», «Brief»* в баварском диалекте будут звучать *«Brouda», «Brejf».* В северобаварском языке в конце и в середине слова буква g смягчается до ch: Weg-weech, richtig-richtich. Дифтонг *«oua»* сохранился перед вокализированным *r*: «*Jòua» (Jahr), «Schnoua» (Schnur)*.

Что касается морфологических особенностей, то в баварском отсутствует родительный падеж и слово *«никогда» (ni)* не заканчивается на гласную *–е*. Слово нос в немецком языке *«Nase»* превращается в баварском языке в *«Nasn».* Глаголы с корневыми дифтонгами ai и oi имеют окончание –a: shauen- schaua, schneien-schneia. Окончание -en после k, ch и f в северобаварских диалектах сохраняется в виде согласного n/m (hockn, stechn), а в среднебаварском диалекте используется -a (hocka, stecha).

Немецкий язык распространен в мире, на нем говорят жители тридцати шести стран. Немецкий язык имеет три основные формы: литературный язык, диалекты и обиходно-разговорный язык. Этот язык был подвержен значительным историческим и лингвистическим изменениям. Процесс образования новых слов характерен для любого живого развивающегося языка. Так диалекты немецкого языка выступают одной из форм формирования немецкого литературного языка.

Диалекты в немецком языке способствуют развитию лексики, обогащая язык фонетическими и лексическими особенностями. Баварский диалект считается наиболее распространенным среди немецких диалектов. Система Баварского имеет множество отличий в фонетике, морфологии и лексикологии. Фонетический и лексический уровни являются наиболее развивающимися уровнями в языковой системе. Морфология Баварского диалекта так же имеет отклонения от нормативного употребления и стремится к нормам немецкого литературного языка.

Следует подчеркнуть, что диалект – это особая форма освоения действительности, которая отличается целым рядом признаков. Для перевода определенных лексем необходимо знать обычаи и традиции исследуемого языка и

народа. Диалектология имеет огромное значение для изучения истории возникновени я и развития современного немецкого языка.

Литература

1. Жирмунский В. М. Немецкая диалектология / В. М. Жирмунский // М.: АН СССР, 1956. – 636 с.
2. Левковская К. А. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика: Учебник / К. А. Левковская. – 2-е изд. – М.: Издательство Московского университета; Издательский центр «Академия», 2004. – 368 с.

1.24. Bairische Dialekte

Als bairische Dialekte, auch bairische Mundarten, fasst man in der germanistischen Linguistik einen Dialektverbund (Großgruppe) nichtstandardisierter Varietäten im Südosten des oberdeutschen Sprachgebietes zusammen, die Teil des kontinentalwestgermanischen Dialektkontinuums sind und zum deutschen Sprachraum gezählt werden. Die UNESCO hat 2009 die bairische Sprache als gefährdet und damit schützenswert eingestuft. Merkmale für die Einwertung als Sprache sind unter anderem in der Europäischen Charta der Regional- und Minderheitensprachen beschrieben.

„Von den grammatischen Besonderheiten her ist das Eigengepräge des Bairischen gegenüber dem Schriftdeutschen so stark, dass allein diese Tatsache genügt, dem Bairischen den Status einer eigenen Sprache zu verleihen“– Ludwig Zehetner[1].
Innerhalb des Bairischen wird zwischen Nordbairisch, Mittelbairisch und Südbairisch unterschieden.

Die bairischen Mundarten werden im Osten des oberdeutschen Sprachraums gesprochen – sie werden daher auch als Ostoberdeutsch bezeichnet.

Der bairische Sprachraum umfasst in Bayern die Regierungsbezirke Oberbayern, Niederbayern, Oberpfalz und je einen kleinen Teil Oberfrankens und Mittelfrankens, in Schwaben das Gebiet östlich des Lechs, das Staatsgebiet Österreichs mit Ausnahme Vorarlbergs, ferner Südtirol, die zimbrischen und karnischen Sprachinseln in Oberitalien und das südliche Vogtland in Sachsen.

Das Wort Bairisch ist ein dialektologischer Begriff, der sich aus der Bezeichnung der bajuwarischen Besiedler und ihres Stammesdialektes ableitet(ziehe Tabelle 7).

Tabelle 7.

Der Redewendungen auf bayrischem Dialekt

Bayrisch	Hochdeutsch	Russisch
Servus!	Hallo!	Привет!
Grüsgoddla!	Grüß Gott!	Бог в помощь!
Moing!	Morgen!	Доброе утро!
Moizeid!	Mahlzeit!	Приятного аппетита!
Pfiat di / Pfüetdi!	Auf Widerschauen!	До свидания!
Heif da god!	Gesundheit!	Будь здоров!
Biddschen!	Bitte schön!	Пожалуйста!
Dangschen!	Danke schön!	Спасибо большое!
Deafl?	Darf ich?	Разрешите?
Ha?	Wie bitte?	Что простите?
Host mi?	Hast mich verstanden?	Понял меня?
Deas is mia wurscht	Das ist mir Wurst	Мне все равно

Es ist zu trennen von dem Wort bayerisch, einem geographisch-politischen Begriff, der sich auf den Freistaat Bayern bezieht, wo auch nichtbairische Dialekte verbreitet sind.

Der bairische bzw. Bajuwarische Name leitet sich vermutlich von der keltisch-germanischen Bezeichnung baio-wariōz ab und bedeutet etwa Leute aus Böhmen bzw. Männer aus Böhmen. Das Bestimmungswort geht auf das Gebiet Böhmens zurück, das seinen Namen dem keltischen Volk der Boier verdankt. Das Grundwort-war- existiert heute nur noch als Vorderglied in den Zusammensetzungen Werwolf und Wergeld. Es handelt sich dabei um eine alte, noch aus indogermanischer Zeit stammende Bezeichnung für Mann.

Vermutlich haben sich die Bajuwaren aus verschiedenen Volksgruppen gebildet:

- aus Resten der keltischen Bevölkerung;
- aus einheimischen Römern;

- aus mehreren elb- und ostgermanischen Stämmen (u. a. Markomannen, Varisker, Quaden);
- aus alemannischen, fränkischen bzw. thüringischen, ostgotischen und langobardischen Volksgruppen;
- aus Nachkommen der Söldner der römischen Grenztruppen.

In der modernen Forschung ist von einer geschlossenen Einwanderung und Landeinnahme eines fertig ausgebildeten Volkes keine Rede mehr. Es wird von einer Stammesbildung der Bajuwaren im eigenen Land, also dem Land zwischen Donau und Alpen ausgegangen.

In der Sprachwissenschaft wird die Schreibweise Bairisch und bairisches Sprachgebiet verwendet. Im Unterschied dazu bezeichnet das Wort Bayerisch keine Sprachdialekte, sondern bezieht sich ausschließlich auf ein politisches Territorium, den Freistaat Bayern. Die unterschiedlichen Schreibweisen wurden eingeführt, weil einerseits in Bayern außer den bairischen (in Altbayern) auch fränkische und alemannische Mundarten gesprochen werden, andererseits die bairischen Dialekte sich nicht auf Bayern beschränken, sondern auch in Österreich, Südtirol und in einigen isolierten Sprachinseln der oberitalienischen Provinz Trentino sowie in einem Dorf im Schweizer Kanton Graubünden gesprochen werden. Die historische Schreibweise Baiern für das gewachsene bayerische Staatsgebilde wurde mit Anordnung vom 20. Oktober 1825 durch König Ludwig I. durch die Schreibweise Bayern, also mit dem Buchstaben *«y»* ersetzt[2].

Literatur

1. Zehetner Ludwig. Das bairische Dialektbuch / Ludwig Zehetner // Verlag: C.H. Beck, München, 1985. – S. 85.
2. Zehetner Ludwig. Bairisches Deutsch / Ludwig Zehetner // Heinrich Hugendubel Verlag: Kreuzlingen/München/Regensburg, 2005. – S.101.

1.25. Саксонский диалект

В немецкой филологии различают понятия языковой стандарт (Standardsprache) и региональные варианты или диалекты (Dialekte).

Нижнесаксонский диалект входит в группу нижненемецких диалектов, и эта подгруппа подразделяется на вестфальский, остфальский, северонижнесаксонский диалекты.

Особенностью саксонского диалекта является смесь из языков – английского, немецкого и французского.

Именно произношение отличает диалект от нормативного немецкого языка. Главными характеристиками саксонского произношения принято считать неточное разделение слов в речи и особое, свойственное только саксонскому диалекту, произношение отдельных звуков. Типичные для саксонского диалекта явления озвончения (глухие согласные p, t, k в саксонском произносятся звонко, как b, d, g), сужение дифтонгов (например, немецкий дифтонг ei произносится у́же, чем в нормативном немецком, и мы слышим не [ae], а [ee]) и многие другие становятся препятствиями на пути к правильному пониманию и, следовательно, достижению главной задачи коммуникации. Так, например, слово «Papa» в саксонском диалекте звучит как «Babba», «Türe» – как «Diere»; вместо «nicht» звучит «ni»; дифтонг «au» заменяется на «oo», так «glauben» произносится саксонцами как «glooben».

Что касается орфографии, то чтение текстов на саксонском не представляет особых трудностей, так как правописание в саксонском диалекте похоже на правописание нормативного немецкого.

Долгие гласные в саксонском диалекте обозначаются при помощи написания «h» после долгой гласной буквы (как в нормативном немецком) или удвоением этой гласной. Если же в нормативном немецком долгая гласная ничем не маркируется, то и в диалекте для обозначения долготы гласной ничего не используется. Например, в немецком слове «schwer» долгота гласной ничем не обозначена, поэтому и в диалекте нет никакого обозначения долготы – «wor». При этом важно отметить, что после дифтонгов буква «h» для обозначения долготы употребляется только в случаях, в которых она употребляется в нормативном немецком.

В зависимости от позиции в слове изменение смычного согласного «g» на фрикативный различается и может обозначаться как «j» или «ch». Переход смычного согласного «b» во фрикативный обозначается буквой «w» или «f». В рамках закона конца слова и слога наблюдается выпадение согласного «n» перед

всеми согласными следующего слога или слова, кроме случаев, когда этими согласными являются «n», «d», «t», «z» и «h».

Также стоит отметить, что нижнесаксонскому диалекту присуще единое глагольное окончание -en в 1ом, 2ом и 3ем лице множественного числа настоящего времени. В нижнесаксонском диалекте также развита дифтонгизация. Другой отличительной его чертой является общая форма местоимений первого и второго лица, единственного числа в винительном и дательном падежах: *mi* и *di*(см.таблицу 8).

Таблица 8.

Слова и выражения саксонского диалекта в сравнении с литературным немецким

Sächsischer Dialekt	**Hochdeutsch**	**Russisch**
Erhohnepiepeln	Beschuppen	надувать кого-то
Tückdräuisch	Hartnäckig	упрямый
Pißämse	Ameise	муравей
Gindr	Kinder	дети
Oochn	Augen	глаза
Rungksen	ein großes Stück Brot	большой кусок хлеба
Ärbern, Ährborn	Kartoffeln	картофель
bebbln	Fußball spielen	играть в футбол
Däähds	Kopf	голова
Gusche	Mund	рот
Wullen wi dat Gesetz besluten?	Wollen wir das Gesetz beschliessen?	Будем принимать закон?

Sach ens, Mädche: Kannste mir jetz verzälle, wat do jrad gesach häss?	Sag' mal Mädchen: Kannst du mir eklären, was du eben erst ausgesprochen hast.	Скажи-ка, барышня: ты можешь мне объяснить, что ты только что произнесла?
Koi Sorg, i schwätz net türkisch.	Keine Sorge, ich spreche türkisch nicht.	Не беспокойтесь, по-турецки я не говорю.
Macht euern Dreeg alleene.	Macht euren Dreck alleine.	Ройтесь сами в своём «дерьме».

1.26. Niederdeutsche Sprache (Plattdeutsch)

Als Niederdeutsch oder Plattdeutsch wird eine hauptsächlich im Norden Deutschlands verbreitete westgermanische Sprache bezeichnet. Sie ist auch in den angrenzenden Regionen sowie im Osten der Niederlande gebräuchlich. Das Niederdeutsche besitzt eine Vielzahl unterschiedlicher Dialektformen und hat sich aus dem Altsächsischen entwickelt. Die Linguistik zählte ursprünglich die niederländischen Dialekte zum Niederdeutschen. Die niederdeutschen Dialekte gehören zusammen mit den hochdeutschen und niederländischen Dialekten zum Dialektkontinuum der kontinental-westgermanischen Sprachen. Die niederdeutschen Dialekte weisen Ähnlichkeiten mit dem Englischen und dem Friesischen auf, die auf der gemeinsamen Herkunft dieser Sprachen beruhen. Wie bei Mittel- und Oberdeutsch lässt sich der Begriff Niederdeutsch geografisch herleiten: Das Niederdeutsche bezeichnet Sprachformen, die in den „niederen" (nördlichen) Regionen Deutschlands beheimatet sind[1].

Die übliche moderne Eigenbezeichnung ist *Plattdüütsch, Plattdütsch, Plattdütsk, Plautdietsch* und ähnlich, also „Plattdeutsch". Der Ausdruck Platt bezieht sich nicht ausschließlich auf das Niederdeutsche, sondern wird auch im Westmitteldeutschen und in den Niederlanden gebraucht und bedeutet dort schlicht „Dialekt, gewöhnliche Umgangssprache". Die Schreibung Plattdüütsch nach Saß, der eine Rechtschreibung mit Blick auf Konventionen und Dialekte Niedersachsens und Schleswig-Holsteins formulierte, ist heute am weitesten verbreitet, weil diese Gebiete die größte Einwohner-

und damit Sprecherzahl aufweisen. Im Ostniederdeutschen, das durch die fehlende geographische Nähe zum Niederländischen kaum Vokalverdopplung in der Schrift zeigt, ist die Schreibung Plattdütsch mit derselben Aussprache in Gebrauch.In Gebieten mit ursprünglich ostfriesischer Bevölkerung ist Plattdütsk üblich. Bis heute wird in einigen Gebieten *«sk»* statt *«sch»* geschrieben. Die Aussprache von Plattdütsk kann variieren von [ˈplʌtdyːtʃ] über [ˈplʌtdyːtʃk] bis zur getrennten Aussprache von s und k als [ˈplʌtdyːtsk]. Die dem Niederpreußischen entsprungenen mennonitischen bzw. osteuropäischen und panamerikanischen Dialekte bezeichnen sich als Plautdietsch,da in diesen Sprachvarianten kurzes altniederdeutsches /a/ unter bestimmten Bedingungen zu /au/ diphthongiert wurde. Daneben wird auch Nedderdütsch, -düütsch, -dütsk, -düütsk verwendet, in den Niederlanden Nedersaksisch. Allerdings bezieht sich der deutsche Ausdruck Niedersächsisch im engeren Sinne nur auf die westlichen niederdeutschen Mundarten, die direkt auf das Altsächsische zurückgeführt werden und dem Ostniederdeutschen gegenübergestellt werden, das auch durch das Niederfränkische in der Zeit der Deutschen Ostsiedlung beeinflusst wurde.

Aus der altniederdeutschen Zeit ist kein einheimischer Name für die altniederdeutsche Sprache belegt. In lateinischen Texten findet man den Ausdruck lingua Saxonica („sächsische Sprache“).In der mittelniederdeutschen Zeit wurde das Niederdeutsche von seinen Sprechern oft düdesch oder to düde genannt, besonders als Abgrenzung gegenüber fremden Sprachen und gegenüber dem Lateinischen. So gab es in manchen norddeutschen Städten im 15. Jahrhundert die *düdeschen schrifscholen* im Gegensatz zu den gelehrten Lateinschulen. Wenn man die eigene Sprache gegenüber dem Hochdeutschen oder dem Niederländischen abgrenzen wollte, konnte man Ausdrücke wie *unse düdesch*, *sassesch düdesch* verwenden. Im 15. und 16. Jahrhundert waren Ausdrücke mit *sassesch* am gebräuchlichsten, vor allem *sassesch* oder *sassesche sprake*, später auch mit verdeutlichender Vorsilbe als *nedder-sassesch*. Seit dem 16. Jahrhundert findet man auch die Bezeichnungen nedderdüdesch und nedderlendesch.Im 17. Jahrhundert kommt die Bezeichnung Plattdeutsch auf, die im Folgenden *sassesch* usw. verdrängt und zum allgemeinen Namen für das Niederdeutsche wird. Dieser neue Name für das Niederdeutsche kommt aus dem Niederländischen. Der früheste Beleg befindet sich in einem Neuen Testament, das 1524 in *Delft* gedruckt wurde. In Titel und Vorwort heißt es, das Buch sei in *goede platten duytsche* verfasst, also in guter klarer Volkssprache (im Gegensatz zur weniger gut verständlichen Gelehrtensprache). Das niederländische Adjektiv plat „flach, eben“ bedeutet dabei nicht „unberührt von der hochdeutschen Lautverschiebung“ oder „vom flachen Lande“, sondern „klar, deutlich, jedermann verständlich“ im Sinn von „unverstellt, unbehindert“.Das Niederländische wurde teils noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts als „niederdeutsche Sprache“ (Nederduitsche Taal) bezeichnet, die niederländische reformierte Kirche hieß bis Mitte des 20. Jahrhunderts noch offiziell „Niederdeutsche reformierte Kirche“ (Nederduitsch

Hervormde/Gereformeerde Kerk). Ein unabhängiger Zweig dieser protestantischen Kirche in Südafrika heißt bis auf den heutigen Tag offiziell *Nederduitsch Hervormde Kerk van Afrika*. Im heutigen Sprachgebrauch ist Niederdeutsch eher der Fachausdruck, während Plattdeutsch der volkstümlichere Ausdruck ist.

Die Anzahl an Niederdeutsch-Sprechern in Deutschland wird auf vier bis fünf Millionen geschätzt. Das Institut für niederdeutsche Sprache nannte im Jahre 2009 2,6 Millionen Sprecher oder 14 Prozent der Bevölkerung in Norddeutschland, die „gut oder sehr gut Platt“ sprechen, sodass das Niederdeutsche „ohne Zweifel nicht gefährdet“ sei. Jan Wirrer[1] beschreibt 1998 dagegen die Situation des Niederdeutschen zur Jahrtausendwende als hochgradig moribund.Den Anteil derjenigen, die „mäßig“ gut Niederdeutsch sprechen, beziffert Möller auf 23 % oder ca. 4,3 Millionen. Der Anteil erhöht sich um die rund 200.000 *Plautdietsch-Sprecher* in Deutschland. Passive Sprachkenntnisse der niederdeutschen Sprache besitzen bis zu 17 Millionen Deutsche.

In den Niederlanden sprechen nach einer Erhebung aus dem Jahre 2003 rund 1,5 Millionen Menschen die dortigen Dialekte der niederdeutschen Sprache. In Dänemark spricht nur ein Bruchteil der deutschen Minderheit (ca. 20.000) Nordschleswigsch (oder Nordschleswiger Platt), einen Dialekt des Schleswigschen. Hinzu kommen weitere rund 300.000 Sprecher des Plautdietschen weltweit außerhalb Deutschlands, rund 300.000 Pommerschsprechende in Brasilien und eine unbekannte Anzahl von Niederdeutsch-Sprechern in weiteren Gebieten weltweit[2].

Das Niederdeutsche hat keine einheitliche oder verbindliche Rechtschreibung. Sprachwissenschaftler benutzen eine phonetische Transkription, also eine Schreibung, die die Laute wiedergibt. Aufgrund der Verwendung des Internationalen Phonetischen Alphabets sind diese Texte für Laien schwer lesbar. Eine gebräuchliche Rechtschreibung für niederdeutsche Texte in Deutschland ist die Rechtschreibregelung von Johannes Saß (Kleines plattdeutsches Wörterbuch. Nebst Regeln für die plattdeutsche Rechtschreibung, Hamburg 1972). Sie lehnt sich an die hochdeutsche Rechtschreibung an und macht Abweichungen kenntlich. Diese Rechtschreibung ist weder verbindlich noch geografisch umfassend und lässt eine Variabilität zu. Sie gilt primär für die nordniedersächsischen Dialekte. Für das Westfälische mit seinen Diphthongen ist sie ungeeignet.Für die ostniederdeutschen Dialekte gibt es kein schriftliches Regelwerk, das übliche Schreibweisen zusammenfasst. Es existiert eine nicht kodifizierte Konvention, die im 19. Jahrhundert aufkam und die auch von der modernen mecklenburgisch-vorpommerschen Lexikographie verwendet wird. Sie unterscheidet sich von den Regeln Saß’ durch fehlende Vokalverdopplung, fehlenden Digraph ‹ie› für langes /i:/ sowie einige Sonderzeichen (Æ/æ bzw. Œ/œ, Å/å, Ę/ę), die für Laute stehen, die im niedersächsischen Raum teilweise nicht mehr verwendet werden.

Niederdeutsch ist keine standardisierte Sprache, sondern eine Regionalsprache mit zum Teil sehr unterschiedlichen Dialekten. Eine umfassende grammatische Beschreibung des Niederdeutschen ist schwierig. Die folgende Darstellung basiert teilweise auf einer Kurzgrammatik von Wolfgang Lindow und orientiert sich vermutlich weitgehend an den Verhältnissen im Nordniedersächsischen. Zu beachten ist, dass das g im Auslaut (je nach dem vorangehenden Vokal) als Ach-Laut (x) bzw. Ich-Laut (ç) gesprochen wird. Diese auch heute noch bei norddeutschen Sprechern des Hochdeutschen gebräuchliche Aussprache war ursprünglich eine Folge der Auslautverhärtung (ɣ → x bzw. ç). Die niederdeutsche Lautung hat sich daneben in der Aussprache der Endung -ig im Bühnendeutsch erhalten.

Substantive haben (wie im Hochdeutschen) drei Geschlechter:

- männlich (maskulin, m.), weiblich (feminin, f.) und sächlich (neutrum, n.):
- de Mann („der Mann“; Akkusativ: den Mann)
- de Fru („die Frau“; Akkusativ: de Fru)
- dat Kind („das Kind“; Akkusativ: dat Kind)

Literatur

1. Wirrer Jan. Zum Status des Niederdeutschen / Jan Wirrer // In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik. 26, 1998. – S. 308.
2. Lindow Wolfgang. Plattdeutsches Wörterbuch / Wolfgang Lindow // Institut für Niederdeutsche Sprache (Herausgeber), Verlag: Schuster, Leer, 1984. – S. 264.

1.27. Швабский диалект

Швабский диалект – один из диалектов алеманнского наречия немецкого языка, распространённый в Баден-Вюртемберге и Баварской Швабии. При этом понятие «швабский» нередко используется как синоним «алеманнский». Швабский диалект является более молодым диалектом на юго-западе Германии.

Основные особенности консонантизма германских языков определяются так называемыми передвижениями (или «перебоями») согласных (Lautverschiebung). Первое передвижение относится к периоду обособления общегерманского от индоевропейского языкового единства и отличает германский язык-основу от других индоевропейских языков. Второе передвижение является особенностью верхненемецкого (hochdeutsch) в отличие от нижненемецкого и от прочих германских языков, которые все сохранили консонантизм, характерный для германского языка-основы.

Изменения, вызванные вторым (верхненемецким) передвижением согласных, касаются глухих и звонких согласных.

Швабский диалект делится на 4 подгруппы:

Niederschwäbisch (нижнешвабский) (Штутгарт, средний Некар); Ostschwäbisch (восточно-швабский) (швабский Гмюнд до Донауверт); Oberschwäbisch (верхнешвабский) (южнее Дуная, а также баварские швабы); Allgäuerisch (альгойский) (швабский восточного и северного Альгойя).

К общим признаки южнонемецких диалектов можно отнести следующие:

1. Наличие фонемы *[pf];*

2. Использование *[shp]* и *[sht]* в любой позиции;

3. Сохранение старых дифтонгов ie, uo, ae в какой-либо форме;

4. Отпадение неударного – *e*;

5. Суффикс уменьшительных существительных с *–l;*

6. Отпадение конечного -n в неударном слоге;

7. Отсутствие простого прошедшего.

8. Дифтонгизация долгих гласных и делабиализация (как и в средненемецком) *ö* и *ü.*

Южнонемецкая область делится на три больших диалектальных территории: верхнефранкскую, алеманнскую и баварскую. Алеманнские диалекты (Alemannisch) подразделяются на швабский, нижнеалеманнский и верхнеалеманнский, южно-алеманнский и эльзасский.

Среди диалектов франкско-алеманнской зоны особое место занимает швабский диалект. В научной литературе он описан слабо.

Швабский диалект (Schwäbisch) распространен в западных областях к востоку до реки Лех, в городах Аугсбург, Штутгарт, Тюбинген, Ульм.

Швабский диалект выделяется следующими главными признаками:

1. Сохранение старых дифтонгов *[liəd, bluət, miəd]* со своеобразным звучанием;

2. Особое звучание имеют дифтонги, образованные из средневерхненемецкого *î, û: [wəib, həus];*

3. Выпадение n перед спирантами *uns* > *us*, иногда с дифтонгизацией: *[əus];*

4. Множественное число глаголов имеет окончание *-et* в презенсе;

5. Суффикс *-le-* уменьшительных существительных (см.таблицу 9).

Таблица 9.

Слова и выражения на швабском диалекте

Schwäbisch	Hochdeutsch	Russisch
Grüß Gott	Guten Tag	Добрый день (впрочем, приветствие это не только швабское, а характерно для всего юга Германии)
I (только «i" произносится не как в английском, а именно как «i»).	Ich	Я
I weiß netta	Ich weiß nicht	Я не знаю
mir	wir	мы
net (netta)	nicht	не
noi	nein	нет
ha noi!	aber nein!	да нет!
g'schwend	kurz	на секундочку
komscht mal gschwend?	kommst mal kurz?	зайдёшь ненадолго?
schaffa	arbeiten	работать
schwätza	sprechen	говорить
jetzetle	jetzt	сейчас
Weckle	Brötchen	булочка

1.28. Hamburger Dialekt

Die ursprüngliche Sprache Hamburgs war nicht Hochdeutsch, sondern Hamburger Platt, eine Variante des Niederdeutschen (Plattdeutschen). In der Hansezeit waren die nahe verwandten niederdeutschen Dialekte Hamburgs und Lübecks lingua franca Nord- und Mitteleuropas und wurden von England bis Russland verwendet. Insbesondere die skandinavischen Sprachen bewahren noch heute Lehnworte aus dem Plattdeutschen. Im Mittelalter und bis in die Neuzeit war das Niederdeutsche neben dem Lateinischen in Hamburg Schriftsprache und wurde auch für amtliche Schriftstücke verwendet, darunter die frühesten schriftlichen Verfassungsdokumente Hamburgs. Diesen Status verlor es im 16. Jahrhundert an das Hochdeutsche. Auch heute noch wird in Hamburg Plattdeutsch in mehreren verschiedenen lokalen Dialekten gesprochen, z. B. Finkwarder Platt oder Veerlanner Platt.

Der hochdeutsch geprägte Hamburger Regiolekt ist *Missingsch* – nicht zu verwechseln mit Plattdeutsch. Missingsch ist – wie der Name scheinbar (in der Volksetymologie) andeutet – ein Gemisch aus Standarddeutsch und Plattdeutsch. In Wirklichkeit wird überwiegend angenommen, dass *Missingsch* der Hamburgische Begriff für *Meißnerisch* war, also die Meißner Kanzleisprache, aus der Hochdeutsch hervorgegangen ist. Die Grammatik ist vorwiegend niederdeutsch, das Vokabular - eine Mixtur aus Hochdeutsch mit niederdeutschen Ausdrücken.

Es gibt von Dirks Paulun mehrere Bücher (mit kleinen Erzählungen in Missingsch, aber auch authentischer Beschreibung über die Aussprache/Verwendung), die vermutlich nur noch antiquarisch oder in Büchereien erhältlich sind.

Heute wird in Hamburg fast ausschließlich Hochdeutsch gesprochen. Das typische „Hamburger Deutsch“ weist aber regionale Besonderheiten in Wortschatz, Grammatik und Aussprache auf, die in ähnlicher Form in fast ganz Norddeutschland verbreitet sind, so z. B. auch im modernen Bremer Dialekt.

Ausspracheregeln

• Im Hamburgischen wird [l] vor [ç] als [j] realisiert. So wird „Milch“ zu „Mijch/Miich“, „Dolch“ zu „Dojch“ und „Seuche“ und „Solche“ sind im Hamburgischen Homophone.

• [g] am Silbenende wird – wie im norddeutschen Raum üblich - häufig als [ç] realisiert. Dies kann auch vor stimmlosen Konsonanten stattfinden, was tendenziell aber weniger häufig anzutreffen ist (z. B. „schweigt“ → „schweicht“" „ragt“ → „racht“).

• Ein langes [a] im Hochdeutschen wird in Hamburg häufig kurz und breit: „Rad“, „Glas“, „Tag“, „Jagd“ werden zu „Ratt“, „Glass“, „Tach“, „Jacht“.

• Das Hamburgische kennt nicht nur das kurze, breite [a], sondern auch ein langes, dunkles [a], z. B. wird „Kahn“ zu „Kåhn“.

• Der hochdeutsche Diphthong [aɪ] wird häufig mit einem dunklen a begonnen [ɑɪ].

• Eine Besonderheit des Hamburgischen ist der „Hamburger Schleifton“. Als Schleifton werden die überlangen Vokale bezeichnet, die das markante „Dehnen“ und „Strecken“ von Ur-Hamburgern ausmachen. So werden z. B. [oɪ] zu [oːɪ] und [uː] zu [uuː] („Mut“ vs. „Muut“). Besonders deutlich wird der Schleifton bei Wörtern, die sonst in [ə] enden, wie „Leute“. Hier wird aus „Leute“ [loɪtə] „Loidee“ [loːɪdeː]. Der Schleifton wird am „eu“ und am „e“ hörbar, die Lenisierung zusätzlich am „t“.

• Seltener werden lange Vokale nicht nur überlang, sondern auch (wie im Plattdeutschen) leicht diphthongiert, so dass „Beet“ wie „Beeyt“ und „erlebt“ wie „erleeybt“ klingt.

Sehr häufig ist auch die binnendeutsche Konsonantenschwächung der Plosivlaute bzw. Fortes *g* und *t* zu *ch* und *d*, wenn diese stimmlos sind (kenntlich etwa an Wörtern wie *Hamburg* → *Hamburch*, *Krieg* → *Kriech*, *Leute* → *Leude*, *bitte* → *bidde* für t → d), wobei bei Fremdwörtern generell eine genauere Aussprache eingehalten wird, sowie die Verschmelzung (Kontraktion) von *st* bzw. *sd* zwischen zwei Vokalen zu einem scharfen *ss* (*hast du* → *hassu*, *musst du* → *mussu*, *ist das* → *issas*) dort, wo etwa das Berlinerischeden zweiten Vokal zu einem kurzen e macht (*hast du* → *haste*, *musst du* → *musste*), was mit der generellen Weglassung von t bei Wörtern wie *nicht* → *nich*, *ist* → *is* zusammenhängt. Ähnlich verschmelzen auch *habe ich* → *habbich* und *haben wir* → *hamma*.

In der Freien Hansestadt Hamburg gibt es spezielle Ausdrücke und Redewendungen, die aus dem Plattdeutschen kommen oder aus dem sogenannten Missingsch, bei dem sich Hoch- mit Niederdeutsch mischt. Ein „Quiddje“ (Neuhamburger) versteht häufig nicht auf Anhieb, dass mit einer „Büx“ eine Hose, mit einer „Bangbüx“ aber ein Angsthase gemeint ist. Schnell gewöhnen sich aber Zugezogene daran, dass in der Elbmetropole wie auch sonst in Norddeutschland „Moin“ oder „Moin Moin“ nicht nur als Morgengruß, sondern jederzeit und auch beim Abschied als Grußformel verwendet wird. Bei offiziellen Anlässen ist das umgangssprachliche „Moin“ oder „Tach auch“ allerdings weniger angebracht[1].

Möchte sich der Hamburger etwas „ankieken“ (ansehen), plant er beispielsweise den Besuch einer Ausstellung oder einer Theateraufführung. Trinkt er ganz „suutje“ (langsam) eine „Buddel“ (Flasche) „Kööm“ aus, fühlt er sich nicht nur ein „büschn“ (bisschen) „angetüdelt“ (beschwipst), sondern ist „duun“ (betrunken) und benimmt sich

hoffentlich nicht wie ein kompletter „Dösbaddel“ (Dummkopf), der möglicherweise Ärger mit einem „Udel“ (Polizisten) bekommt. Kommentiert wird der Ausrutscher eventuell mit einem derben „Schiet an Boom“ (dumm gelaufen und nicht mehr zu ändern). „Schiet“ ist öfter zu hören: „So’n Schiet aber auch“ (Mist oder Pech), außerdem ist das regnerische Hamburger „Schietwetter“ legendär.

In Hamburg treffen sich die Leute zum „Schnacken“ oder „Klönen“ (unterhalten) oder zum „Daddeln“ (Spielen). Jemand, der allzu lange „rumdaddelt“, trödelt herum, und wer ständig „sabbelt“ (dummes Zeug reden), ist ein nerviger Schwätzer oder auf echt Hamburgisch ein „Sabbelbüdel“. Der muss sich schon mal „Halt den Sabbel!“ (Mund) sagen lassen. Um „dumm Tüüch“ (Unsinn) zu reden oder sich plietsch (schlau) zu unterhalten, kann er auch zum „Putzbüdel“ (Friseur) gehen, wo Kommunikation bekanntlich groß geschrieben wird. Bedankt er sich für dessen gute Arbeit, kommt als Antwort vielleicht „Da nich für“, was so viel heißt wie „Gern geschehen“. „Kiek mol wedder in“ lautet die Aufforderung an Kunden und Bekannte, sich recht bald wieder sehen zu lassen.

Wie sagen die Hamburger noch?

„Gören“ sind Kinder, eine „Deern“ ist ein Mädchen, aber „min Deern“ kann auch die herzliche Ansprache für eine Frau jeden Alters sein – und „min Jung“ für einen Mann. „Kommt nicht in die Tüte“, heißt es an der Elbe, wenn etwas keinesfalls in Frage kommt. Mit „Achtersteven“ wird nicht nur das Heck eines Schiffes bezeichnet, sondern auch – etwas uncharmant – das Hinterteil von Personen, vorzugsweise Frauen. Der „Höker“ ist der Kaufmann/Laden an der Ecke, wer „hökert“, treibt Handel oder will etwas nicht herausrücken. Wer sich auf eine Mahlzeit mit gebratenem „Butt“ (Flunder) aus der „Pann“ (Pfanne) oder gekochtem „Dorsch“ (Kabeljau) aus dem „Pott“ (Topf) freut, leckt sich vielleicht die „Snuut“ (Mund). „Planten un Blomen“ (Pflanzen und Blumen) bezeichnet hingegen eine wunderschöne Parkanlage in der Hamburger Innenstadt[2].

Hamburgisches Wörterbuch

Viele original hamburgische Begriffe sind plattdeutsch, viele missingsch. An der Universität Hamburg entstand über mehrere Jahrzehnte ein Hamburgisches Wörterbuch mit fünf Bänden und mehr als 40.000 Stichwörtern. Die kompakte Ausgabe "Kleines Hamburgisches Wörterbuch" umfasst 6.500[1]. Darin Begriffe, die in Hamburger Plattdialekten vom 13. bis 20. Jahrhundert verwendet wurden.

Um die plattdeutsche Sprache zu erhalten, wurde am erstmalig der 1. Hamborger Plattdüütsch Dag veranstaltet. Unter der Schirmherrschaft von Hamburgs Zweiter

Bürgermeisterin, Katharina Fegebank, fanden mehr als 30 Führungen, Lesungen, Andachten, Vorträge, Workshops und Kurse an unterschiedlichen Orten in Hamburg statt. Dazu zählten unter anderem spannende Stätten wie das Freilichtmuseum Kiekeberg, das Altonaer Museum, Bibliotheken, das Ohnsorg Theater, die St. Petri Kirche und die Flusschifferkirche. Das ganztägige Programm richtete sich dabei nicht nur an Erwachsene, sondern auch an Jugendliche und Kinder.

Niederdeutsch, umgangssprachlich "plattdeutsch", ist eine westgermanische Sprache und spaltet sich in viele Dialekte. In acht Bundesländern sprechen insgesamt 6 Millionen Menschen Plattdeutsch, rechnet man die mäßig guten Sprecher dazu, sind es 11 Millionen.

Jede Region spricht ihr eigenes Platt: In Hamburg unterscheidet sich das *Finkenwerder Platt vom Harburger Platt oder dem Hafenplatt*. Die Seeleute brachten mit ihren Schiffen auch englische und niederländische Begriffe mit. So entwickelte sich der Begriff Kaffeeteng vom englischen "tank" und die Hafenarbeiter formierten sich in sogenannten Gengs, engl. "Gang".

Erstmals tauchte der Begriff "Platt" in den Niederlanden des 16. Jahrhunderts auf. Die oberste Gesellschaftsschicht sprach Latein – für die Mehrheit der Bevölkerung unverständlich. Deshalb bezeichneten sie ihre eigene Sprache als "plat", zu deutsch "verständlich" und "vertraut". Hundert Jahre später kam der Begriff auch in Norddeutschland an und bezeichnete hier die vielen Regionalsprachen.

In der Hanse als wichtige und vornehme Verkehrssprache gesprochen, wurde nach ihrem Niedergang Plattdeutsch von gehobenen Gesellschaftsschichten gemieden. Doch die Mehrheit des Volkes sprach weiterhin Platt.

Wörter die, nur Hamburger verwenden

Der Hamburger kauft *Rundstücke*, gemeint sind Brötchen mit weißem Mehl gebacken, anderorts auch Schrippen genannt. Besonders gerne mögen Hamburger auch *Franzbrötchen*, ein süßes Feingebäck aus Plunderteig, das mit Zucker und Zimt gefüllt ist – eigentlich eine Abwandlung der Zimtschnecke. Den Mittag verbringt man gerne mit Arbeitskollegen oder Freunden auf einen kurzen *Schnack,* gemeint ist klassischer Small-Talk oder ein kurzes Gespräch.

Beim Mittagstisch steht häufig das *Rundstück* Warm oder eine traditionelle *Aalsuppe* auf dem Speiseplan. Das Rundstück Warm ist in der Regel ein Brötchen geteilt in zwei Hälften, belegt mit Scheiben von Schweine- und Rinderbraten. Die Aalsuppe hat kaum etwas mit Aal zu tun, es ist vielmehr eine Bezeichnung für die Resteverwertung diverser Speisen zu einer Suppe. Um so mehr leckere Gerichte zur Auswahl stehen, umso leichter kommt man *in'n Tüddel* ─ das bedeutet soviel wie „durcheinander kommen". Nach dem Mittagessen geht's gerne noch eine *schmöken,* gemeint ist die Zigarette beim Plausch vor der Tür.

Später am Abend gibt es noch einen typischen Hamburger *Grog* zum Abschluss des Tages, ein traditionelles Heißgetränk bestehend aus Rum, Wasser mit Zucker - aber bloß nicht zu tief ins Glas schauen, nicht das man am Ende noch *angetütert (betrunken) ist.*

Für echte Plattschnacker war es schwierig, Hochdeutsch zu sprechen. Meistens mischten sie beide Sprachen miteinander, daraus wurde das sogenannte Missingsch.

Obwohl sich Sprachwissenschaftler noch uneinig sind, ob Plattdeutsch Sprache oder Dialekt ist, zählt es seit der Aufnahme in die Europäische Charta der Regional- und Minderheitensprachen offiziell als Sprache. Deutschland verpflichtete sich mit der Unterzeichnung, Nicht-Amtssprachen wie das Niederdeutsche zu fördern – zum Beispiel durch Plattdeutsch als Unterrichtsfach. Plattdeutsch steht auf dem Stundenplan von Grundschülern in Finkenwerder, Neuenfelde, Vier- und Marschlande.

Die Asklepios Klinik Wandsbek reagiert auf die vielen plattdeutsch sprechenden Patienten: Seit Januar 2013 sprechen in der Abteilung für Altersmedizin mehr als ein Dutzend Mitarbeiter plattdeutsch – an ihrem Kittel hängt der Button „Wi snackt ok Platt“. Auch in der Patientenbücherei stehen viele niederdeutsche Bücher. Damit reagiert die Klinik auf die älteren Patienten, die lieber plattdeutsch als hochdeutsch sprechen.

Ein kleiner Imbiss nennt sich "Happenpappen", der Schiffer trägt eine blaue oder weiße "Schippermütz" und die Kinder spielen ihren "Rummelpott". Das Wörterbuch liefert auch die Erklärung zum Stichwort: Der Rummelpott ist ein Lärminstrument, mit dem verkleidete Kinder an Festtagen singend von Haus zu Haus zogen, um Süßigkeiten zu bekommen. Seit 1656 ist das "Rummelpott lopen" zum Osterfeuer verboten. Für die Begriffserklärungen nutzten die Mitarbeiter historische Quellen und Interviews mit Plattsprechern. So übermittelt die Sprache auch einiges zum Leben und Kultur in der Hansestadt – über acht Jahrhunderte.

In der Kürze liegt die Würze: Echte Hamburger brauchen manchmal nur wenige Worte, um sich mit Ihren Mitmenschen zu verständigen.

Hamburger sind in der Regel keine Menschen der großen Worte. Die kommunikative Sparksamkeit lässt sich schon am klassischen „Moin“ erkennen, das Wort steht für „Hallo“, „Guten Morgen“, „Guten Tag“ und manchmal sogar für „Guten Abend“ zugleich. Sowohl durch diese Eigenschaft, als auch den vielen Plattdeutschen Einflüssen, hat der Hamburgerische Dialekt viele Eigenarten entwickelt.

Die ursprüngliche Hamburger Sprache ist nicht etwa Hochdeutsch, sondern Plattdeutsch. So entstammen viele Hamburger Wörter, Sprichwörter und Mundarten aus dem Plattdeutschen. Der Wortschatz des Hamburger Platts wird im Hamburgischen Wörterbuch gesammelt. Hier mal ein paar ausgewählte Hamburgerische Vokabeln, die noch relativ geläufig sind, damit man auch als “Quiddje“ (Zugezogener, Zugereister) noch den Durchblick behält(siehe Tabelle 10)

Tabelle 10.

Kleines Lixikon Hamburger Wörter

Hamburgisch	**Hochdeutsch**
Ankieken	ansehen
Bangbüx	Angsthase
Braß	Schlechte Laune
Buddel	Flasche
Büx	Hose
Daddeln	Spielen, Zocken
Deern	Mädchen
Digga	Alter
Gau	schnell
Glitschen	gleiten
Gör	Kind
Hökern	Handeln
Katt	Katze
Kattendüster	Stockfinster
kleien	kratzen
klei mi an de Feut	Du kannst mich mal
Kaffeeklappe	Kiosk, anderorts auch Trinkhalle/Büdchen
Klock	Uhr
Klock twee	um zwei Uhr
klönen	sich unterhalten
Klönsnack	Unterhaltung
Lüü, Lüd	Leute
Macker	Kerl

mall	verrückt
Rum pusseln	Basteln
Schmöken	Rauchen
Schnacken	sich unterhalten
Tillfeuten	mit den Füßen zappeln
in’n Tüddel koomm	durcheinander kommen
tüddelig	verwirrt, durcheinander
utbüxen	ausbüxen, abhauen
verklickern	erläutern
Wuling	Unordnung
Zappenduster	Stockdunkel
betudelt/duhn	angetrunken, beschwipst
brasig	gefühllos
Flunsch	Schmollmund
gludern	jemand böse anstarren
jo	ja
klei di an`n mors	ist mir egal
Luscher schon	schlaf schön
Ne runde klonen	quätschen
Mittenmang	mittendrin
Peterwagn	Polizeiwagen
Rundstucke	Brötchen
Sabbeln	schnell reden

Literatur

1. Hennig Beate, Meier Jürgen «Kleines Hamburgisches Wörterbuch» Plattdeutsch / Beate Hennig, Jürgen Meier // Hochdeutsch, Hochdeutsches Register 6.500 Stichworter, Wachholtz Verlag GmbH Kiel, 2006 – S. 294.
2. Offizielles Stadtportal für Hamburg – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.hamburg.de/stadtleben/4108598/plattdeutsch-geschichte / (дата обращения 10.05.2018).

2.ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

2.1. ШВЕЙЦАРСКИЕ ДИАЛЕКТЫ

1. Сравните тексты и выявите разницу в представленных диалектах.

Binnendeutsch/Deutsch

Die Katastrophe

Die Mutter kommt ins Zimmer der Tochter. Es ist leer. Auf dem Bett liegt ein Brief, in dem Folgendes steht:

"Liebe Mami

Es tut mir sehr Leid, dir sagen zu müssen, dass ich mit meinem neuen Freund von zu Hause weggegangen bin. Ich habe in ihm die wahre Liebe gefunden. Du solltest ihn sehen. Er ist so süß mit seinen vielen Tattoos und Piercings. Und erst sein Megateil von einem Motorrad! Aber das ist noch nicht alles. Mami. Ich bin endlich schwanger. Und Stevie sagt, wir werden ein schönes Leben haben in seinem Wohnwagen mitten im Wald. Er will viele Kinder mit mir. Das ist auch mein Traum! Ich hoffe so sehr, dass die Wissenschaft endlich ein Mittel gegen Aids findet, damit es Stevie bald besser geht. Du brauchst keine Angst zu haben, Mami. Ich bin schon dreizehn und kann gut auf mich selber aufpassen. Ich hoffe, ich kann dich bald besuchen, damit du deine Enkel kennenlernst.

Deine geliebte Tochter

RS. Alles Blödsinn, Mami! Ich bin bei den Nachbarn. Wollte dir nur sagen, dass es schlimmere Dinge im Leben gibt als das Zeugnis, das auf dem Nachtkästchen liegt. Hab dich lieb!"

St. Galler Deutsch (ähnlich in folgenden Kantonen: Appenzell Ausserrhoden, Schaffhausen, Thurgau)

D'Katastrophä

D'Muätter chunt is Zimmer vo dä Tochter. Es isch läär. Uf äm Bett liit än Briäf, wo Folgändäs drin stoht:

"Liäbs Mami

Äs tuät mir mega Leid zum dir sägä. dass i mit mim neuä Fründ vo dihei wäg-gangä bi. Ar isch mini wohr Liäbi. Du sötsch en gseh. Ar isch so harzig mit sinä vilä Tattoos und Piercings. Und ersch sis Megateil vomänä Töff! Aber da isch nonig aläs. Mami. I bi entli schwanger. Und dä Stevie seit, mir wäräd ä schös Läbä ha i sim Wohnwagä zmittst im Wald. Är wött vill Chind mit mir. Da isch au min Traum! I hoff so fesch, dass d'Wüssäschaft entli ä Mittel gegä Aids fint, dass äs äm Stevie bald besser goht. Du muäsch kei Angst ha, Mami. I bi scho dritzeni und cha guät uf mi sälber ufpassä. I hoff, i cha di bald cho go bsuächä. Denn chasch dini Enkel kenä lärnä.
Dini gliäbti Tochter
RS. Aläs Saich. Mami! I bi bi dä Nochburä. Ha dir nur wölä sägä. dass äs schlimmäri Sachä git im Läbä als sZügnis, wo uf äm Nachtischli liit. Ha di gärn!"

<u>Zürichdeutsch</u> (ähnlich in folgendem Kanton: Aargau)

D'Katastrophe
D'Muetter chunnt is Zimmer vode Tochter. Es isch leer. Ufern Bett liet en Brief, wo Folgendes din staht:
"Liebs Mami
Es tuet mir uh leid, dir z'säge, dass ich mit mim neue Fründ vo dihei weggange bi. Ich ha i ihm die wahri Liebi gfunde. Du sötsch ihn gseh. Er isch so harzig mit sine villne Tattoos und Piercings, und erseht sis Megateil vomene Töff! Aber das isch na ned alles. Mami. Ich bin endli schwanger. Und dä Stevie seit, dass mir es schöns Labe wärdet ha i sim Wohnwage zmitzt im Wald. Er möcht vill Chind mit mir. Das isch au min Traum! Ich hoff so fescht. dass d'Wüsse-schaft endli es Mittel gäge Aids findet, damits em Stevie bald besser gaht. Du muesch kei Angst ha, Mami. Ich bin scho drizähni und cha guet uf mich sälber ufpasse. Ich hoff, ich cha dich bald go bsuecho cho, damit du dini Enkel kennelernsch.
Dini gliebti Tochter
RS. Alles Seich, Mami. Ich bi bidä Nachbärä. Ha dir nur welle säge, dass es schlimmen Sache im Labe gitt als s'Zügnis. wo uf em Nachttischli liit. Ha di gärn!"

<u>Berndeutsch</u> (ähnlich in folgenden Kantonen: Freiburg, Solothurn)

D'Kataschtrophe
D'Mueter chunt i ds Zimmer vor Tochter yne. Es isch läär. Ufern Bett ligt e Brief, wo Fougends schteit:
"Liebs Mami

I mues der leider säge, dass i mit mym nöie Fründ vo derheime wäg bi. Ar isch myni wahri Liebi. Du müesstisch ne gseh, är isch so süess mit syne viune Tatoos u Piercings. U erseht no sy Megatöff! U das isch no nid aues, Mami. 1 bi ändlech schwanger. U dr Stevie seit, dass mer de es schöns Labe hei i sym Wohnwage zmits im Waud. Är wott vili Ching mit mir, vo däm tröimen o ig. I hoffe ganz fescht, dass d Wüsseschaft ändlech es Mittu gäge Aids findet, so dass em Stevie baud besser geit. Muesch ke Angscht ha, Mami, i bi scho dryzähni u cha guet uf mi ufpasse. Hoffentlech chani di baud bsueche, für dess dyni Grossching kennelehrsch.
Dyni Tochter, wo du gärn hesch
P.S. Es isch nume Seich gsi, Mami. I bi by de Naachbaare. Ha der nume wöue säge, dass es Schlimmers git im Labe aus ds Zügnis, wo ufern Nachttischli ligt. I ha di gärn!"

<u>Baseldeutsch</u> (Kanton Basel Stadt) (ähnlich in folgendem Kanton: Basel Land)

D' Katastroophe
D' Mueter kunnt ins Zimmer vo dr Tochter. Es isch läär. Uf em Bett liggt e Brief, wo Folgendes drinstoht:
"Liebs Mammi
Es tuet mr sehr Läid dir saage z'müesse, dass ich mit mim nöie Fründ vo dähäi wäggange bi. Ich ha in ihm die wohri Liebi gefunde. Du sötsch'n mol seh. Är isch so harzig mit sine viile Tattoos und Piercings. Und erseht si Megabrät-scher vomene Töff! Aber das isch no nit alles, Mammi. Ich bi ändlich schwanger. Und dr Stevie säit. dass mir e schöns Labe in sim Wohnwage zmizt im Wald wärde ha. Är will viili Kinder mit mir. Das isch au mii Traum! Ich hoff ganz fescht, dass d'Wüsseschaft äntlich e Mittel gegä Aids findet, damits em Stevie bald bessr goht. Muesch käi Angscht ha, Mammi. Ich bi scho drizäh und ka guät uf mi sälber ufbasse. Ich hoff, ich ka di bald ko bsueche, damit du dini Grosskinder kennelersch.
Dini gliebti Tochter
RS. Alles Säich, Mammi! Ich bi bi de Nochbere. Ha dr numme wolle sage, dasses schlimmeri Sache git im Labe als das Zügnis. wo uf em Nachtkäschtli ligt. Ich ha di gärn!"

<u>Luzerner Deutsch</u>

(ähnlich in folgendem Kanton: Zug – die Dialekte der Kantone Glarus, Nid-vvalden, Obvvalden, Schwyz und Uri weichen etwas ab, gehören aber ebenfalls zur Zentralschweiz)
D'Kataschtrophe

D'Mueter chond is Zemmer vo de Tochter. Es esch läär. Ofem Bett lud e Brief, wo Folgendes denne schtod:

"Liebs Mami

Es tod mer leid, der mösse zsäge, dass ech met mim neue Frönd vo dehäi-me wäggange be. Ech ha i ehm die wohri Liebi gfonde. Du sötsch ehn gseh. Ar esch so süess met sine vele Tattoos ond Piercings. Ond de sis Megateil vomene Töff! Aber das esch nonig alles. Mami. Ech be ändlech schwanger. Ond de Stevie säid, mer wärded es schöns Labe ha i sim Wohnwage zmetzt em Wald. Är wot veli Chend met mer. Das esch au mine Traum! Ech hoffe so fescht, dass d'Wösseschaft ändlech es Mettel gäge Aids fendet. so dass es em Stevie bald besser gohd. Du muesch käi Angscht ha. Mami. Ech be scho dri-zäni ond cha guet för mech sälber luege. Ech hoffe, dass ech dech bald cha bsueche, damet du dini Änkel könne lehrsch.

Dini gliebti Tochter

PS. Alles Säich, Mami! Ech be bede Nochbere. Ha der nor welle säge, dass es schlemmeri Sache em Labe ged als das Zügnis, wo ofem Nachtteschli lid. Ha di gärn!"

Walliser Deutsch

D'Katastrofu

D'Müetter chunt ins Zimmer fo der Tochter. Es isch leer. Uf um Bett isch ä Briäf mit dum folgundu Text:

„Liebs Mami

Es tuät miär sehr leid, dass ich diär muess sägu, dass ich mit mim niwu Fründ fo duheimu wäggangu bin. Ich han in ihm di wahri Liäbi gfundu. Du sältisch ihn gseh. Er isch so harzig mit sinu filu Tattoos und Piercings. Und erseht sis Megateiil vomunu Töff! Aber das isch no nid alles, Mami. Ich bin ändlich schwanger. Und der Stevie seit, das wiär es schöns Läbu i sinum Wohnwagu zmitzt im Wald ha wärde. Er will viel Chinder mit miär. Das isch öi min Tröim! Ich hoffu so sehr, dass d'Wissuschaft ändlich äs Mittel gägu Aids findut. das es dum Stevie bald besser geiht. Du müäsch kei Angst ha. Mami. Ich bin scho drizäh und cha guät uf mich sälber üfpassu. Ich hoffu. dass ich dich bald bsuächu cha. das du dini Änkel känulehrsch.

Dini gliäbti Tochtär

PS. Das isch alles Chabus, Mami! Ich bin bi du Nachbaru. Ich ha diär nur wällu sägu. dass äs im Läbu schlimmeri Sache git als äs Zignis, das ufum Nachttisch isch. Ich ha dich gäru!"

Bündner Deutsch (Kanton Graubünden)

D'Katastropha

Ds Mami kunnt ins Zimmer vur Tochter. Das isch leer. Uf am Bett liet an Briaf. In dem stooht Folgendes:

"Liabs Mami

As tuat miar u leid, diar müassa säga. dass i mit minam neua Fründ vo dahei wegganga bin. I han in ihm dia wahri Liabi gfunda. Du söötschna gseh. Er isch so süass mit sina villna Tattoos und Piercings. Und erseht sis Megateil vomana Töff! Aber das sich no nid alles, Mami. I bin endlich schwanger. Und da Stevie sait, miar werdand as schöns Leba ha in sinam Wohnwaga mitta im Wald. Er will vill Kinder mit miar. Das isch au min Traum! I hoffa so sehr, dass d Wüssaschaft endlich as Mittel gega Aids findat, damits am Steivei bald besser goht. Du muasch kei Angscht ha, Mami. I bin scho driizehn und kann guat uf mi selber ufpassa. I hoffa, di bald z bsuacha damit du dini Enkel kenna lernsch.

Dini gliabti Tochter

RS. Alles Quatsch. Mati! I bin bida Nochbara. I han diar numa wella säga, dass as schlimmari Sacha git als das Zügnis. wo uf am Nachttischli liit. Han di u gära!"

Appenzeller Deutsch (Kanton Appenzell Innerrhoden)

D'Katastrophe

D'Muetter chont id'Chammere vo de Töchter. Die ischt läär ond uf em Bett föndt sie en Brief. Dei inne stoht:

"Liäbs Mami

I moss der no säge, dass i mit mim Fründ zemezüche tue. I ha mini Liebi för miner Lebtig gfonde. Du söttischt en gsieh. Am beschte gfallet mer an em die viele Tattoos ond die huffe Piercings. Ond ersch sis Megateil vomänä Töff -das ischt de Hammer! Aber das ischt no nüd alls. I bi endlich schwanger! Ond de Stevie ment, mer werids i sim Wohnwage zmittst im Wald unheimlich schöne ha. Er wott ebe en huffe Goofe mit mer. Ond graad das will i au! Natüülig hoffid mer, dass d'Wisseschaft bald e guets Mittel gege Aids fönt, damits em Stevie bald wieder besser goht. Muetter, moscht aber gliich e ke Noot ha, i cha ganz guet uf ti sölber uufpasse, schliesslig bin i jo scho drizehni. Chomm bald zonis, denn chascht dini Grosschend denn au chenne leene.

Dini gliebt Töchter

RS. Ischt alls gflunkeret ond halb as letz. I bi bi de Noochpuure ond ha der gad wele säge, dass es im Lebe no viel schüüligers get, as mis Zügnis uf em Chäschtli. I ha di geen!".

2.2. БАВАРСКИЙ ДИАЛЕКТ

1. Сравните тексты песни на баварском диалекте и на литературной немецкой норме, выпишите слова на диалекте и проанализируйте их.

Bayern

Sads freindlich - jawoi!
Sads freindlich hob i gsogt - jawoi!
Sads freindlich hob i gsogt nomoi - jawoi!
Mir konnst no a Weißbier bringa
Bayern des samma mia - jawoi!
Bayern des samma mia - jawoi!
Bayern des samma mia
Bayern jawoi des samma mia
Bayern des samma mia
mia samma mia des samma mia
Bayern des samma mia
Bayern und des bayrische Bier
Bayern und des Reinheitsgebot
des is unser flüssiges Brot

Bayern des samma mia
Bayern und des bayrische Bier
Bayern jawoi des samma mia
Bayern und des bayrische Bier
Bayern und des Reinheitsgebot
des is unser flüssiges Brot
Bayern und des bayrische Bier
Bayern jawoi des samma mia

Bayern und des Reinheitsgebot
Bayern und des Reinheitsgebot
Bayern des samma mia
Sads freindlich!

Баварцы

Будьте приветливы - конечно!
Будьте приветливы, я сказал - конечно!
Будьте приветливы, я повторяю еще раз - конечно!
Неси мне еще светлого пива!
Баварцы - это мы! Конечно!
Баварцы - это мы! Конечно!
Баварцы - это мы!
Баварцы, конечно, это мы!
Баварцы - это мы!
Мы - это мы, это мы!
Баварцы - это мы!
Баварцы и баварское пиво!
Баварцы и закон о чистоте!
Это наш жидкий хлеб!

Баварцы - это мы!
Баварцы и баварское пиво!
Баварцы, конечно, это мы!
Баварцы и баварское пиво!
Баварцы и закон о чистоте!
Это наш жидкий хлеб!
Баварцы и баварское пиво!
Баварцы, конечно, это мы!

Баварцы и закон о чистоте!
Баварцы и закон о чистоте!
Баварцы - это мы!
Будьте приветливы!

Автор перевода - Unengel

Hochdeutsch

Seid freundlich - jawohl!
Seid freundlich habe ich gesagt - jawohl!
Seid freundlich habe ich gesagt nochmal - jawohl!
Mir kannst du noch ein Weißbier bringen
Bayern, das sind wir - jawohl!
Bayern, das sind wir - jawohl!
Bayern, das sind wir
Bayern, jawohl, das sind wir
Bayern, das sind wir
wir sind wir, das sind wir
Bayern, das sind wir
Bayern und das bayerische Bier
Bayern und das Reinheitsgebot
das ist unser flüssiges Brot

Bayern, das sind wir
Bayern und das bayerische Bier
Bayern, jawohl, das sind wir
Bayern und das bayerische Bier
Bayern und das Reinheitsgebot
das ist unser flüssiges Brot
Bayern und das bayerische Bier
Bayern, jawohl, das sind wir

Bayern und das Reinheitsgebot
Bayern und das Reinheitsgebot
Bayern, das sind wir
Seid freundlich!

2.3. САКСОНСКИЙ ДИАЛЕКТ

1. Проанализируйте слова на саксонском диалекте, выучите их и сделайет перевод на литературную немецкую норму.

Jürgen Hart
SING, MEI SACHSE, SING

Sing mei Sachse, sing
Der Sachse liebt das Reise sehr, nu dem lich das in' Knochen!
Drum fährt er gerne hin und her in sein' drei Urlaubswochen.
Bis nunder nach Bulgarchen, tut er de' Welt beschnarchen!
Und sin' die Koffer noch so schwer, und sin' zu voll die Zieche
und is' es Essen nich weit her, das kennt er zur Genieche.
Der Sachse tut nich' gnietchen, der Sachse singt e Liedchen:

Sing, mei Sachse, sing! Es is' e eichen Ding
und ooch e tichtches Glick um d'n Zauber der Musik:
Schon es kleenste Lied, das legt sich offs Gemied
und macht dich oochenblicklich ze'frieden, ruhig und glicklich!
Der Sachse liebt e satten Saund, und tun wo Geichen röhrn -
ob Opernhaus, ob Andergraund - echal, das muß er hör'n!
Und schluchzt der Geichenboochen, da kriecht er feichte Oochen!
Der Sachse schmilzt ähm leicht dahin auf des Gesanges Fliecheln,
doch eh' die Träne troppt vom Kinn, da wei er se zu ziecheln!
Der Sachse tut nich wein', der Sachse stimmt mit ein:
Sing, mei Sachse, sing! Es is' e eichen Ding
und ooch e tichtches Glick um d'n Zauber der Musik:
Schon es kleenste Lied, das legt sich offs Gemied
und macht dich oochenblicklich ze'frieden, ruhig und glicklich!
Der Sachse is der Welt bekannt als braver Erdenbercher,
und fährt er ringsum durch das Land, da macht er keenen Ärcher.
Da braucht er seine Ruhe und ausgelatschte Schuhe!
Doch kommt der Sachse nach Berlin, dort könn'se ihn nich' Leiden!
Da wolln'sen eene drüber ziehn, da wolln'se mit ihm streiten!
Und tut mern ooch verscheißern - sei' Liedchen singt er eisern:
Sing, mei Sachse, sing! Es is' e eichen Ding
und ooch e tichtches Glick um d'n Zauber der Musik:
Schon es kleenste Lied, das legt sich offs Gemied
und macht dich oochenblicklich ze'frieden, ruhig und glicklich!

2.4. ЛИТЕРАТУРНАЯ НЕМЕЦКАЯ НОРМА

1.Переведите текст песни, выпишите незнакомые слова и сделайте художественный перевод на русский язык.

Franziska Wiese

ICH BIN FREI

Blaue Magie spielt im Wind der Sonne
haucht mir sanft auf die Haut
irgendwo drehen die Gedanken Kreise
sind mal leis' und mal laut
hier lauf ich mit der Flut
geh' über heiße Glut

für einen Atemzug voll Glück
spann ich die Flügel auf
alles zieht mich hinauf
hier will ich niemals mehr zurück
Ich bin frei
federleicht
wie ein Phönix wolkenfrei
steig hinauf
klare Sicht
aus der Asche bis zum Licht
Über der Welt liegen weiße Schleier
die von Liebe erzählen
doch nur ein Wort, eine falsche Handlung
kann die Schönheit zerstören

endlos und wundersüß ist dieses Paradies
ist dieser Ort, der uns Heimat gibt
nimm dir ein kleines Stück
achte es mit jedem Blick
siehst du den gleichen Traum wie ich
Ich bin frei
federleicht
wie ein Phönix wolkenfrei
steig hinauf
klare Sicht
aus der Asche bis zum Licht
Hier lauf ich mit der Flut
geh über heiße Glut
für einen Atemzug voll Glück
Ich bin frei
federleicht
wie ein Phönix wolkenfrei
steig hinauf
klare Sicht
aus der Asche bis zum Licht

2.5. PLATTDEUTSCH / HOCHDEUTSCH

1. Ознакомьтесь с лексикой диалекта *Plattdeutsch* и выпишите род существительнх, соответствующих саксонским параллелям.

3.ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Тест №1

1. Wählen Sie die richtige Variante.

1. Германия граничит:

a. Данией на севере; Нидерландами, Бельгией, Люксембургом и Францией на западе; Швейцарией и Австрией на юге; Чехией и Польшей на востоке;

b. Нидерландами на севере; Бельгией, Люксембургом и Францией на западе; Данией, Швейцарией и Австрией на юге; Чехией и Польшей на востоке;

c. Данией на севере; Нидерландами, Бельгией, Люксембургом и Францией на юге; Швейцарией и Австрией на западе; Чехией и Польшей на востоке.

2. ФРГ омывается:

a. Северным и Балтийским морем;

b. Северным и Черным морями;

c. Балтийским морем.

3. Германия объединилась:

a. 3 ноября 1991 года;

b. 3 октября 1990 года;

c. 3 октября 1989 года.

4. В состав ФРГ входят:

a. 15 федеральных земель;

b. 16 федеральных земель;

c. 17 федеральных земель.

5. Крайние пограничные пункты Германии:

a. на севере – Лист (о. Зильт); на востоке – Саксонская Дешка; на юге – Баварский Оберстдорф; на западе – Зельфкант;

b. на севере – Зильт (о. Лист); на востоке – Саксонская Дешка; на юге – Баварский Оберстдорф; на западе – Зельфкант;

c. на севере – Лист (о. Зильт); на западе – Саксонская Дешка; на юге – Баварский Оберстдорф; на востоке – Зельфкант.

6. В Германии 3 города имеют статус федеральной земли:

a. Мюнхен, Гамбург, Берлин;

b. Гамбург, Бремен, Берлин;

c. Бремен, Берлин, Дрезден.

7. Самая крупная река в Германии:

a. Эльба;

b. Рейн;

c. Одер.

8. Большинство рек в ФРГ текут:

a. с севера на юг;

b. с запада на восток;

c. с юга на север.

9. С севера на юг Германия делится:

a. на 3 ландшафта;

b. на 6 ландшафтов;

c. на 5 ландшафтов.

10. Боденское озеро расположено:

a. на границе с Австрией и Швейцарией;

b. на границе со Швейцарией и Францией;

c. на границе с Нидерландами.

11. Федеральное правительство состоит из:

a. федерального канцлера и федеральных министров;

b. федерального президента и федеральных министров;

c. федерального канцлера и федерального президента.

12. Государственный флаг Германии:

a. черно-красно-золотой;

b. черно-красно-желтый;

c. красно-черно-золотой.

13. Герб ФРГ изображает:

a. двуглавого орла;

b. одноглавого орла;

c. медведя.

14. Бундестаг избирается на:

a. четыре года; b. пять лет; c. три года.

15. Бундесрат - это орган, представляющий:

a. интересы земель ФРГ;

b. интересы федерального канцлера;

c. интересы федерального правительства.

Тест №2

1.Выберите и выделите правильные ответы.

1. Wo wurde J.W. Goethe geboren?

a. Frankfurt am Main;

b. Köln;

c. Frankfurt an der Oder.

2. Wo findet das grösste Volksfest statt?

a. Aahen;

b. Baden-Baden;

c. München.

3. Woraus besteht Frühstück normalerweise bei Deutschen ?

a. Brot mit Butter, Jam oder Käse, eine Tasse Kaffee;

b. Sie frühstücken gar nichts;

c. Salate, Nudelsuppe mit Fleisch.

4. Am welchen Fluss liegt Berlin?

a. Neckar;

b. Main;

c. Spree.

5. Wer stammt aus Deutschland?

a. Bach, Beethoven, Brahms;

b. Strauss, Mozart, Brahms;

c. Mozart, Schubert, Haydn.

6. Wer komponierte berühmte „Mondscheinsonate“?

a. Johannes Brahms;

b. Ludwig von Beethoven;

c. Richard Wagner.

7. Was ist falsch?

a. Zu Ostern werden von den Christen immer Eier gekocht und bunt gemalt;

b. Fasching, Karneval und Ostern feiert man in Deutschland im Winter;

c. Der Osterhase ist das Symbol der Osterfeier.

8. Was ist das Symbol des Brockens?

a. Die Hexe;

b. Der Hase;

c. Der Nikolaus.

9. Bayern, das grösste Bundesland, liegt im... Deutschlands:

a. Im Norden;

b. Im Zentrum;

c. Im Süden.

10. Wann fand die Wiedervereinigung der beiden Deutschen Staaten statt?

a. Am 3.Oktober 1990;

b. Am 16.Dezember 1989;

c. Am 3.Mai 1992.

11. Wer hat das berühmte Theater-das Berliner Ensemble gegründet?

a. Thomas Mann;

b. Friedrich Schiller;

c. Berhold Brecht.

12. Die Note 5 heisst im deutschen Zeugnis...:

a. Mangelhaft;

b. Ausgezeichnet;

b. Befriedigend.

13. Aus welchem Gebiet der Wissenschaft ist Georg Simon Ohm weltbekannt?

a. Aus dem Gebiet der Chemie;

b. Aus dem Gebiet der Sprachwissenschaft;

c. Aus dem Gebiet der Physik.

14. Zwei deutsche Städte haben den gleichen Namen, aber liegen an verschiedenen Flüssen. Wie heissen diese Städte?

a. Hamburg;

b. Heidelberg;

c. Frankfurt.

15. Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland ist:

a. Der Bundespräsident;

b. Der Bundeskanzler;

c. Der Abgeordnete des Deutschen Bundestages.

Тест №3

1. Wählen Sie die richtige Variante:

1. Где находится Австрия?

а) Южная часть центральной Европы;

б) северо-западная часть Европы.

2. Каким государством является Австрия?

а) Федеральное государство;

б) капиталистическое.

3. Из скольких земель состоит Австрия?

а) 14; б) 9; в) 11.

4. В каком году был принят закон о нейтралитете?

а) 1910; б) 1950; в) 1955; г) 1969.

5.Вена является городом?

а) Музыки; б) конгрессов мирового

масштаба; в) экономических форумов.

6. Австрия – это:

а) Альпийская страна; б) страна рек и озёр.

7. В каких годах проходили Олимпийские игры?

а) 1964; б) 1970; в) 1976; г) 1989.

8. Австрия внесла большой вклад:

а) В развитие мировой культуры; б) в политическую деятельность.

9. В Австрии жили и творили:

а) Моцарт; б) Шуберт; в) Ричард Вагнер.

10. Австрия – это:

а) Город классической оперетты; б) город поэзии.

11. Швейцария – это:

а) Капиталистическое государство Средней Европы;

б) федеральное государство Южной Европы.

12. Столица Швейцарии?

а) Берн; б) Бонн.

13. Государственные языки Швейцарии – это:

а) Немецкий, французский, ретороманский, итальянский;

б) итальянский, испанский, немецкий.

14. Швейцария – это:

а) Горная страна; б) страна рек и озёр.

15. Главные реки Швейцарии?

а) Рон; б) Рейн; в) Гера; г) Инн; д) Аара.

16. Швейцария – это:

а) Парламентская республика; б) федеративное государство.

17.Сколько кантонов включает в себя Швейцария?

а) 13 кантонов; б) 23; в)26.

18. Каким государством является Германия?

а) Капиталистическое;
б) социалистическое.

19. Из скольких земель состоит Германия?

а) 13; б) 16.

20. Конституция в ФРГ общая или её имеет каждая земля?

а) Общая; б) её имеет каждая земля.

21. Кто издаёт законы в области образования?

а) Административное управление земли; б) президент.

22. Самые важные политические органы?

а) Бундестаг; б) дума; в) федеральный совет.

23. Кто является главой ФРГ?

а) Федеральный президент; б) канцлер.

24. На какой срок избирается президент?

а) 4 года; б) 5 лет.

25. Что определяет федеральный канцлер?

а) Политическое развитие; б) образование.

26. На какие 3 области делится ФРГ?

а) Северо-Германская низменность; б) Альпийское

предгорье; в) возвышенность.

27. Низменность состоит из:

а) холмистое побережье с озёрами;

б) ровная поверхность с реками.

28. Горы средней высоты - это:

а) Рейнские Сланцевые горы; б) Альпы;

в) Вестервальд; г) Зауэрланд;

д) Цугшпице; е) Горный край Гессена.

29. Самые большие реки:

а) Рейн; б) Рор; в) Эльба; г) Дунай; д) Гера; е) Везер.

30. Самое красивое озеро Германии:

а) Баденское; б) Хилце; в) Мюрицзе; г) Штарнберггерзе.

31. Что характерно для климата ФРГ?

а) Ветер, дождь; б) снег, морозы; в) ливни, грозы.

32. Самая важная судоходная река?

а) Дунай; б) Рейн; в) Эльба.

33. Самая высокая гора в ФРГ:

а) Шварцвальд; б) Цугшпитце.

34. Экономика ФРГ развита:

а) сильно; б) не сильно; в) не очень.

35. Сельское хозяйство ФРГ развито:

а) хорошо; б) интенсивно; в) плохо.

36. Какой праздник празднуют 3 октября, начиная с 1990 года?

а) Объединение ФРГ; б) День города.

37. Что является символом немецкого единства?

а) Унтер-ден-Линден; б) Бранденбургские ворота.

38. Что является символом Берлина?

а) Большие церкви; б) музеи; в) медведь.

39. Любимое место встречи немцев - это:

а) Пергомон-музей; б) Александрплатц.

40. Берлин является:

а) местом важных международных встреч; б) городом музеев.

41. В каком веке основан Берлин?

а) 10 в.; б) 13 в.

42. В каком году Берлин стал столицей Кайзеровской империи?

а) В 1900 г.; б) В 1871 г.

43. День объединения ФРГ считают:

а) национальным праздником; б) международным праздником.

Тест №4

1. Wählen Sie die richtige Variante:

1) Wie ist die Fläche der BRD?

a) 357 021 qkm; b) 216 945 qkm; c) 173 650 qkm; d) 98 657 qkm.

2) Wie viele Menschen leben in Deutschland?

a) Über 120 Mio Menschen; b) Über 50 Mio Menschen; c) Über 80 Mio Menschen;

d) Über 60 Mio Menschen.

3) Wo befindet sich der größte Berg Deutschlands?

a) Im Harz; b) In den Alpen; c) Im Bayerischen Wald; d) Im Elbsandsteingebirge.

4) Welche Flüsse sind keine Nebenflüsse vom Rhein?

a) Die Elbe, der Neckar, die Mosel; b) Die Donau, der Main; c) Die Weser, die Ems;
d) Die Oder, die Spree.

5) Wer war Lukas Cranach? Was machte er?

a) Er erforschte die Naturgesetze; b) Er schrieb mehrere Jugendromane;
c) Er malte; d) Er reformierte die Kirche.

6) Alexander Humboldt widmete sein Leben:

a) Tieren; b) Pflanzen; c) Atomforschungen; d) Sprachgeschichte.

7) Johann Sebastian Bach wirkte als Kantor:

a) Bei der Marienkirche in München; b) Bei dem Kölner Dom; c) Bei der Frauenkirche in Nürnberg; d) Bei der Thomas-Kirche in Leipzig.

8) Welche Staatsorgane werden direkt vom Volk gewählt?

a) Landtag und Bundestag; b) Landtag und Bundesversammlung; c) Bundestag und Bundesrat; d) Regierung und Bundesrat.

9) Wer bildet die Regierung?

a) Bundespräsident; b) Bundestag; c) Bundeskanzler; d) Bundesrat.

10) Welche Farben hat zur Zeit die regierende Koalition?

a) Gelb-rot; b) schwarz-grün; c) rot-grün; d) schwarz-rot.

11) Von welchem Organ wird der Bundespräsident gewählt?

a) Vom Bundestag; b) von der Bundesversammlung; c) vom Bundesrat; d) vom Volk durch den Landtag.

12) Welche Feste sind gesetzliche Feiertage für ganz Deutschland?

a) Pfingsten, Ostern, Oktoberfest; b) Neujahr, Tag der Arbeit, Mariä Himmelfahrt;

c) Weihnachten, Fronleichnam, Vogelhochzeit; d) Ostern, Weihnachten, Tag der deutschen Einheit.

13) Wie sah ursprünglich der heilige Nikolaus aus?

a) Wie eine schwarze Gestalt mit Ruten und einem großen Sack; b) wie ein Bischof;

c) in einer roten Kapuzenjacke, mit einem langen weißen Bart und mit vielen Geschenken.

14) Wer bringt den Kindern Geschenke zu Weihnachten?

a) Der heilige Nikolaus; b) der Weihnachtsmann; c) Christus.

15) Wann darf ein Kind als Bohnenkönig die Familie regieren?

a) Am 1. Januar; b) zu Ostern; c) am 6. Januar.

16) Wann erreicht Fasching seinen Höhepunkt?

a) Am 11. November um 11 Uhr 11 Minuten; b) 3 Tage vor der Fastenzeit; c) eine Woche vor Fastenzeit.

17) Woher stammen die meisten Weihnachtssymbole?

a) Aus Bayern; b) aus dem Erzgebirge; c) aus dem Elbsandsteingebirge.

18) Wann feiert man Silvester und zu wessen Ehren?

a) Am 1. Januar zu Ehren des Heilgen Märtyrers Silvester; b) am 31. Dezember zu Ehren des Heiligen Papstes Silvester; c) am letzten Donnerstag vor Ostern, zu Ehren von Aposteln Jesu, von lateinischen Wörtern „silus“ – heimlich und „vestera“ – Mahlzeit.

19) Wie heißt der letzte Sonntag vor Ostern?

a) Karsonntag; b) Palmsonntag; c) Grünsonntag.

20) Wie lange dauert die Adventszeit?

a) 4 Wochen; b) 6 Wochen; c) 20 Tage.

21) Was ist Hackepeter?

a) Die größte Glocke Deutschlands; b) ein Volkstanz; c) roher Rindfleisch.

22) Welche Spezialitäten stammen aus Berlin?

a) Eintopf, Bulette, Schrippe; b) Aalsuppe, Eisbein, Berliner Weiße; c) Bockwurst, arme Ritter, Hackepeter.

23) Wodurch ist Spreewald berühmt?

a) Durch Gurken; b) durch Käse; c) durch Wurst.

24) Wann konnte man den „Wilden Jäger“ treffen?

a) In der Valpurgisnacht; b) zu Halloween; c) in den 12 Nächten.

25) Was soll man laut dem deutschen Aberglauben tun, wenn man viel Geld haben will?

a) Das Geld schütteln, während der Kuckuck ruft;
b) ein Glas zerbrechen und Scherben zahlen;
c) viel Lärm machen.

26) Was bedeutet die Redewendung „Das geht auf keine Kuhhaut!“?

a) Das ist unmöglich; b) das ist unerhört; c) etwas ist zu klein.

27) Was bringt Glück?

a) Schwein, Schornsteinfeger, Schwalben; b) Hase, Hufeisen, Storch; c) Nadeln, Katzen, Schwein.

28) Am größten war das Territorium des Heiligen Römischen Reiches unter:

a) Karl dem Kahlen;

b) Karl dem Frommen;

c) Karl dem Großen.

29) Wie war das Schicksal des Kaisers Wilhelm II. nach der Novemberrevolution?

a) Er wurde hingerichtet;

b) er ging ins Exil;

c) er wurde Kanzler.

30) Welchen offiziellen Posten hatte Adolf Hitler inne?

a) Reichspräsident;

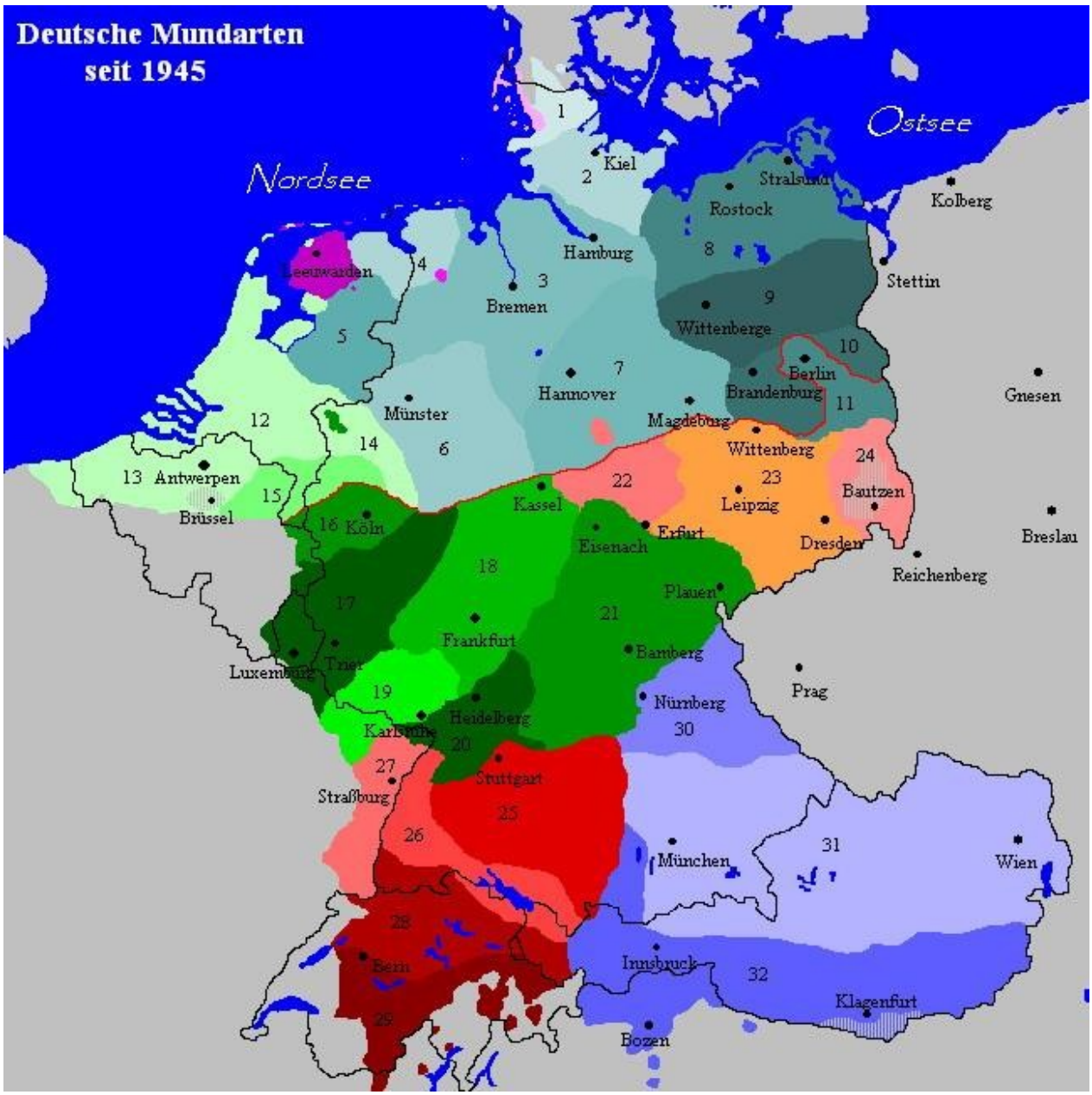
b) Reichskanzler;

c) Abgeordneter des Reichstages.

4.ПРИЛОЖЕНИЕ №1

ОБЛАСТИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ДИАЛЕКТОВ

1.Ознакомьтесь с областми распространения диалектов в современном немецкоязычном пространстве.



Legende

"maken-machen-Linie" (im allgemeinen als Grenze zwischen Nieder- und Hochdeutsch angesehen):

Sprachgebiete:

Friesisches Sprachgebiet

Niederdeutsches Sprachgebiet

Niedersächsisch:

A. Westniederdeutsch

1 = Schleswigisch
2 = Holsteinisch
3 = Nordniedersächsisch
4 = Gronings-Ostfriesisch
5 = niedersächsische Mundarten in den Niederlanden
6 = Westfälisch
7 = Ostfälisch

B. Ostniederdeutsch

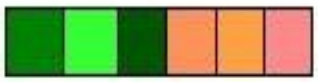
8 = Mecklenburgisch-Vorpommersch
9 = Nordmärkisch
10 = Mittelmärkisch
11 = Südmärkisch (Berlinerisch)

Westfränkisch (Niederfränkisch):

12 = Niederländisch-holländische Mundarten
13 = Niederländisch-flämische Mundarten
14 = Niederrheinisch
15 = Deutschniederländisch (Limburgisch-Bergisch)

maken

machen



Mitteldeutsches Sprachgebiet

A. Westmitteldeutsch (Rheinfränkisch)

16 = Mittelfränkisch oder Ripuarisch (Kölsch)

17 = Moselfränkisch

18 = Hessisch

19 = Pfälzisch

20 = Südrheinfränkisch

21 = Main- oder Ostfränkisch

B. Ostmitteldeutsch (Thüringisch-Obersächsisch)

22 = Thüringisch

23 = Obersächsisch

24 = Lausitzisch (Niederschlesisch)

Oberdeutsches Sprachgebiet

A. Westoberdeutsch (Schwäbisch-Alemannisch)

25 = Schwäbisch

26 = Niederalemannisch

27 = Elsäßisch

28 = Hochalemannisch

29 = Höchstalemannisch

B. Ostoberdeutsch (Bayrisch-Österreichisch)

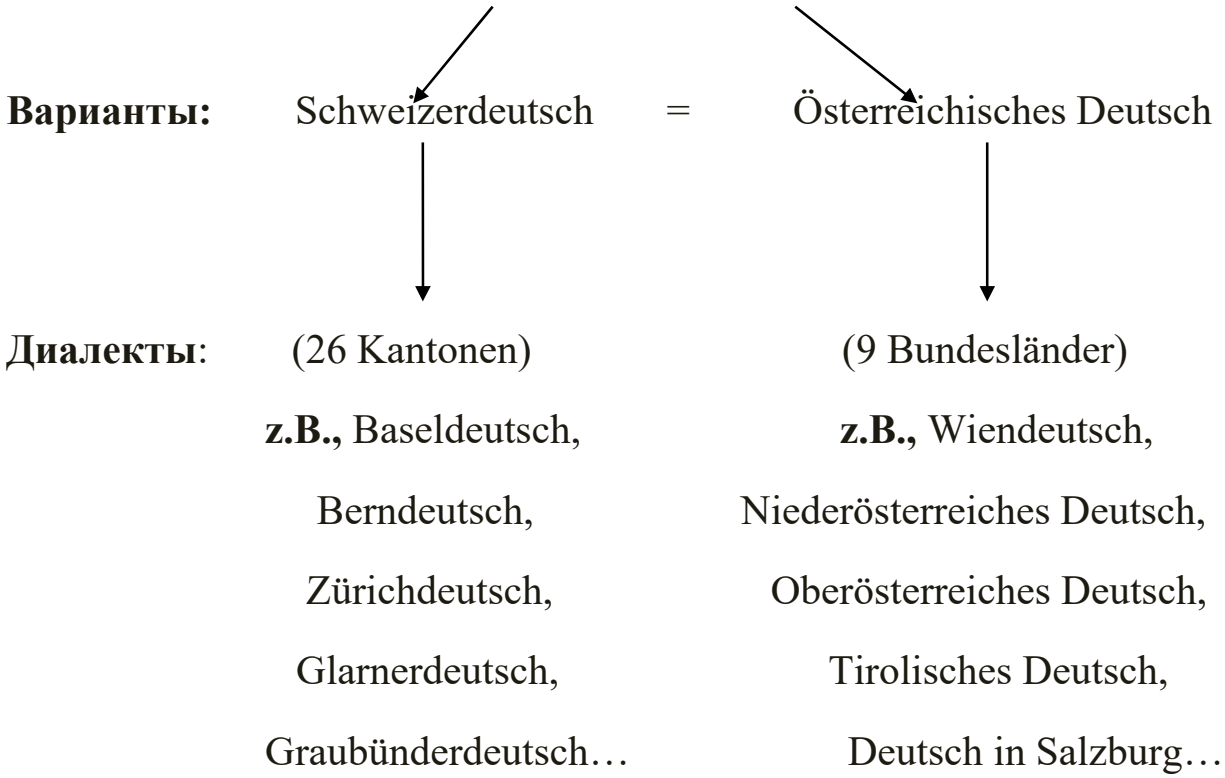
30 = Nordbairisch

31 = Mittelbairisch

32 = Südbairisch

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Место диалекта в системе современного немецкого языка



ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Немецко-швейцарский словарь (существительные)

1.Ознакомьтесь с лексикой швейцарского варианта немецкого языка (см.таблицу11).

Таблица 11.

Deutschland	Schweiz (Mundart)	Перевод
1. das Brot (-s, -e)	das Broot(Glarnerdeutsch)	хлеб
2. der Apfel (-s, Äpfel)	der Öpfu(Senslerdeutsch)	яблоко
3. das Maiglöckchen (-s, =)	das Meieriisli(Berndeutsch)	ландыш
4. der Käse (-s, =)	der Chäs (Berndeutsch)	сыр
5. die Milch (=, =)	die Miläch (Berndeutsch)	молоко
6. der Rabe (-n, -n)	der Graag (Glarnerdeutsch)	ворон
7. die Schokolade (=, -n)	die Schoggi (Bündnerdeutsch)	шоколад
8. der Kohl (-s, -e)	der Chabis (Zürichdeutsch)	капуста
9. das Salz (-es, -e)	der Piuz (Berndeutsch)	соль
10. der Bleistift (-s, -e)	der Blofi (Glarnerdeutsch)	карандаш
11. das Zuckerstück(-s,-e)	das Zückerli(Zürichdeutsch)	кусочек сахара
12. das Licht (-s, -er)	das Liächt (Zürichdeutsch)	свет
13. der Reis (-es, =)	der Riis (Berndeutsch)	рис
14. das Sofa (-s, -s)	das Ruäbett (Berndeutsch)	диван
15. das Rascheln (-s, =)	das Chräschle(Berndeutsch)	шелест
16. der Kaffee (-s, =)	der Kafi (Senslerdeutsch)	кофе
17. die Rose (=, -n)	die Rosä(Senslerdeutsch)	роза
18. das Rind (-s, -er)	das Guschti (Senslerdeutsch)	корова
19. die Rauchküche (=, -n)	die Rouchchuchi (Berndeutsch)	кухня, на которой готовят на открытом огне
20. die Wurst (=,Würste)	die Wurscht (Bündnerdeutsch)	колбаса
21. das WC	das Aabee (Berndeutsch)	туалет
22. das Baby (-s, -s)	das Poppi (Bündnerdeutsch)	грудной ребенок
23. die Bar (=, -s)	die Bär(Berndeutsch)	бар
24. die Decke (-n, =)	die Decki(Berndeutsch)	одеяло
25. die Banane (=, -n)	die Bananä (Berndeutsch)	банан
26. der Bauch (-s, Bäuche)	der Ranze (Berndeutsch)	живот
27. die Melone (=, -n)	die Melonä (Berndeutsch)	арбуз
28. der Bauer (-s, =)	der Rambass (Baseldeutsch)	крестьянин
29. die Tasse (=, -n)	die Chacheli (Berndeutsch)	чашка
30. das Emailadresse(=, -n)	das Iimeil (Berndeutsch)	адрес электронной почты

31. der Beginner (-s, -n)	der Aafänger (Berndeutsch)	начинающий
32. die Kartoffel (=, -n)	die Häärpfel (Berndeutsch)	картофель
33. die Saite (=, -n)	die Seite (Berndeutsch)	струна
34. das Gefängnis (-ses, -se)	das Gfängnis (Berndeutsch)	тюрьма
35. der Backtrog(-s,tröge)	der Multe (Berndeutsch)	духовка
36. der Abhang (-s…hänge)	der Stutz (Berndeutsch)	склон
37. der Abfall (-s, …fälle)	der Ghüder(Berndeutsch)	переход, снижение
38. die Zwiebel (=, -n)	die Zibele(Berndeutsch)	лук
39. das Abschneiden (-s, =)	das Schnifle (Berndeutsch)	отсечение
40. die Wade (=, -n)	der Wadä(Zürichdeutsch)	икра (ноги)
41. der Efeu (-s, =)	der Eföi (Berndeutsch)	плющ
42. die Egge (=, -n)	die Eichte (Berndeutsch)	мелководное место в реке
43. der Sonderling (-s, -e)	der Eignä(Zürichdeutsch)	странный человек, чудак
44. das Wasser (-s, =)	das Wassär (Berndeutsch)	вода
45. die Wanderung (=, -en)	die Waggu (Zürichdeutsch)	прогулка
46. der Muskelkater (-s, =)	der Wedegänte(Senslerdeutsch)	мышечная боль
47. der Löwenzahn (-s, =)	die Weyfäcke (Berndeutsch)	одуванчик
48. der Mann (-es,..Männer)	der Maa (Berndeutsch)	мужчина
49. die Figur (=, -en)	der Mansgöggel (Baseldeutsch)	фигура
50. die Wiese (=, -n)	die Matte (Berndeutsch)	луг, поляна
51. die Lagerstätte(-n, =)	die Gliger(Berndeutsch)	постель, ложе
52. die Lakritze (=, =)	die Bäredräck (Berndeutsch)	лакрица
53. das Lamm (-s, Lämmer)	das Pääggel (Berndeutsch)	козленок
54. der Depp (=, -en)	der Lappi (Berndeutsch)	глупый человек, простофиля
55. das Jackett (-s, -s)	die Chute (Berndeutsch)	пиджак
56. der Januar (=, =)	der Jänner (Berndeutsch)	январь
57. der Rock (-s, Röcke)	der Jupe (Zürichdeutsch)	юбка
58. das Geschwätz (-es, =)	das Palaver (Berndeutsch)	сплетня, болтовня
59. die Palme (=, -n)	die Paumä (Berndeutsch)	пальма
60. der Pantoffeln (-s, -n)	der Finke (Berndeutsch)	домашняя туфля
61. der Papiersack(-s,Säcke)	der Loat (St.Gallerdeutsch)	бумажный мешок
62. die Tablette (=, -n)	die Pülferli (Berndeutsch)	таблетка
63. die Uhr (=, -en)	die Gelleretli (Berndeutsch)	час
64. das Parkett (-s, -e)	der Pargett (Berndeutsch)	паркет
65. der Umzug (-s,..züge)	die Züglete (Berndeutsch)	переезд
66. der Jahrmarkt (-s, …märkte)	die Chiubi (Berndeutsch)	ярмарка
67. die Preisreduktion (=, =)	die Rabbat (Berndeutsch)	снижение цен
68. das Parfüm (-s, -s)	der Schmöckiwasser (Berndeutsch)	духи
69. die Tasche (=, -n)	die Gugge (Baseldeutsch)	карман,сумка
70. die Sparre (=, en)	die Rafä (Berndeutsch)	бревно, брус

71. der Paprika (-s, -s)	die Peperoni (Berndeutsch)	болгарский перец
72. das Eis (-es, =)	das Yse (Baseldeutsch)	лед
73. das Taschentuch (-s, tücher)	das Schnuuzneedli (Bündnerdeutsch)	носовой платок
74. der Verbundstein (-s,-e)	der Bsetzstei (Luzernerdeutsch)	кирпич
75. die Zacke (=, -n)	die Zinggä (Luzernerdeutsch)	зубец
76. der Sonnenschirm(-s,-e)	der Parasol (Baseldeutsch)	зонт (от солнца)
77. die Nachbarin (=, -nen)	die Nachpüri (Berndeutsch)	соседка
78. der Zahn (-s, …Zähne)	der Zang (Berndeutsch)	зуб
79. die Tatze (=, -n)	die Talpe (Berndeutsch)	лапа (животного)

(Глаголы)

Deutschland	Schweiz (Mundart)	Перевод
1. gehen	ga (Luzernerdeutsch)	идти
2. fahren	fahr (Baseldeutsch)	везти
3. rennen	rennä (Luzernerdeutsch)	скакать
4. fliegen	flüügä (Baseldeutsch)	летать
5. schlitteln	goglä (Berndeutsch)	кататься на санках
6. tadeln	chiibä (Berndeutsch)	бранить
7. haben	ha (Berndeutsch)	иметь
8. essen	ässe (Berndeutsch)	есть
9. denken	tänke (Berndeutsch)	думать
10. duschen	tusche (Berndeutsch)	принимать душ
11. bluten	blüete (Berndeutsch)	кровоточить
12. sagen	saage (Luzernerdeutsch)	говорить
13. anziehen	aalegge (Berndeutsch)	надевать
14. baden	baaje (Berndeutsch)	купаться
15. backen	bache (Luzernerdeutsch)	печь
16. frühstücken	calozä (Luzernerdeutsch)	завтракать
17. danken	dankä (Berndeutsch)	благодарить
18. kämmen	schtreele (Berndeutsch)	чесать
19. klettern	gagere (Berndeutsch)	взбираться
20. gähnen	gäine (Berndeutsch)	зевать
21. geben	gä (Berndeutsch)	давать
22. gären	jäse (Berndeutsch)	бродить
23. flirten	karisierä (Luzernerdeutsch)	флиртовать
24. schauen	luege (Luzernerdeutsch)	смотреть
25. ausruhen	kirmä (Berndeutsch)	отдыхать
26. stehlen	kluppa (St.Gallerdeutsch)	красть
27. schwatzen	lafärä (Berndeutsch)	сплетничать
28. lachen	giggele (Berndeutsch)	смеяться
29. quasseln	lafere (Berndeutsch)	нести чушь

30. lallen	lurggä(Berndeutsch)	лелеять
31. malen	male (Berndeutsch)	рисовать
32. miauen	maue (Berndeutsch)	мяукать
33. benennen	namse (Berndeutsch)	называть
34. verbrechen	bosge (Berndeutsch)	провиниться
35. knüllen	verchrugälä(Berndeutsch)	комкать
36. ringen	rammlä (Luzernerdeutsch)	бороться
37. rauchen	rouke (Berndeutsch)	курить
38. rattern	räblet(Berndeutsch)	грохотать
39. parken	Parkiärä (Berndeutsch)	ставить автомобиль на стоянку
40. plaudern	tampe(Luzernerdeutsch)	беседовать
41. jammern	jauslä(Luzernerdeutsch)	плакать, причитать

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Немецко-австрийский словарь (Существительные)

1. Сравните словообразование немецких и австрийских существительных и глаголов (см.таблицу 12).

Таблица 12.

Deutschland	Österreich(Mundart)	Перевод
1. der Blumenkohl (-s, =)	der Karifol	цветная капуста
2. die Bohne (=, -n)	die Fisole(Wienerdeutsch)	фасоль
3. die Dörrbirne (=, -n)	die Kletze (Bayrischdeutsch)	сушеная груша
4. die Schorle (=, =)	der Gespritzte	вино с содовой
5. die Griebe (=, -n)	die Grammel(Wienerdeutsch)	шкварка
6. die Kartoffel (=, -n)	der Erdäpfel	картофель
7. die Hefe (=, -n)	die Germ(Bayrischdeutsch)	дрожжи
8. die Lunge (=, -n)	der Beuschel	легкое (орган)
9. der Mais (-es, =)	der Kukuruz(Bayrischdeutsch)	кукуруза
10. der Pflaumenmus (-es,=)	der Powidl	сливовый мусс
11. die andere Seite	die Maschekseitn(ungarische Herkuft)	другая сторона
12. der Tischfußball (-s, Balle)	der Wuzler(Wienerdeutsch)	настольный теннис
13. das Mädchen (-s, =)	das Gitschn (Wienerdeutsch)	девочка
14. der Pfannkuchen (-s, =)	der Krapfen(Bayrischdeutsch)	пончик

15. der Mund (-s, -e)	die Gosche(Bayrischdeutsch)	рот
16. das Eigelb (-s, =)	der Dotter(Bayrischdeutsch)	яичный желток
17. der Pfifferling (-s, -e)	das Eierschwammerl	лисичка (гриб)
18. das Problem (-s, -e)	der Gwirk(Bayrischdeutsch)	проблема
19. die Lende (=, -n)	der Lungenbraten(Bayrischdeutsch)	вырезка
20. die Fleischbrühe	die Rindsuppe	мясной бульон
21. das Hackfleisch	das Faschierte(Bayrischdeutsch)	фарш
22. das Speiseeis (-s, =)	das Gefrorene (Wienerdeutsch)	мороженое
23. das Hähnchen (-s, =)	das Hendl (Wienerdeutsch)	петушок
24. die Johannisbeere (=, -n)	die Ribisel (Wienerdeutsch)	смородина
25. der Knoblauch (-s, =)	der Knofel(Wienerdeutsch)	чеснок
26. der Egerling (=, =)	der Champignon	шампиньон
27. die Pflaume (=, -n)	der Zwetschge	слива
28. der Zopf (-s, …Zöpfe)	der Striezel(Bayrischdeutsch)	сливовая хала (с маком или изюмом)
29. der Zander (-s, =)	die Fogosch(ungarische Herkuft)	судак
30. der Wiener (-s, =)	der Frankfurter(Wienerdeutsch)	венские сосиски
31. der Vorteig	der Dampfl	дрожжевая опара
32. die Pute (=, -n)	der Truthahn(Wienerdeutsch)	индейка
33. der Staudensellerie (-s, =)	der Stangenzeller	сельдерей
34. der Mostrich (-s, =)	der Senf(Wienerdeutsch)	горчица
35. das Schweinefett (-s, =)	der Schmatz(Wienerdeutsch)	свиной жир
36. die Schweinsbrust (=, =)	das Kaiserfleisch	свиная грудка
37. die Schlagsahne	die Schlagobers	взбитые сливки
38. der Milchkaffee (-s, =)	die Melange	кофе с молоком
39. das Roastbeef	der Beiried(Bayrischdeutsch)	ростбиф
40. das Rührei (-s, -er)	die Eierspeise(Bayrischdeutsch)	яичница-болтунья
41. der Rosenkohl (-s, =)	die Kohlsprossen	брюссельская капуста
42. die Graupe (=, -n)	die Rollgerste	перловая крупа
43. der Kasseler	das Selchkarree (Bayrischdeutsch)	жаркое из копченой присоленой свинины
44. die Sahne (ca. 30 % Fett)	die Obers	сливки
45. der Quark (-s, =)	der Topfen	творог
46. der Puderzucker (-s, =)	der Staubzucker	сахарная пудра
47. der Orangensaft (-s, Säfte)	der Cappy (Bayrischdeutsch)	апельсиновый сок
48. der Eierkuchen (-s, =)	die Frittate	омлет
49. der Ochsenschwanz (-s, Schwänze)	der Ochsenschlepp	бычий хвост
50. der Feldsalat (-s, =)	der Vogerlsalat	маш-салат
51. der Schlegel (-s, =)	die Nuss(Bayrischdeutsch)	задняя нога (туши теленка, косули)
52. der Mohrenköpfe (-s, …Köpfe)	der Indianerkrapfen(Bayrischdeutsch)	круглое пирожное с кремом, глазированное

		шоколадом
53. der Sprudel (-s, =)	das Mineralwasser	минеральная вода
54. die Mehlschwitze (=, -n)	der Einmach	мучная подлива
55. der Masthähnchen (-s, =)	der Kapaun	пешуток-бройлер
56. die Edelkastanie (=, -n)	der Marone(Bayrischdeutsch)	каштан
57. das Rippenstück (-s, -e)	das Kotelett (Bayrischdeutsch)	антрекот
58. die Konfitüre (=, -n)	die Marmelade	джем
59. die Spätzle	die Nockerln(Wienerdeutsch)	мучные клёцки
60. die Felderbse (=, -n)	der Sperberköpfl	горох
61. die Pampelmuse (=, -n)	die Grapefruit(Wienerdeutsch)	грейпфрут
62. der Radicchio (=, =)	der Zichoriensalat	салат из листьев цикория
63. die Aubergine (=, -n)	die Melanzane	баклажан
64. die Kirschtomaten	die Cherrytomaten(Bayrischdeutsch)	томаты с мелкими круглыми гладкими плодами
65. der Napfkuchen	der Gugelhupf (süddt.-österr)	ромовая баба (сладкая выпечка из дрожжевого теста характерной формы, часто с добавлением изюма и ванили)
66. die Klöße (=, -n)	die Knödel(Wienerdeutsch)	кнедлик
67. der Meerrettich (-s, -e)	der Kren(Wienerdeutsch)	хрен дикий
68. das Paniermehl (-s, =)	der Semmelbrösel	панировочные сухари
69. die Stangenbohne (=, -n)	die Fisole(Wienerdeutsch)	фасоль
70. die Tomate (=, -n)	der Paradeiser	помидор
71. das Brötchen (-s, =)	die Semmel	булочка
72. rote Bete	rote Rübe	красная свекла
73. die Apfelsine (=, -n)	die Orange	апельсин

Немецко-австрийский словарь (Глаголы)

1. erwürgen (te-t)	abkrageln	задушить
2. sterben (starb-gestorben)	ahleiben	умирать
3. essen (aß-gegessen)	acheln (Wienerdeutsch)	кушать
4. stürzen(te-t)	aufblattln	столкнуть
5. aufspringen (sprang auf-aufgesprungen)	aufjucken (Wienerdeutsch)	вскакивать (с места)
6. jucken (te-t)	beißen	чесаться
7. plaudern(te-t)	deigezen (Wienerdeutsch)	беседовать
8. schaffen (schuf-geschaffen)	derpacken (Wienerdeutsch)	создавать
9. kränkeln(te-t)	maraxeln	хворать

10. ärgern(te-t)	magerln	злить
11. maulen(te-t)	matschkern (Wienerdeutsch)	ворчать
12. schlafen (schlief-geschlafen)	napetzen (Wienerdeutsch)	спать
13. wiederholen (te-t)	nachwassern	повторять
14. kichern(te-t)	pfugatzn (Wienerdeutsch)	хихикать
15. kleben(te-t)	picken	наклеивать
16. tüfteln(te-t)	pitzeln	мастерить
17. handeln (te-t)	schahern (Wienerdeutsch)	торговать
18. schielen(te-t)	scheangeln	смотреть искоса
19. funkeln (te-t)	feuretzen	сверкать
20. klauen(te-t)	fladern	красть
21. einkochen (kochte ein-eingekocht)	einsieden	выкипать
22. ernten(te-t)	fechsen (Wienerdeutsch)	убирать урожай
23. betteln(te-t)	fechten	нищенствовать
24. krachen(te-t)	duschen(Wienerdeutsch)	трещать
25. dösen(te-t)	dusseln (Wienerdeutsch)	быть невнимательным
26. streicheln(te-t)	eideln	гладить
27. scheitern(te-t)	einfahren	потерпеть неудачу
28. (Brot)rösten (te-t)	bähen (Bayrischdeutsch)	жарить
29. rauschen(te-t)	baseheln (Bayrischdeutsch)	шуметь
30. vereinbaren(te-t)	ausschnapsen	договариваться
31. fuchsen(te-t)	feigeln (Bayrischdeutsch)	сердиться
32. stottern(te-t)	gugerzen	заикаться
33. mürrisch sein	grommeln	быть угрюмым
34. begreifen (begriff-begriffen)	greißen	осознавать
35. abprallen (prallte ab-abgeprallt)	abgellen (Bayrischdeutsch)	отскакивать
36. verwelken(te-t)	abtödeln	завянуть
37. loben(te-t)	geuden	хвалить
38. meckern(te-t)	mäggeln (Bayrischdeutsch)	подражать козлиному блеянию
39. gestehen (gestand-gestanden)	niederiegen	признавать
40. bezahlen(te-t)	brennen (Bayrischdeutsch)	платить
41. malochen(te-t)	barabern (Bayrischdeutsch)	работать, «пахать»

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Сравнение швейцарских и немецких слов и выражений

1. Сравните швейцарские и немецкие слова и выражения, определите род существительных в немецком литературном языке (см.таблицу 13).

Таблица 13.

Швейцарский вариант	Немецкий язык
Die Schweiz anerkennt den Kosovo	Die Schweiz erkennt den Kosovo an
Das Parlament tritt auf eine Vorlage ein	Das Parlament beschließt, eine Vorlage zu behandeln
Anstösser	Anlieger, Anrainer
Estrich	Dachboden
Unterlagsboden	Estrich
allenfalls	eventuell
höchstens	allenfalls, höchstens
Tram (das)	Straßenbahn (die)
Peperoni	Paprika

Peperoncini	Peperoni
Renovation	Renovierung
Ausbildner	Ausbilder
Unterbruch	Unterbrechung
Telefon	Telefonat
parkieren	Parken
grillieren	Grillen
Pärke	Parks
kehren	Wenden
wischen	Kehren
feucht aufnehmen	Wischen
retournieren	zurückgeben
die Spargel, die Spargeln	der Spargel, die Spargel
Zugsmitte	Zugmitte

Die Äufnung (das Äufnen) eines Aktiva-Bestandes bzw. Guthabens	Das Aufstocken (Mehren) eines Aktiva-Bestandes bzw. Guthabens
Um das Vorhaben zu finanzieren, wird ein Fonds geäufnet	Um das Vorhaben zu finanzieren, wird ein Fonds eingerichtet
Lernender	Auszubildender
Umschwung	zugehöriges Grundstück rund um ein Gebäude

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Сравнение австрийской и немецкой лексики

1.Сравните австрийско-немецкие параллели в различных сферах употребления (образование, право, профессия, транспорт и т.д.),(см.таблицу 14).

Таблица 14.

Австрия	**Германия**
AHS	Gymnasium
Beistrich	Komma
Jus	Jura
Matura	Abitur
Rufzeichen	Ausrufezeichen
Bezirk	Kreis
Bundesheer	Bundeswehr
Dachgleiche	Richtfest
Nationalrat	Bundestag
Spital	Krankenhaus
Akonto(zahlung)	Anzahlung
Beilage	Anlage
Fladern	klauen
Kollektivvertrag	Tarifvertrag
Kundmachung	Bekanntmachung
Partezettel	Todesanzeige
Pfuschen	schwarz arbeiten
Fiaker	Droschke
Anrainerverkehr	Anliegerverkehr
Blad	dick
Deppert	doof
Schiach	hässlich
Blunzendumm	sehr dumm
Hackler	Schwerarbeiter
Kiberer	Bulle

Zwutschkerl (für Personen, Tiere)	Murkel (nur Personen)
Fleischhauer	Metzger
Inspektor	Kommisar
Landeshauptmann	Ministerpräsident
Jungmann	Rekrut
Lenker	Fahrer
Rauchfangkehrer	Schornsteinfeger
Fetzen	Putzlappen
Häferl	Tasse
Kasten	Schrank
Kübel	Eimer
der Polster	das Kissen
Sackerl	Tüte
Sessel	Stuhl
Vorhang	Gardine
Bein	Knochen
Fuss	Bein
Gewand	Klamotten, Kleider
Haube, Kappe	Mütze
Leiberl	Unterhemd
Wange	der Backen
Abverkauf	Ausverkauf
Gelse	Schnake, Mücke
halt	Eben
Jänner	Januar
Kassa	Kasse
kehren	Fegen
sperren	schliessen
Trafik	Tabakladen

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Примеры австрийской лексики из области «Система образования»

1. Выучите и переведите слова и понятия, используемые в системе образования Австрии.

AHS: allgemeinbildende höhere Schule. Gymnasium; AHS-Lehrer(in), AHS- Schüler(in), AHS-Maturant(in)
Akademie
Berufsreifeprüfung
Bezirksschulinspektor
Bezirksschulrat
BUS: berufsbildende höhere Schule
BSI: Bezirksschulinspektor(in)
BSR: Bezirksschulrat (Behörde) Bundeslehranstalt
Bundeslehrer
Bundesgymnasium:staatliches Gymnasium
Externist
Externistenprüfung: Prüfung für externe Schüler
Gegenstand: Schulfach
Integrationslehrer
Klassenvorstand
Kolleg
Kustos
Kustodiat
Landesschulinspektor
Landesschulrat
Lehrverpflichtung

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Тесты на знание австрийских слов и выражений*

Test №1

1.Testen Sie Ihr Wissen über österreichische Wörter! Finden Sie die richtige Übersetzung!

1. Hawara	
○	**Partner**
○	**Freund**
○	**Bruder**
2. Schirch	
○	**Einsam**
○	**Krank**
○	**Hässlich**
3. Kasla	
○	**Käse**
○	**Käse Produkte**
○	**Käsefüße**
4. Leiwand	
○	**Sauber**
○	**Leinwand**
○	**Cool**
5. Paradeiser	
○	**Gurke**
○	**Tomate**
○	**Kirsche**
6. Grumpern	
○	**Erdäpfel/ Kartoffeln**
○	**Mais**
○	**Zwibeln**

*Тесты оформлены по правилам австрийских источников.

	7. Oachkatzlschwoaf
○	**Eichenschwarzes Kätzchen**
○	**Katzen**
○	**Schwanz eines Eichkätzchens**
	8. Sudern/ rauntzen
○	**Singen**
○	**Zicken**
○	**Kratzen**
	9. Bleren
○	**Etwas blau anmalen**
○	**Laufen**
○	**Weinen**

Test №2

1.Machen Sie den Test. In den Fragefeldern steht der Satz/das Wort auf österreichisch – finden Sie die richtige Übersetzung!

	Frage 1: "Heast, wonnst ned glei dei Pappn zuamochst, donn hau i da so aane in die Paradeisa, dassd nimma waaßt werst bist!
○	Hören Sie, ich will nicht, dass Sie mich noch mal so beleidigen, ansonsten muss ich Ihnen eine runter hauen, dass Sie nicht mehr wissen, wer Sie sind!
○	Hören Sie mal, wenn Sie nicht gleich ruhig sind, dann werde ich Ihnen eine runter hauen, dass Sie nicht mehr wissen, wer Sie sind!
○	Hören Sie, wenn Sie weiterhin auf meine Freundin starren, dann muss ich Ihnen gehörig Manieren beibringen!
	Frage 2: "Daham"
○	Dort
○	Zuhause
○	Jetzt
	Frage 3: "Kriagl"
○	Kragen
○	nicht ernst gemeinter Kampf zwischen Freunden
○	Bier
	Frage 4: "Kreu owe do!"

○ Komm wieder runter! (im Sinne von beruhigen)
○ Nicht mit mir!
○ Komm da runter!
Frage 5: "Host an Klopfa?"
○ Haben Sie einen Hammer?
○ Sind Sie blöd?
○ Haben Sie einen Hasen?
Frage 6: "a Flak"
○ eine Floskel
○ ein Vogel
○ eine Ohrfeige
Frage 7: "hintafotzig"
○ Überraschend
○ falsch; betrügerisch
○ Dreckig
Frage 8: "Bifk"
○ Deutscher
○ Pole
○ Italiener
Frage 9: "Schleich di!"
○ Kommen Sie her!
○ Gehen Sie weg!
○ Waschen Sie sich!
Frage 10: "leiwand"
○ Blöd
○ Langweilig
○ toll, lustig

Test №3

1. Testen Sie Ihr Wissen der österreichischen Ausdrücke!

Frage 1: OK! Fangen wir mal einfach an! "Heast Wirt! Bring ma bitte no a Seidl!" - Was meint ein Österreicher damit?

- Wirt! Nimm mir bitte was vom Seidl mit!
- Wirt! Bitte noch ein kleines Bier!
- Wirt! Bitte a großes Bier!

Frage 2: Und was ist ein Kieberer?

- ein Küber
- Pferd
- ein Polizist

Frage 3: "Oida, der hod an großn Zinkn im Gfries!" Was meint ein Österreicher damit?

- Alter, Der hat Zink im Gesicht!
- Er hat Zink gegessen!
- Alter, hat der eine große Nase im Gesicht!

Frage 4: Was bedeutet der Ausdruck "goschert"?

- Frech
- Vorlaut
- gesprächig

Frage 5: Was sind "Erdäpfel"?

- Kartoffeln
- ein Apfel, der auf dem Boden liegt
- eine besondere Apfelsorte

Frage 6: Was ist eine "Watsche"?

- eine Ohrfeige
- Ein Schuh
- Wäsche

Frage 7: Was meint will ein Österreich von dir, wenn er sie um einen "Tschig" fragt?

- Er fragt, wann der nächste Zug fährt
- Er möchte eine Zigarette
- Er niest

Frage 8: Was bekommst du in einem Wiener-Café, wenn du ein Melange bestellst?

- Einen schwarzen Kaffee
- Ein Melonen-Getränk
- Einen Milchkaffee

Frage 9: Was ist eine "Krampen"?

- Hacke / unattraktive Frau
- ein Kamm
- Ein Anhänger

Frage 10: Was sind Schafblattern?

- eine Allergie gegen Schafen
- eine Pflanze
- Windpocken

Frage 11: Du hältst dich gut! Was meint ein Österreicher, wenn er "Grüßgott" sagt?

- Ich soll öfter in die Kirche gehen
- Er ist Gott und den soll ich auch grüßen!
- Er meint Guten Tag!

Frage 12: Sehr gut! "Du bist a leiwonda Haberer!" Was heißt das?

- Ich bin ein guter Freund
- Keine Ahnung - ich will das Ergebnis wissen!
- Ich bin im Kino zu sehen!

ПРИЛОЖЕНИЕ 9

Сравнение венского диалекта с литературной немецкой нормой

1. Сравните слова венского диалекта с лексикой немецкой литературной нормы. Выпишите и выучите существительные, используемые в Германии с соответсвующими артиклями.

Berufe	
Badewaschl	Bademeister
Taxla	Taxifahrer
Bumpfinebara	Totengräber
Kibara	Polizist
Schmia / Heh	Polizei
Papnschlosser	Zahnarzt
Bäck	Bäcker
Halbkreisingenieur	Straßenfeger
Mistbuam	Müllentsorger
Brandineser	Branntweinlokal oder dessen Besitzer
Fleischhauer	Metzger
Pepihacker	Pferdemetzger
Rafnschuster	Fahrzeugreifenhändler
Pfrintner	Pensionist
Hocknstad	Arbeitslos

Im Kaffeehaus	
Kleiner Schwarzer	Ein Mokka in kleiner Schale, der auf Wunsch auch kurz (stärker konzentriert) angeboten wird.
Großer Schwarzer	Ein doppelter Mokka in größerer Schale, der auf Wunsch auch kurz (stärker konzentriert) angeboten wird.
Kleiner Brauner	Ein Mokka in kleiner Schale mit Kaffeeobers.
Großer Brauner	Ein doppelter Mokka in größerer Schale mit Kaffeeobers.
Melange	Ein Mokka etwas verlängert, mit warmer Milch versetzt und Milchschaumhaube, in großer Schale.
Franziskaner	Eine Melange mit Schlagobers anstatt Milchschaumhaube.
Kleine Schale Gold	Ein Mokka mit heißer Milch aufgegossen und mit Milchschaumhaube in kleiner Schale.
Kaffee verkehrt	Ein Mokka mit sehr viel Milch (Milchkaffee).
Verlängerter Schwarzer	Ein Mokka in großer Schale mit heißem Wasser aufgegossen.
Einspänner	Ein Mokka mit aufgesetztem Schlagobers, in einem Einspännerglas

	mit extra Staubzucker serviert.
Kapuziner	Ein doppelter Mokka mit Schlagobers.
Fiaker	Verlängerter Mokka mit Rum und Schlagobers.
Maria Theresia	Doppelter Mokka im Stielglas mit einem Schuss Orangenlikör.
Kaisermelange	Melange mit Eidotter und Cognac.
Espresso	Schwarzer Kaffee aus der Espressomaschine (groß oder klein).
Türkischer	Feinst gemahlener Türk Kahvesi, der mit Zucker im Kupferkännchen sorgfältig gerührt und dabei mehrfach aufgekocht und mit türkischem Lokum serviert wird.
Kurzer	Mokka mit wenig Wasser zubereitet.
Konsul	Großer Mokka mit einem Spritzer Obers.
Schwarzwälder Kaffee	Kleiner Mokka mit Schwarzwälder Kirsch und halb geschlagenem Obers, im Einspännerglas serviert.
Mokka gespritzt	Mokka mit etwas Rum oder Weinbrand.
Wiener Eiskaffee	Über Vanilleeis wird ein doppelter Mokka gegossen, darüber kommt Schlagobers, eine Kaffeebohne, serviert mit Hohlhippe.

Obermayer	Doppelter Mokka, auf den kaltes Schlagobers mit Hilfe eines umgedrehten Kaffeelöffels aufgesetzt wird.
Mazzagran	Doppelter Mokka, der abgekühlt und mit Eiswürfel serviert wird.
Überstürzter Neumann	Schlagobers wird in einer leeren Kaffeeschale serviert, dazu wird ein doppelter Mokka serviert, der vor dem Gast über das Schlagobers gestürzt wird.
Franz Landtmann Kaffee	Doppelmokka mit jeweils einem Schuss Weinbrand und Kaffeelikör, darüber eine zimtbestäubte Schlagobershaube.
Mozart Kaffee	Ein großer Schwarzer mit Schlagobershaube, zu dem ein Fläschchen Mozartlikör serviert wird.
Kaffee Sobiesky	Kräftiger Doppelmokka, zu dem Honig und ein Glas Wodka serviert wird.
Glas Wasser	In guten Wiener Kaffeehäusern wird zum Kaffee stets ein Glas frisches Wiener Hochquellenwasser zur Abrundung des Kaffeegenusses serviert.
Irish Coffee	Whiskey und brauner Rohrzucker mit starkem Kaffee aufgegossen und Schlagobershaube.
Cappuccino	1/3 Espresso, 1/3 Milch und 1/3 Milchschaum in großer Tasse serviert.

Schlagobers	Sahne
Schlag	Sahne
Verlängerter Brauner	Ein Mokka in großer Schale mit heißem Wasser aufgegossen und einem Schuß Kaffeeobers.

In der Gastwirtschaft	
Bröselfetzen mit Hongkongschotter	Wiener Schnitzel mit Reis
Blunzn	Blutwurst
Birgerl	Hühnerschenkel
Gummigeier	Hühnchen
Pirellischläuch	Tintenfisch
Eierschwammerl	Pfifferlinge
Fleischlaberl	Frikadellen
Stelze	Eisbein
Beuschl	Schweinelunge
Köach	Wirsing
Fisolen	Grüne Bohnen
Karfiol	Blumenkohl
Mitbratane	Bratkartoffeln

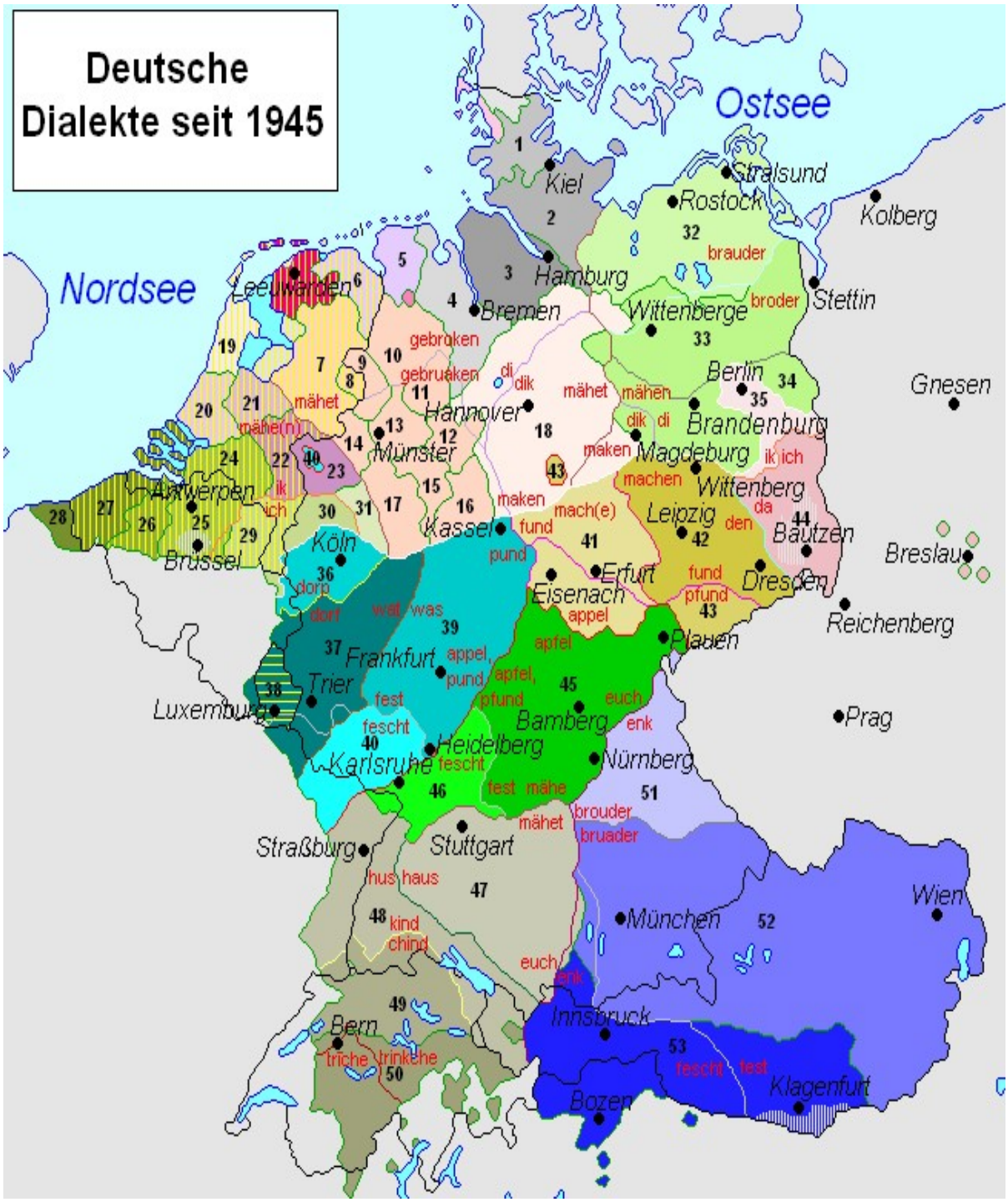
Fettbolzn	Pommes
Topfengolatschen	Süßer Quark im Teig
Körberl	Korb mit Backwaren, Brötchen
Gebäck	Backwaren, Brötchen
Semmel	Brötchen
Derfs no was siases sein?	Darf ich Ihnen eine Nachspeise anbieten?
Pfiff	Ein achtel Bier
Seidl	0,3 Liter Bier
Krügerl	0,5 Liter Bier
Gspritzter	Weißwein mit Mineralwasser
Kracherl	Limonadengetränk
Gschloder	Unbekömmliches Getränk
Schanigarten	Terrasse vor der Gastwirtschaft oder Kaffeehaus
Maut	Trinkgeld
Schmattes	Trinkgeld

Am Würstelstand	
Burnwurst (Burnhäutel)	Gewürzte und gekochte Schweinswurst
Eitrige	Käsekrainer
Frankfurter	Wiener Würstchen
Beamtenforelle	Knackwurst
Scherzel / Buckel	Eckstück vom Brot
Kren	Meerrettich
Siassa	Süßer Senf
Scharfa	Scharfer Senf
6 er Blech	6 Dosen Bier

ПРИЛОЖЕНИЕ 10

Карты диалектов

1. Внимательно изучите карты диалектов.



Verteilung der Dialekte in Deutschland
DÄNISCH
NORD-FRIESISCH
Schleswigisch
Kiel
Schleswig-Holstein
Holsteinisch
Mecklenburgisch-Vorpommersch
Mecklenburg-Vorpommern
Schwerin
Nordniedersächsisch
Hamburg
Bremen
Nordmärkisch
Brandenburgisch
Elbe
Niedersachsen
OST-FRIESISCH
Weser
OSTNIEDERDEUTSCH
Branden-
Oder
Berlin
Sachsen-
Hannover
WESTNIEDERDEUTSCH
Mittelmärkisch
burg
Südmärkisch
Elbostfälisch
Ostfälisch
Nordrhein-
Dortmund
Ruhr
Westfälisch
Elbe
Anhalt
Obersächsisch
SORBISCH
NIEDERRHEINISCH
Westfalen
Kassel
Nordthüringisch
Saale
Sachsen
OSTMITTELDEUTSCH
Neiße
Erfurt
Dresden
Köln
Rhein
Ripuarisch
Niederhessisch
Thüringisch
Thüringen
Mittelfränkisch
WESTMITTELDEUTSCH
Vogtländisch
Erzgebirgisch
Hessen
Frankfurt
Rheinland-
Hessisch
Mosel-fränkisch
Pfälzisch
Main
OSTFRÄNKISCH
Saar-land
Pfalz
Rheinfränkisch
Nürnberg
Saarbrücken
Nordbairisch
Südfränkisch
Baden-
BAIRISCH
Neckar
Bayern
Stuttgart
Donau
Isar
Rhein
Württemberg
Donau
Mittelbairisch
Inn
ALEMANNISCH
Schwäbisch
Niederalemannisch
München
Lech
Hochalemannisch
Tirolisch
0 50 100 km
Niederdeutsch
Süddeutsch
Sorbische Sprachminderheit
Mitteldeutsch
Nordfriesisch und Ostfriesisch
Dänische Sprachminderheit

СОДЕРЖАНИЕ

1. Теоретическая часть 5
1.1. Области распространения немецкого языка в мире 5
1.2. Deutsche Sprache in der Welt und ihr Verbreitungsgebiet 7
1.3. Вариативность как общее свойство языковой системы 10
1.4. Немецкий язык и его вариативность 17
1.5. Становление нормы немецкого литературного произношения 21
1.6. Begriff der Aussprachenorm und ihre Merkmale 24
1.7. Entstehung und Entwicklung der Aussprachenorm 27
1.8. Was bedeutet "hochdeutsch"? 31
1.9. Die sprachliche Situation in der Deutschschweiz. Zwei Formen der gleichen Sprache 32
1.10. Швейцарский вариант немецкого языка 35
1.11. Schweizer Hochdeutsch 37
1.12. Фонетические особенности швейцарского варианта современного немецкого языка 38
1.13. Die Geltungsbereiche des Dialekts und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz 41
1.14. Возникновение национального варианта в Австрии 44
1.15. Австрийский вариант немецкого языка 47
1.16. Die österreichische Varietät der deutschen Sprache 52
1.17. Немецкий язык Австрии в свете теории плюрицентризма 58
1.18. Австрицизмы 63
1.19. Диалекты немецкого языка 65
1.20. Die deutschen Dialekte 68
1.21. Берлинский диалект 70
1.22. Berliner Dialekt 72
1.23. Баварский диалект 74
1.24. Bairische Dialekte 77
1.25. Саксонский диалект 80
1.26. Niederdeutsche Sprache (Plattdeutsch) 82
1.27. Швабский диалект 85
1.28. Hamburger Dialekt 88
2. Практическая часть 96
2.1. Швейцарские диалекты 96
2.2. Баварский диалект 101

2.3. Саксонский диалект 103
2.4. Литературная немецкая норма 105
2.5. Plattdeutsch/Hochdeutsch 107
3. Тестовые задания 108
Тест №1 108
Тест №2 111
Тест №3 114
Тест №4 120
4. Приложения 125
Приложение №1 Области распространения диалектов 125
Приложение №2 Место диалекта в системе современного немецкого языка 128
Приложение №3 Немецко-швейцарский словарь 129
Приложение №4 Немецко-австрийский словарь 132
Приложение №5 Сравнение швейцарских и немецких слов и выражений 136
Приложение №6 Сравнение австрийской и немецкой лексики 139
Приложение №7 Примеры австрийской лексики из системы образования 141
Приложение №8 Тесты на знание австрийских слов и выражений 142
Приложение №9 Сравнение венского диалекта с литературной немецкой нормой 147
Приложение №10 Карты диалектов 154

Евтихова Ирина Митрофановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии. Стипендиат немецкой академической службы обмена (DAAD), член Австрийского союза преподавателей немецкого языка (ÖvbDAF), член совета Союза германистов высшей школы Украины (UDGV), член Ассоциации украинских германистов (АУГ). Награждалась грамотами и благодарностями Министерства образования и науки, молодежи и спорта Автономной Республики Крым (2010 г., 2011 г.), Министерства образования, науки и молодежи Республики Крым (2017 г.).

В Крымском инженерно-педагогическом университете работает с октября 2003 г. доцентом кафедры немецкой филологии. За период работы в ГБОУ ВО РК КИПУ опубликовала более 60 научных трудов, включая два учебных пособия. 17 лет преподавала немецкую филологию в Симферопольском государственном университете имени М. В. Фрунзе (впоследствии Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского). 8 лет работала преподавателем немецкого языка в Федеративной Республике Германии.

Принимает активное участие в международных конференциях, проходящих на базе Крымского инженерно-педагогического университета, а также в рамках России, Украины, Германии и Австрии. Является победителем международных конкурсов среди сотрудников вузов. Сын Андрей является профессором и работает во Франции.

И.М. Евтихова с внуками

Здание Крымского инженерно-педагогического университета

Доцент Евтихова Ирина Митрофановна с дипломниками

Сын – Андрей, профессор, работает в Международной школе бизнеса (Франция)

Для заметок

Для заметок

Евтихова И. М.

ВАРИАТИВНОСТЬ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

(теоретические и практические аспекты)

учебное пособие для студентов высших

и средних учебных заведений

в авторской редакции

Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 9,53. Тираж 100 экз.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТИПОГРАФИЯ «АРИАЛ».

295015, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Севастопольская, 31-а/2,

тел.: +7 978 71 72 901, e-mail: it.arial@yandex.ru, www.arial.3652.ru

Отпечатано с оригинал-макета в типографии ИП Бражникова Д.А.

295053, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Оленчука, 63,

тел. +7 978 71 72 902, e-mail: braznikov@mail.ru